This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

P T
2358
H3
H7
1906
MAIN

HÖHER ALS DIE KIRCHE

HILLERN

UC-NRLF
$B 316 318

YB 52938

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.
GIFT OF
Class

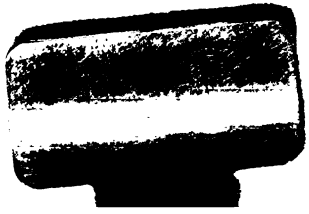
853

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

DEPARTMENT OF EDUCATION

GIFT OF THE PUBLISHER

No. 1853 Received 1909



MAIN

COPYRIGHT, 1906, BY
CLARENCE WILLIS EASTMAN

ALL RIGHTS RESERVED

68.4

The Athenæum Press
GINN & COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

PT2358
H3 H7
1906
MAIN

PREFACE

In presenting a new edition of *Höher als die Kirche* the editor has no apologies to make to the public. The normalized orthography, exercises for composition and conversation, and a carefully revised vocabulary are the grounds on which this edition seeks justification for being. In syllabication occasional departures have been made from the rules given in Duden's *Orthographisches Wörterbuch* where a rigid observance of them would tend to mislead students in matters of pronunciation.

The editor wishes to make grateful acknowledgment to Mr. Josef Wiehr, Fellow at the University of Pennsylvania, and Professor F. B. Sturm of the University of Iowa, for many helpful suggestions.

C. W. E.

Iowa City, February, 1906

221830

INTRODUCTION

Frau Wilhelmine von Hillern, the daughter of the actress and dramatic writer Charlotte Birch-Pfeiffer, was born in Munich in 1836 and is still living. While not destined to attain a great name in German literature, she has written a number of novels and plays which have enjoyed considerable popularity. To the fact that her home for many years was in Freiburg (Breisgau), near the scene of this tale, is to be ascribed her interest in the fate of the cathedral at Altbreisach and its early history. To appreciate fully the patriotic note which really constitutes the essence of this story the student should either read the not very difficult introduction and conclusion himself, or be made familiar with their subject-matter through the translation of the instructor. The American student, while bearing in mind that the imagination of the whole German people was powerfully stirred by the events of the Franco-Prussian war, which had especial significance for those as close to the scene of combat as was Frau von Hillern in her home at Freiburg, should remember also that it meant much more than the defense of the frontier and the recovery of the provinces of Alsace and Lorraine; it meant a reunited Germany and the awakening of the national consciousness to the past greatness and glory of the Fatherland and to its future possibilities.

As a historical and cultural background for the simple story of an artist's struggles against the traditions of centuries there loom up the Reformation and the humanistic movement (*Humanismus*) or Renaissance. The first impulse to a revival of learning came in the fourteenth century

through the Italian poets, Dante and Petrarch, but the movement did not reach its height in Italy until the end of the fifteenth century and the beginning of the sixteenth. The Renaissance or "rebirth" of classical learning and culture has been defined as a "resurrection of the spirit of free humanity," as "the emancipation of the reason of the modern world." "It was scholarship that revealed to men the wealth of their own minds, the dignity of human thought, the value of human speculation, the importance of human life regarded as a thing apart from religious rules and dogmas. — With unerring instinct the men of the Renaissance named the voluminous subject-matter of scholarship 'Litterae Humaniores' — the more human literature, or the literature that humanizes."[1] The Renaissance was in a measure a reaction against the mediæval asceticism and mortification of the flesh, and was marked by a classical, pagan delight in the beauty of the world, a frank appreciation of life itself and the joy of existence. It was a recognition of the right of the individual, the ego, to a pursuit of his own development.

In the world of politics, of art, and in the material world itself, great changes were going on. The introduction of Greek learning, particularly after the capture of Constantinople by the Turks in 1453, the discovery of America, the circumnavigation of the Cape of Good Hope in 1497, the discovery of the solar system by Copernicus in 1507, contributed their part in shattering the traditional ideas concerning the universe, ideas which had been held sacred by the church, and to doubt which was heresy. The invention of gunpowder with the consequent breaking down of feudalism, the dissemination of learning through printing with movable type, and the introduction of Arabic learning

[1] Symonds, *The Renaissance in Italy*.

were of tremendous importance in this emancipation of the human mind from the fetters of dogma and authority.

In Germany the humanistic movement as such was of short duration (1450–1517); the impulse to freedom of thought which had manifested itself elsewhere in politics, art, and literature was diverted along religious lines, and found its expression in the Protestant Reformation. The Reformation is not to be regarded as a separate and distinct movement; it is only another phase of the development of the tendency of the individual to think for himself.

Höher als die Kirche reflects this conflict between the new ideas and the old in the transition from the mediæval to the modern world, and Hans Liefrink and Rat Ruppacher can be regarded as typifying the struggle between the ideas of the *Humanismus* and those of the Middle Ages.

To American readers the sentimentality of this tale may seem unnatural and exaggerated. It must be granted that the Anglo-Saxon tends to conceal his emotions as if they were something to be ashamed of, but one nation has as much justification in yielding to its sentiments as another has in repressing them. If the study of a foreign literature can enable a student to appreciate even to a slight extent the viewpoint of a foreign people; if he can realize that things beyond the frontiers of his own country may be different, but not necessarily wrong on that account,—he has learned a most important lesson in toleration, worth more than a few bald historical facts or the ability to order a meal in the foreign tongue that he has been studying.

Mit leichter Hand und — so verständig,
Als würde Geschnitzeltes wieder lebendig.

Goethe.

Höher als die Kirche

Gewiß sind schon viele meiner freundlichen Leser auf einer Reise in die Schweiz durch das liebliche Breisgau geflogen und haben mit Wohlgefallen die weichen Linien unseres Kaiserstuhls und die in blauen Duft gehüllten Vogesen verfolgt, die ja nun „wieder unser" sind. Sie haben es auch sicher nicht ohne Teilnahme gehört, als die Schrecken des Krieges sich bis an die Ausläufer des Schwarzwaldes wälzten und von dem kleinen stillen Städtchen Altbreisach jenseits des Kaiserstuhls aus der erbitterte Kampf um Neubreisach entbrannte. Es interessiert daher meine freundlichen Leser vielleicht, eine harmlose Sage aus Breisachs Vergangenheit zu hören, welche sich als poetische Arabeske um das alte Städtchen am Oberrhein schlingt.

Sie kam mir, nachdem ich sie längst vergessen, wieder in den Sinn, als ich in einer kalten Winternacht auf der Höhe unseres Schloßberges stand und dem Bombardement des Fort Mortier lauschte. Es war eine rauhe, unheimliche Nacht. Der Sturm rüttelte mit wahrer Wut an dem Gipfel des Berges und schien uns die Mäntel vom Leibe reißen zu wollen; auch der letzte Neugierige hatte sich verloren, niemand war mehr weit und breit um mich her, als das Mädchen, welches ich zur Begleitung mitgenommen, und mein treuer Beschützer, ein großer Hund, der jeden neuen Windstoß und jedes Rascheln im Laube anknurrte und anbellte. Ein anderer

Hund tief unten am Fuße des Berges wurde von seiner gellenden Stimme aufgeschreckt und antwortete mit einem kläglichen Geheul, das gar unheimlich durch die Stille drang.

„Wenn ein Hund heult, stirbt jemand," bemerkte meine Begleiterin fröstelnd.

„Da drüben werden auch wohl genug Menschen sterben," sagte ich und schaute hinüber über das weite nächtige Tal, wo hinter dem Kaiserstuhl eine rote Lohe auf und nieder schwankte — der Brand von Neubreisach. Schwere Schneewolken verdunkelten den Mond und die Röte hob sich um so greller von dem schwarzen Hintergrund ab. In regelmäßigen Intervallen stiegen die Bomben wie Leuchtkugeln am Horizont auf und zogen mit Gedankenschnelle im weiten Bogen ihre Bahn herüber, hinüber, und wenn sie einschlugen in den Feuerherd, so wallte die sich senkende Glut neu auf, und schwer und langsam folgte dem Aufblitzen der Geschütze jener wunderbare Donner, den nie vergißt, wer ihn einmal gehört — jene majestätischen Hammerschläge, mit denen der große „Schmied von Sedan" ein altes Reich zerschlug und ein neues zusammenschmiedete. Und auch die von drüben blieben keine Antwort schuldig; und herüber und hinüber dröhnten die wuchtigen Schläge, unerbittlich Menschenwerk und Menschenleben zermalmend, und der Brand Neubreisachs leuchtete als Schmiedefeuer zu der furchtbaren Arbeit.

Tief unten zu unseren Füßen lag wie im bangen Traume die Stadt Freiburg mit ihren zerstreuten, matt schimmernden Lichtern. Die Fenster aber waren dunkel, die Stadt hatte die Augen geschlossen; und wie eine schwarze Schwanenmutter, die ihre Küchlein um sich geschart, so ruhte das gewaltige

Münſter mit ſeinem ſchlanken Turm inmitten der niederen Häuſer des Marktes, die ſich wie Küchlein in der Dunkelheit unter ſeine Fittiche zu verkriechen ſchienen. Es ſchlug zwölf von dem zu uns aufragenden Turm und größere und kleinere Uhren nah und ferne trugen die Botſchaft weiter, daß wieder ein banger Tag der ſchweren Zeit um und ein vielleicht noch bangerer beginne. Totenſtille lagerte über der ſchlummernden Stadt, während hinter unſern Bergen ſo nahe das Verderben wütete. Nur das Tod verkündende Geheul des Kettenhundes drang fortwährend zu uns herauf und der brauſende Sturm ſang mit dem Kanonendonner zuſammen ein düſteres, gewaltiges Lied von Kampf und Not.

„Wenn ſie nur das Münſter nicht zuſammenſchießen," ſagte meine Begleiterin, „heute abend hieß es, die Franzoſen zielten auf das Münſter."

Das Münſter — das ehrwürdige Breiſacher Münſter mit ſeinen gotiſchen Türmchen, ſeinen frommen Sagen, ſeinen ſilbernen und goldenen Monſtranzen von unvergleichlicher Arbeit, einem Meiſterwerk der Holzſchneidekunſt, wie es wenige gibt!

Und verſunken plötzlich wie mit einem Zauberſchlag war die finſtere Winternacht mit ihrem Schlachtenlärm vor meinem innern Auge, und ich ſtand in Breiſach auf dem Münſterplatz und ſchaute von der ſtattlichen Anhöhe aus, weit hinein in die lachende grüne Rheinebene, hinüber nach Frankreich, dem damals noch ruhigen Nachbar, der ſchon in ſo manchem Kampfe dies Ruhekiſſen des heiligen römiſchen Reichs, wie Breiſach vor Zeiten hieß, bedroht hatte. Da lag es wieder vor mir in ſeiner ſtolzen Ruhe, das altersgraue Gebäude, und über ihm wölbte ſich ein ſonniger blauer Himmel. Zu Füßen

des Berges, auf dem das Städtchen bis zum Münſter maleriſch anſteigt, floß breit und majeſtätiſch der grüne deutſche Rhein hin, und wenn ich mich über die niedere Einfriedigungsmauer bog, konnte ich von oben herab in die kleinen engen Straßen mit ihrem harmloſen Treiben blicken, wie in eine von Kindern erbaute Stadt. Mein Fuß ſchritt weiter auf dem weichen grünen Raſenplatz rings um das Münſter. Ein paar verſpätete alte Mütterchen keuchten mit Geſangbüchern und Roſenkränzen den Berg herauf, und aus der geöffneten Kirchtür drang Weihrauchgeruch und miſchte ſich mit dem Duft der blühenden Fliederbüſche. Das Meßglöcklein ertönte, die Maikäfer ſummten und einige kleinbürgerlich geputzte Kinder tummelten ſich im Graſe, noch unbekümmert um ihr Seelenheil, für das die Mutter drinnen in der Kirche betete. Selbſt der „Münſterſimpel", der den Fremden immer die Mütze hinſtreckt, hatte heute ſeinen beſten Rock an, denn es war Sonntag und ein Sonntag im wahren Sinne des Wortes. Durch die offenen Bogen des Kreuzganges ſchimmerten die grünen Wogen des Stromes ſo hell, daß man kaum den Blick darauf heften konnte, und die franzöſiſche Schildwache drüben über der Schiffbrücke, welche noch freundnachbarlich Alt- und Neubreiſach verband, hielt ſich, geblendet von dem Sonnenbrand, die Hand vor die Augen.

Ich flüchtete mich in den Schatten hinter der Kirche, um den Gottesdienſt abzuwarten; da war es ſo ſtill und ſo kühl und ſo friedlich, es gemahnte mich an das ſchöne Wort Eckhardts: „Hinter der Kirche blühe die blaue Blume der Zufriedenheit." Jetzt kündete drinnen das geheimnisvolle Schellen der Monſtranz das hohe Wunder der Wandlung an, jetzt ſanken die Gläubigen lautlos, verhüllten Angeſichts in die Knie vor dem

leibhaftig gewordenen Gott — ein zweites Schellen — ein drittes — jetzt war der Gott an ihnen vorbeigeschritten und sie konnten sich erheben, neu gestärkt und belebt — gestreift von dem göttlichen Leib! Ich schaute zu einem der hohen Fenster hinein. Ein voller Sonnenstrahl fiel auf den herrlichen holzgeschnitzten Hochaltar, wo Gott, Vater und Sohn, mächtigen Schwunges in Haltung, Bart und Gewändern, die allerseligste Jungfrau zur Himmelskönigin krönen, umgeben von einem Chor jubilierender Engelscharen. Mit Gedankenfluß und Gedankenbiegsamkeit schien sich hier der ungefüge Stoff des harten Holzes unter der Hand des Meisters gestaltet zu haben. In solcher Hand mußte ein Zauber wohnen, der alles bezwingende Zauber des schöpferischen Genius!

Und als die Messe zu Ende war und die Andächtigen wieder den steilen Berg in der Sommerhitze hinunterstiegen, da trat ich ein in das kühle steinerne Haus, das noch von bläulichen wohlriechenden Wolken durchzogen war. Hoch über meinem Haupte bog sich unter der Wölbung der Kirche zierlich die Spitze des Altars, wie eine zu hoch aufgeschossene Blumenranke, die sich der Decke des Gewächshauses beugen muß. Ich liebe solchen Schwung, der weit über die ihm gesteckten Grenzen hinausreicht, sich ihnen aber doch zu rechter Zeit zu fügen weiß. Und auf meine Fragen nach dem Schöpfer dieses herrlichen Werkes erzählte mir der Mesner die harmlose Künstlersage, die sich an seine Entstehung knüpft. Ich erzähle sie treulich wieder, und sollte meine Phantasie mit etwas lebhafteren Farben malen als die Tradition, so möge es verziehen sein, da ich keinerlei Bürgschaft für die Wahrheit meiner Geschichte übernommen habe!

1. Das Messer

Es war im Jahre des Heils 1511, als zwei stattliche Männergestalten über den Rasen des stillen Münsterplatzes dahinschritten. Der eine, etwas ältere, mit feingebogener Nase, vollem graublondem Bart und langen Locken, die reich unter dem roten Sammetbarett niederfielen, schritt so majestätisch einher, daß man es auf den ersten Blick sah, er war kein gewöhnlicher Christenmensch, sondern einer, auf dessen breiten Schultern eine unsichtbare Weltkugel ruhte. Schön, groß und edel, wie man sich die höchsten der Menschheit denkt, ein Kaiser — ein deutscher Kaiser — vom Scheitel bis zur Zehe; zugleich ein Dichter und ein Held im wahren Sinne des Wortes, Anastasius Grüns letzter Ritter — Maximilian I.

Hier in „seiner Stadt" Breisach, wie er sie nannte, ruhte der Kaiser gerne aus von den Händeln, welche ihn und mit ihm die Welt bewegten, hier in dieser tiefen Ruhe und Stille arbeitete er an seinem „Weißenkunig", hier schrieb er die zärtlichen Briefe an seine Tochter Margareta in den Niederlanden. Das jetzt so vergessene, unbeachtete Städtchen am Oberrhein, es war das „Sanssouci" Kaisers Maximilian. Aber zur Zeit des Jahres 1511 lagerten sich auch um dies „Ohnesorge" drohende Wolken, die des Kaisers Stirn beschatteten und einen Sturm ankündeten, der ihn weit mit sich fortreißen sollte, fort für immer von dem stillen Fleck Erde, den er so geliebt. Schon glimmten da und dort im eigenen Reiche unter der Asche die

Flammen des Bauernkrieges auf, und draußen regte es sich wieder feindlich in dem tückischen Völker-Vulkan — der Verlust Mailands drohte, und der alte Drache, der Türk, tauchte in weiter Ferne wieder auf — es war fast zu viel selbst für einen Kaiser. So ging er stolzen aber schweren Schrittes an der Umfriedigungsmauer des Münsterplatzes hin, und sein Auge hing trübe an der heiteren Landschaft zu seinen Füßen; die unsichtbare Weltkugel drückte heute mehr denn je auf seinen Schultern.

Plötzlich blieb er stehen: „Was sind das für Kinder?“ fragte er den ihm folgenden Herrn, den edlen Ritter Marx Treitzsauerwein, seinen Geheimschreiber, und deutete auf eine Gruppe von zwei Kindern, die mit großem Eifer in einer Nische der Mauer einen jungen Rosenstock pflanzten.

Es waren Kinder so schön, wie sie nur die Phantasie eines Künstlers ersinnen kann. Ein Mädchen und ein Knabe, ersteres etwa acht, letzterer zwölf Jahre alt. Die Kleinen waren so in ihre Arbeit vertieft, daß sie den Kaiser nicht kommen hörten; erst als er dicht vor ihnen stand, fuhren sie in die Höhe, und der Bub stieß das Mädchen an und sagte ganz laut: „Du, das ist der Kaiser.“

„Was macht ihr denn da?“ fragte Maximilian, und sein Künstlerauge weidete sich an dem reizenden Pärchen.

„Wir setzen dem lieben Gott einen Rosenstock,“ sagte der Junge unerschrocken.

„Glaubt ihr, daß sich der liebe Gott sehr daran freuen wird?“

Der Junge zuckte die Achseln. „Je nun, wir haben nichts Besseres.“

Der Kaiser lachte. „Da wird er schon mit dem guten Willen vorlieb nehmen! Wie heißest du denn?“

„Hans Liefrink.“

„Und die Kleine, ist sie deine Schwester?“

„Nein, das ist Ruppachers Marie, mein Nachbarskind. — Pfui, Maili, tu' die Schürze aus dem Mund!“

„Ah so — da habt ihr euch wohl sehr gern?“

„Ja, wenn ich einmal groß bin und ein Messer habe, dann heirat' ich sie.“

Der Kaiser machte große Augen. „Braucht man denn zum Heiraten ein Messer?“

„Ja freilich,“ antwortete der Knabe ernsthaft, „wenn ich kein Messer habe, kann ich nicht schneiden, und wenn ich nicht schneiden kann, verdiene ich kein Geld — und die Mutter hat gesagt, ohne Geld könne man nicht heiraten, und ich müsse viel Geld haben, wenn ich die Marie wolle, weil sie eine Ratstochter ist.“

„Aber,“ fragte der Kaiser weiter, „was willst du denn schneiden?“

„Holz!“

„Aha, ich verstehe, du willst Holzschneider werden. Nun erinnere ich mich auch, daß ich zwei junge Bursche deines Namens einmal bei Dürer in Nürnberg sah — sind das Verwandte von dir?“

„Ja, Geschwisterkind.“

„Da übten eure Väter diese Kunst?“

„Ja — und ich hab', als ich klein war, zugesehen und nun will ich's auch lernen, aber der Vater und der Ohm sind tot und die Mutter kauft mir kein Messer.“

Der Kaiser griff in die Tasche und zog ein Messer mit kunstreichem Griff und vielen Klingen heraus. „Tut's das?“

Dem Buben stieg vor freudigem Schreck eine heiße Röte ins Gesicht, man sah's durch das grobe zerrissene Hemdchen, wie ihm das Herz schlug.

„Ja, freilich," stammelte er, „das tät's schon."

„Nun, da nimm's und sei fleißig damit," sagte der Kaiser.

Der Bube nahm das Kleinod so behutsam aus des Kaisers Hand, als sei's glühend heiß und könne ihm die Finger verbrennen.

„Ich dank' vielmals!" war alles, was er herausbrachte, aber in den dunkeln Augen des Knaben loderte ein helles Freudenfeuer auf und überschüttete den Kaiser wie mit einem Funkenregen von Liebe und Dankbarkeit.

„Willst du nicht zu deinen Vettern nach Nürnberg gehen und ihnen helfen, Platten schneiden? Da gibt's viel Arbeit."

„Nach Nürnberg zum Dürer möcht' ich schon, aber Platten will ich nicht machen. Ich mag die Holzschnitte nicht leiden, die sind so flach, daß man mit der Hand darüber hinwischen kann, und so ineinander drin, daß man nicht weiß, was nah und was fern ist, und daß man sich die Hälfte dazu denken muß. Da schneide ich viel lieber Figuren, das sieht viel natürlicher aus und man kann's greifen!"

„Man kann's greifen!" wiederholte der Kaiser lächelnd, „der echte Plastiker! Du wirst ein ganzer Kerl, Hans Liefrink. Du hast recht, halte dich an das, was natürlich ist und was man greifen kann — dann wird dir's nicht fehlen!"

Er zog ein ledernes Beutelchen aus dem Sammetkollett und gab es dem Jungen. „Pass' auf, Hans. Die Goldgulden da drinnen heb auf; gib sie niemand, auch deiner Mutter nicht, sag', der Kaiser hätte befohlen, daß du sie nur zu deiner Ausbildung verwendest. Lerne tüchtig, und wenn du groß bist und reisen kannst, dann geh nach Nürnberg zum Dürer, bring' ihm einen Gruß von mir und sag' ihm, wie sein Kaiser

ihm einst die Leiter gehalten, so solle er nun dir die Leiter halten, damit du recht hoch hinaufsteigen könnest. Versprichst du mir das alles in die Hand hinein?"

„Ja, Herr Kaiser!" rief Hans begeistert und schlug ein in die kaiserliche Rechte und schüttelte sie herzhaft in seiner großen Freude.

„Herr Kaiser," platzte er heraus, „wenn ich einmal den lieben Gott schneide, dann mache ich ihn so wie Ihr — gerade so wie Ihr muß er aussehen."

„Gehab' dich wohl," lachte der Kaiser und stieg mit seinem Begleiter den Berg hinab.

Der Knabe stand da, als habe er geträumt; Maili hatte trotz des Verbots einstweilen ein Loch in die Schürze gelutscht und hielt den nassen Zipfel wie versteinert in der Hand. Jetzt lief es einer Magd entgegen, die das Kind zankend zu suchen kam, und flüsterte ihr zu: „Denk', der Kaiser war da und hat dem Hans ein Messer geschenkt und viele Goldgulden." Die Magd wollt's nicht glauben, aber als sie das Messer sah — anrühren durfte sie's nicht — da mußte sie's wohl glauben, und sie rief den ganzen Berg hinunter die Leute zusammen, und alle wollten das Messer sehen und den Inhalt des Beutels, aber den zeigte der kluge Junge niemandem.

Andern Tags reiste der Kaiser ab, und die Geschichte mit Hans Liefrink war noch viele Wochen das Stadtgespräch von Breisach: „Freilich war es kein Wunder, der Hans Liefrink war immer ein frecher Bube gewesen und hatte das Maul vornen dran — wie sollte er sich nicht auch beim Kaiser anzuschwätzen verstanden haben!"

2. Unter dem Kaiserbaum

Jahre verstrichen seitdem. Hans Liefrink verlor seine Mutter, Maili die ihre, und fester und fester schlossen sich die verwaisten Kinder aneinander an. Abends am Feierabend, wenn der Vater im Wirtshaus auf der Honoratiorenbank kannegießerte und die Haushälterin mit den Frau Basen an der Tür schnatterte, da stiegen die Kinder über den Zaun, der die Gärten hinter dem Hause trennte, und setzten sich zusammen, und Hans schnitzte dem Maili schöne Spielsachen und Figürchen, wie sie kein Kind in ganz Breisach hatte, und erzählte ihr von allem, was er wußte von den schönen Bildern und Schnitzwerken, die er in Freiburg im Münster gesehen, und von den großen Meistern seiner Kunst, Baldung Grün in Freiburg und Martin Schön in Kolmar; denn er ging jetzt oft da und dort hin, wo es was zu sehen und zu lernen gab, und lernte unermüdlich.

Stundenlang saßen sie so beieinander und erzählten sich, was sie wußten. Wenn es sich aber tun ließ, so liefen sie hinauf zum Münster und gossen ihren Rosenstock, den Hans zur Erinnerung den Kaiserbaum getauft. Dort weilten sie am liebsten, denn sie meinten immer, der Kaiser müsse doch einmal wiederkommen und dort oben so vor ihnen stehen, wie das erstemal. Und oft riefen sie laut hinaus: „Herr Kaiser, Herr Kaiser, komm wieder!“

Aber die kindlichen Stimmen verhallten ungehört in der weiten, weiten Welt, wo sich der Ersehnte im lauten

Schlachtgetümmel umtat. Die Kinder warteten vergebens, der Kaiser kam nicht wieder!

So wuchsen die Kleinen heran, und der „Kaiserbaum" wuchs mit ihnen, und als hätten die zarten Fäden unbewußter Liebe in ihren Herzen sich mit den Wurzeln des Bäumchens in eins verschlungen und verwoben, so zog es auch die Erwachsenen immer wieder zu dem Rosenstock in der Mauernische, hier fanden sie sich Tag für Tag. Das Bäumchen war wie ein treuer Freund, der ihre beiden Hände in der seinen vereinte und festhielt. Aber der treue Freund war leider nicht stark genug, um auch äußerlich zusammenzuhalten, was die Menschen trennen wollten.

Die schöne stattliche Jungfrau Ruppacherin, die hochangesehene Ratsherrntochter, durfte nicht mehr freundnachbarlich mit dem armen Bildschnitzer verkehren; der Vater verbot es ihr eines Tages auf das strengste, denn Hans Liefrink war nicht nur arm — er war auch nicht einmal ein Breisacher Bürgerskind. Seine Familie waren Niederländer und in Breisach eingewandert. Ein Fremder, ein armer Fremder noch dazu, war zu jenen Zeiten eine Art Paria, er konnte nicht eingefügt werden in das eingerostete enge Geleise althergekömmlichen Brauches. Nun aber trieb der Hans auch noch nicht einmal ein ordentliches Handwerk, ein Künstler wollte er werden — das war damals so viel wie ein Beutelschneider, ein Herumtreiber, ein Hexenmeister, der ehrliche Leute durch Zaubertränkchen und Sprüche verführt. Und der Hans war auch just so eine Art Mensch, dem man derlei Hokuspokus zutrauen konnte. Den Mädels tat er es an, wo er vorüberging, daß sie stehen blieben und ihm nachschauen mußten;

Locken hatte er wie von kastanienbrauner Seide, und seine dunkeln Augen hatten auch so etwas Eigenes, was kein Mensch sagen konnte; sie taten förmlich jeden in Bann, mit dem er sprach. Was er trieb und schaffte, das wußte auch kein Mensch. Das kleine Haus, in dem er wohnte, hatte er sich gekauft, und nach seiner Mutter Tod bewohnte er's ganz allein, und keiner ging bei ihm ein noch aus, als der berühmte und daher auch berüchtigte Bildhauer Jakob Schmidt, der eines Tages im Streit einen Breisacher erschlug und flüchten mußte. Man sagte sogar, Hans habe ihm noch zur Flucht verholfen. Seitdem war er vollends im Verschrei, und sein stolzer Nachbar Ruppacher, dem der treue Spielkamerad seiner Tochter längst ein Dorn im Auge war, ließ sogar zwischen seinem und Hansens Garten eine hohe Mauer aufführen, so daß sich die jungen Leute gar nicht mehr als beim „Kaiserbaum" treffen konnten und auch dies nur selten, wenn es eben recht still und leer da oben war. Aber gerade dies Hindernis schwellte den ruhig hinfließenden Strom unbewußter Gefühle in den jungen Herzen erst an, daß er ihnen über die Lippen floß. Eines Abends, als Maili lange nicht zum Rosenbäumchen gekommen war, sang Hans unter ihrem Fenster, das nach dem Garten ging, sein erstes Liebeslied:

Am Rosendorn, am Rosendorn
Da blieb mein Herze hangen,
Und wenn du kommst zum Rosenbaum,
Kannst du's herunterlangen.

Viel Früchte trägt der Früchtebaum,
Die mög'n dir wohl behagen,
Doch solche Frucht, das glaube mir,
Hat noch kein Baum getragen.

Süß Liebchen, komm' und pflück' sie ab,
Laß nicht zu lang sie hängen,
Sonst muß sie, ach! im Sonnenbrand
Verwelken und versengen.

Und sie kam auch richtig am andern Tag und holte das Herz herunter und legte es an das ihre und schwur in seligem Erröten, es nimmer lassen zu wollen. Und es war ein Augenblick der Wonne, daß Hans laut ausrief: „Ach, wenn jetzt der Kaiser käme!" als gönne er sich diese Stunde nicht allein, und als könne sie nur ein Kaiser mit ihm teilen. Der Kaiser kam aber wieder nicht, und Hans schnitt mit dem heiligen Messer, das er aus des Gesalbten Hand empfing, die Buchstaben M. und H. in die Rinde des Rosenstocks und eine kleine Kaiserkrone darüber. Das sollte heißen: Maria, Hans und Kaiser Maximilian.

Der Herbst verging und der Winter kam, und da sie sich nun immer seltener sahen, sang Hans immer öfter das Lied vom Rosendorn und noch manches andere, bis es eines Tages der Ruppacher merkte und dem Mädchen mit Fluch und Verstoßung drohte, wenn sie von dem Lump nicht ließe.

So standen denn eines Abends die jungen Leute zum letztenmal unter dem Rosenstock, den sie vor acht Jahren gepflanzt. Er, ein zwanzigjähriger schöner Jüngling, sie, eine Knospe von sechszehn Sommern. Es war ein lauer Februartag, wie sie im Süden häufig sind. Der Schnee war geschmolzen, und ein leiser Luftzug schüttelte die noch braunen dornigen Äste des Rosenstocks. Das Mädchen stand gesenkten Hauptes vor dem Jüngling, sie hatte ihm alles erzählt, was sie hatte hören müssen, und schwieg jetzt. Ihre Hand ruhte in der seinen, und große Tropfen rannen ihr über die Wangen herab.

„Maili," sagte der Jüngling mit tiefem Schmerz, „am Ende glaubst du auch noch, daß ich solch ein schlechter Mensch bin?"

Da schlug sie voll die blauen Madonnenaugen zu ihm auf, ein schönes Lächeln glitt über ihr sanftes Mädchengesicht. „Nein, Hans, nie und nimmer. Mich soll keiner irre an dir machen. Sie kennen dich alle nicht, ich aber kenne dich, du hast mich erzogen und mich gelehrt, was die andern nicht wissen, was schön und groß ist. Du hast mich zu dem gemacht, was ich bin, wie deine kunstreiche Hand aus einem Stück Holz ein Menschenbild gestaltet," und sie nahm seine kräftige schwielige Hand und drückte sie leise an ihre weichen warmen Lippen. Er ließ es geschehen, denn die Leute wußten damals noch nichts von der Liebesetikette unserer Tage, und sie faltete ihre zarten Finger über den seinen und sprach weiter: „Ich glaub' an dich immerdar, denn du verherrlichst Gott mit deiner Kunst, und wer das tut in Wort oder Bild, der kann nicht schlecht sein!"

„Und willst mir treu bleiben, Maili, bis ich mich und meine Kunst zu Ehren gebracht und als ein angesehener Mann kommen kann, um dich zu freien?"

„Ja, Hans, ich will den Fuß nicht aus meines Vaters Hause setzen als zu dir — oder ins Kloster. Und wenn ich sterbe, ehe du kommst, dann will ich hier begraben sein, hier unter dem Kaiserbaum, wo wir so glücklich waren. Und gelt, dann kommst du und rastest hier aus von deiner Müh' und Arbeit, und jedes Rosenblatt, das auf dich niederfällt, soll dich gemahnen, als sei's ein Kuß von mir!"

Und sie sank in Tränen an des Jünglings Brust, und die beiden jungen bedrängten Herzen schlugen aneinander in ihrem

Abschiedsschmerz heiß und innig, und in dem Marke des Rosenbaumes regte sich's quellend wie Frühlingsahnung und Frühlingskeimen.

„Weine nicht, Maili," sagte Hans endlich, sich aufraffend. „Es wird noch alles gut werden. Ich gehe zum Dürer, wie's der Kaiser befohlen hat, und lerne vollends bei ihm aus, und wenn ich dann was Rechtes kann, dann suche ich mir den Kaiser auf, wo er auch sei, trage ihm mein Anliegen vor und bitte ihn um seine Fürsprach bei deinem Vater."

„Ach ja, der Kaiser," rief Maili, „ach wenn der doch endlich wiederkäme, der würde uns helfen!"

„Er kommt gewiß wieder, mein Lieb," meinte Hans zuversichtlich, „wir wollen recht beten, daß der liebe Gott ihn zu uns oder mich zu ihm führt."

Und sie knieten beide in dem feuchten kalten Wintergras nieder, und es war ihnen, als müsse Gott ein Wunder tun und den Kaiserbaum vor ihren Augen in den Kaiser selbst verwandeln.

Da — was war das? Da schlug die große Glocke des Münsters an — langsam, feierlich, tieftraurig.

Die Liebenden schauten auf. „Was ist das — brennt es — kommen Feinde?" Ihnen ahnte ein schweres Unglück.

Jetzt stiegen Leute den Berg herauf, die nach der Kirche wollten. Hans eilte ihnen entgegen, um zu hören, was es gab, indes Maili sich im Kreuzgang verbarg.

„Wo steckt Ihr denn, daß Ihr nichts wißt," schrieen die Leute, „auf dem Markte ist es ja verlesen worden, der Kaiser ist tot!"

Der Kaiser ist tot!

Da stand der arme Hans wie vom Donner gerührt, alle seine Hoffnungen waren mit einem Schlage zertrümmert. Und als es wieder still und leer war auf dem Platz, setzte er sich auf die Bank, lehnte die Stirn in ausbrechendem Schmerz an das schlanke Stämmchen des Rosenbaumes und schluchzte laut: „O mein Kaiser, mein lieber guter Kaiser, warum bist du mir gestorben!“ Da legte sich leise eine Hand auf seine Schulter, Maili stand neben ihm. Es dunkelte, und nur vom Wasserspiegel des Rheins herauf schimmerte noch ein matter Wiederschein der letzten Lichtstrahlen. Es hatte ausgeläutet, die eherne Totenklage war verklungen und es war so still und ausgestorben ringsum in der Natur, als könne es nie wieder Frühling werden.

„O Maili,“ klagte Hans hoffnungslos, „der Kaiser kommt nicht wieder!“

„Aber Gott ist da, und der verläßt uns nicht!“ sagte Maili, und ihre blauen Augen schimmerten durch die Dämmerung wie ein Paar vom Himmel verbannte Sterne, die sich wieder in ihre Heimat zurücksehnten.

Und als Hans sie so anschaute, wie sie so vor ihm stand mit über der Brust gekreuzten Armen in ihrer jungfräulichen Reine und Demut, da leuchtete eine hohe Freude in seinem Antlitz auf, und er faltete begeistert die Hände.

„Maria!“ flüsterte er. „Ja, Gott verläßt uns nicht, er zeigt mir seine Himmelskönigin in diesem Augenblick, und wenn ich es vollbringe, das zu schaffen, was ich jetzt vor mir sehe — dann bin ich ein Künstler, der keines Kaisers Hilfe mehr braucht.“

Am andern Morgen mit Tagesgrauen trat Hans reisefertig, ein Ränzel auf dem Rücken und auf der Brust das lederne

Beutelchen mit dem letzten Rest von Kaiser Maximilians Goldgulden, aus seiner Tür, schloß das kleine Haus ab, steckte den Schlüssel in die Tasche und schritt langsam von dannen. Laut und deutlich erschallte seine volle weiche Stimme noch einmal:

„Am Rosendorn, am Rosendorn
Da bleibt mein Herze hangen."

Leise öffnete sich in Ruppachers Haus eines der niederen Fensterchen mit den runden, in Blei gefaßten Scheiben, und ein weißes Tüchlein wehte durch die Dämmerung einen stummen Abschiedsgruß. Da war es, als ob die Stimme sich bräche in Tränen, und es tönte nur noch zitternd und unsicher herüber:

„Viel Früchte trägt der Früchtebaum,
Die mög'n dir wohl behagen,
Doch solche Frucht, das glaube mir —"

Jetzt verstummte das Lied, die Bewegung hatte den Scheidenden übermannt, und nur noch seine festen Tritte und das Klirren des Wanderstabes schallten die Straße herauf.

3. Kein Prophet im Vaterland

Jahr um Jahr verging, Hans Liefrink war verschollen. Man dachte seiner nur noch, wenn man an dem verschlossenen Häuschen mit den erblindeten Fenstern vorüberging, von dem man nicht wußte, wer nun zunächst ein Recht darauf habe.

Nur eine dachte seiner für und für und hoffte und harrte in bräutlicher Sehnsucht. Kein Bitten, kein Drohen und Schelten des Vaters vermochte die Maria Ruppacherin einem ihrer vielen Bewerber Gehör zu schenken. Nie verließ sie das Haus, als um in die Kirche zu gehen, und allabendlich nach dem Abendsegen begoß sie den Kaiserbaum, daß er stattlich heranwachse und des Treuliebsten Herz erfreue, wenn er wiederkäme. Es war ja das einzige, was mit ihm in Zusammenhang stand, er hatte es mit ihr gepflanzt, es mit ihr geliebt, — sie pflegte das Bäumchen mit doppelter Sorgfalt, wie eine Mutter dem fernen Gatten das Kind pflegt, das er ihr zurückließ, damit er's recht groß und stark finde bei der Heimkehr. Und das Bäumchen wuchs und gedieh. Schon war es so hoch wie die Nische, in der es stand, und wollte darüber hinausragen, aber sie bog es in die Nische hinein und band es an der Mauer fest, so daß sich sein blühender Wipfel unter die Wölbung beugen mußte.

Dies stille Tun war ihre einzige Freude, ihre einzige Erholung. In Arbeit und Gebet gingen ihre Tage hin, und ihre frischen Wangen begannen zu bleichen, ihr Vater sah es

ohne Mitleid, wie sein schönes Kind immer stiller ward und trauriger, und wie sie langsam verfiel. Es war ein Glück für sie, daß die beginnenden Reformationskämpfe, die auch Breisach bedrohten, Ruppachers Zeit im hohen Rat immer mehr in Anspruch nahmen und ihn nicht dazu kommen ließen, sein Vorhaben auszuführen und Maria mit Gewalt zu verheiraten.

Die Stürme um Breisach zogen heran, die Bauern des Kaiserstuhls standen in Waffen auf für die neue Lehre, und immer mehr Anhang strömte ihnen zu. Die Stadt zitterte für ihren alten Glauben, und während sie sich nach außen befestigte und in Verteidigungszustand setzte, riet ihr Erzherzog Ferdinand, der Enkel Kaiser Maximilians, auch nach innen alles zu tun, was den alten Glauben stärken und befestigen könne. Mit frommem Opfermut tat jeder das Seine; Stiftungen und Schenkungen wurden gemacht zur Erhöhung des Ansehens der Geistlichen, zur Vermehrung und Verbesserung der kirchlichen Ämter und endlich zur Verherrlichung der idealen Gestalten des katholischen Glaubens durch Bild und Bildwerk in der Kirche selbst. Längst fehlte es an einem würdigen Hochaltar, gerade in einer Zeit wie diese mußte solch einem Mangel abgeholfen werden, und man beschloß, ein Werk herstellen zu lassen, welches die ganze himmlische Glorie den wankenden Gemütern sichtbar vor Augen führe.

Eine Ausschreibung erging an die deutschen Künstler, sie sollten Zeichnungen und Vorschläge für das Werk einsenden, und dem, der die besten einsandte, sollte die Ausführung übertragen werden. Von alledem hörte Maria nicht viel, denn sie ging nicht mehr unter die Leute, die sie schon kopfschüttelnd die Himmelsbraut nannten. Sie lebte einsam in ihrem kleinen

Erkerstübchen, und immer trüber ward der Blick, mit dem sie zu dem hölzernen Christus aufblickte, den ihr Hans einst geschnitzt. Es ging nun ins fünfte Jahr, daß Hans nichts mehr hatte hören lassen. Freilich konnte und durfte er ihr ja nicht schreiben, und Freunde hatte er in Breisach keine. Aber solche Ungewißheit zehrt am Leben; Maria war müde nicht des vergeblichen Wartens, aber von dem vergeblichen Warten — todesmüde.

Eines Abends setzte sie sich denn hin und begann ihren letzten Willen niederzuschreiben. Ihr Vater war in einer Ratssitzung, so war sie allein und unbelauscht.

„Wenn ich gestorben bin," schrieb sie, „so bitte ich, daß man mich begrabe oben am Münster unter dem Rosenbaum, den ich als Kind dem lieben Gott geweiht. Sollte Hans Liefrink jemals wiederkehren, so bitte ich —"

„Und wenn du kommst zum Rosenbaum,
Kannst du's herunterlangen —"

erscholl es plötzlich leise, ganz leise unter ihrem Fenster.

Schneller fällt kein Stern vom Himmel, schneller springt keine Knospe auf, als das Mädchen bei diesem Ruf ans Fenster sprang und mit zitternder Stimme den Endreim wiederholte.

„Süß Liebchen, komm' und pflück' sie ab,"

antwortete es wieder von drüben über die Mauer — und das Pergament mit dem begonnenen Testament, Stift und Schreibschwärze, alles flog in die Truhe, das Mädchen aber wie ein aus dem Käfig erlöster Vogel den Berg hinan, ohne sich umzusehen, als könne das Glück, das ihr folgte, wenn sie sich umsah, verschwinden, und ein anderer als der Gehoffte hinter

ihr stehen. Schneller, immer schneller werdende Tritte kamen ihr nach. Jetzt hielt sie klopfenden Herzens atemlos am Kaiserbaum an, und im selben Augenblick umschlangen sie zwei Arme, die Sinne schwanden ihr — es war ihr, als stiegen die Fluten des Rheins brausend den Berg hinan und ergössen sich über sie hin und spülten sie mit hinunter, und sie klammerte sich an den starken Halt in ihren Armen, um nicht hinabzusinken in die unermeßliche Tiefe. Weiter wußte sie nichts mehr, sie lag bewußtlos und bleich an des Geliebten Brust.

Zum Glück war niemand weit und breit um die Wege, und als Maili wieder zur Besinnung kam, saß Hans auf der Bank und hielt sie zärtlich auf seinen Knieen, rieb ihre Schläfe und Hände und hauchte ihr den warmen Odem seines Lebens und Liebens ein. Lange, lange hielten sie sich schweigend umfaßt, denn die echte, rechte Liebe spricht nicht, sie küßt zuerst.

„Mein treues Lieb," sagte Hans endlich, „du bist so bleich geworden, bist du krank?"

Sie schüttelte mit einem seligen Lächeln das Haupt: „Nein, jetzt nicht mehr, gewiß nicht mehr! Du bliebst aber auch gar zu lange aus! Hättest du nicht früher wiederkommen können?"

„Nein, mein Lieb, das konnt' ich nicht. Wäre ich gekommen als ein armer unberühmter Gesell, hätte mich da dein Vater nicht wieder mit Schimpf und Schande von seiner Schwelle gejagt? Wir hätten uns nur wiedergesehen, um uns zum zweitenmal zu meiden. Schau, drum habe ich ausgehalten, so lange als meine Lehrzeit dauerte, bis ich mir sagen konnte: jetzt darfst du um die schöne vornehme Ruppacherin freien.

Ich habe die Welt gesehen und mein Auge gebildet an all den Kunstschätzen der großen Städte, und dann bin ich beim Dürer gewesen, habe in seiner Werkstatt mitgearbeitet, und mein Name ist mit Ehren genannt unter Dürers Schülern."

„O Hans, glaubst du wirklich, daß das meinen Vater erweichen wird?" sagte Maria angstvoll.

„Ja, Maili, es kann mir nicht fehlen. Ich habe in Nürnberg gehört, daß der Magistrat endlich einen neuen Hochaltar für das Münster machen lassen will. Ich bin hierher geeilt, um mich um die Arbeit zu bewerben, und werde ich würdig befunden, solch ein Werk zu schaffen — was kann dann dein Vater noch gegen mich einzuwenden haben?"

Maili schüttelte immer noch ungläubig den Kopf, aber Hans war voll Hoffnung.

„Schau, das alte Kaiserbäumchen, wie es gewachsen ist," rief er bewundernd aus, „das hast du gut gepflegt! Ist es doch, als hätt' es all das frische rote Blut in sich gesogen, das aus deinen Wangen gewichen ist, mein Lieb, so purpurn sind die Rosen. Gib mir meines Liebchens Blut wieder, du Dieb," scherzte er froh, brach eine Handvoll Rosen und strich damit sanft über Mailis Wangen, als wollte er sie schminken, aber sie blieben weiß. „Das hilft nicht, aber vielleicht hilft das?" er küßte sie: „Hei, das ist eine bessere Schminke," lachte er und drückte das errötende Gesicht des Mädchens in überströmender Wonne an seine Brust. „Blüh' auf, mein Röslein, blüh' auf, der Frühling kommt!"

Eine halbe Stunde später trat schüchternen Schrittes der Ratsdiener in den Sitzungssaal des hochgegiebelten Breisacher Rathauses.

„Der hochweise Rat möge gnädigst verzeihen," bat er, „es ist einer draußen, der dringend begehrt, vor den hochweisen Rat geführt zu werden."

„Wer ist es denn?" fragte der Bürgermeister.

„Es ist der Hans Liefrink," sagte der Ratsdiener, „aber schön angetan — ich hätte ihn beinahe nicht mehr erkannt.".

Das war eine Überraschung! „Der Hans Liefrink, der Ausreißer, der Landstreicher, der bei Nacht und Nebel fortlief, Gott weiß wohin, und sich jahrelang herumtrieb, Gott weiß wo? Was will der?"

„Er will sich um die Arbeit für den Hochaltar bewerben und seine Zeichnungen vorlegen."

„Was, mit solch einem Lump sollten wir uns einlassen, der nie was anderes zustande gebracht hat, als was jeder Kübler kann?" schrie Rat Ruppacher, und die übrigen hochweisen Herren stimmten ihm bei.

„Er soll sich scheren, woher er kam!" war der endgültige Bescheid, „solch ein Werk vertraue man nicht jedem hergelaufenen Stümper an, von dem kein Mensch je gehört, daß er was könne."

Der gutmütige Ratsdiener verließ betrübt mit dem rauhen Bescheid den Saal. Aber gleich darauf kam er wieder und brachte unter tausend Bücklingen eine Mappe herein.

„Der Liefrink tut's nicht anders, die gestrengen und hochweisen Herren möchten doch nur einmal seine Zeichnungen ansehen — und wenn die Gestrengen nicht wüßten, was der Hans Liefrink könne, dann möchten sie nur in Nürnberg bei Dürer nachfragen, der werde es ihnen schon sagen."

„Wenn sich der Kerl nicht bald fortmacht," schrie Rat Ruppacher, „so lassen wir ihn vom Büttel fortbringen."

„Gemach, gemach, Meister Ruppacher," sprach der Bürgermeister, ein ruhiger Mann, der indessen die Mappe geöffnet hatte, „die Zeichnung dünkt mich doch so übel nicht. Das ist die Krönung der Mutter Gottes im Himmel. Sieh, sieh, recht sinnreich ausgedacht."

„Aber so etwas hinzeichnen ist leichter, als es ausführen," meinten andere. „Der Liefrink hat so was nie machen können."

„Er hat vielleicht Fortschritte gemacht," — bemerkte der Bürgermeister, „und tut's am Ende wohl billiger, als der berühmte Meister."

Diese Ansicht leuchtete vielen ein; aber es wäre doch unerhört gewesen, wenn man solch ein erhabenes Werk einem einfachen Breisacher Kind wie Hans Liefrink übertragen hätte, den jeder als dummen Jungen gekannt, den man so aufwachsen sah, ohne je etwas Besonderes an ihm wahrzunehmen, — ja, den man so über die Achseln angesehen und verachtet hatte! Nein, es war schon um des Ansehens der Sache willen nicht zu wagen! So wurde denn Hans Liefrink unwiderruflich abgewiesen.

Aber ein Gutes hatte der Vorfall doch gehabt, die Herren waren dadurch auf den Gedanken gebracht, um sicher zu sein, daß die Arbeit in die rechten Hände komme, dem Albrecht Dürer die bisher eingelaufenen Zeichnungen zu schicken und sein Gutachten darüber zu verlangen.

Maili weinte bitterlich, als sie hörte, wie schlecht es Hans auf dem Rathause ergangen; aber noch verzweifelte er nicht ganz, er hoffte auf Albrecht Dürer, und gleichzeitig mit dem Schreiben des Gemeinderates ging auch ein Brief Hans Liefrinks an seinen großen Freund und Lehrer ab.

Wochen verflossen den Liebenden abwechselnd in banger Spannung und süßem verstohlenem Glück, denn die politischen Kämpfe und Wirren des Jahres 1524 zogen die Aufmerksamkeit Ruppachers zu sehr von seiner Tochter ab. Sie sahen sich ungestörter als je, und Maria lebte und blühte rasch wieder auf in dem neu angebrochenen Liebesfrühling. Hans hatte sein verödetes Haus wieder bezogen und sich einstweilen eine Haustür geschnitzt, welche trotz aller Geringschätzung des heimischen Künstlers Aufsehen machte.

Dürers Antwort blieb lange aus, denn mit den Posten war es damals eine üble Sache, und die Leute mußten mehr Geduld üben als heutzutage, wo man, statt mit Monden und Wochen, mit Tagen und Stunden rechnet. Endlich nach vier Wochen kam sie. Aber wer beschreibt das Staunen des versammelten Rats, als das Schreiben keine andere, denn die so schnöde zurückgewiesene Zeichnung Hans Liefrinks enthielt, und Dürer schrieb: „er könne ihnen mit dem besten Willen nichts Schöneres empfehlen, als diesen Entwurf seines Freundes und Schülers Hans Liefrink, für dessen vollendete Ausführung er Bürgschaft leiste. Er begreife nicht, wie eine Stadt, die einen solchen Künstler in ihrer Mitte beherberge, sich noch an auswärtige Künstler wende. Hans Liefrink sei ein so ehr- und tugendsamer Jüngling und ein so großer Künstler, daß die Stadt Breisach stolz darauf sein könne, ihn den ihrigen zu nennen, und alles tun müsse, ihn zu fesseln, denn dem Liefrink stehe die Welt offen, und nur seine treue Anhänglichkeit an Breisach habe ihn bewogen, überhaupt wieder dorthin zurückzukehren."

Eine halbe Stunde nach Ankunft dieses Briefes zog eine für Breisach unerhörte Menschenmasse die enge Straße hinauf.

Hans, der ruhig in seiner Werkstatt arbeitete, lief an das Fenster, um zu sehen, was es gäbe. Aber, o Wunder! der Zug hielt vor seinem Hause an, und laut erschallte der messingene Klopfer im Rachen des geschnitzten Löwenkopfes an der Tür.

Hans trat heraus, und vor ihm stand eine Deputation des Gemeinderats in feierlichem Aufzug, gefolgt von der Einwohnerschaft aller Straßen, die vom Rathaus herführten.

„Was begehren die Herren von mir?“ fragte Hans erstaunt.

„Hans Liefrink,“ begann der Sprecher der Deputation, „der hochweise Rat dieser Stadt tut Euch kund und zu wissen, daß er fast einstimmig beschlossen hat, Euer Ansuchen, betreffend die Anfertigung des Hochaltars für unser Münster, zu genehmigen, und zwar ohne Akkordsumme und mit der Anweisung, wenn Ihr Geld brauchet zum Anschaffen von Holz u. s. w., so möget Ihr es beim Ratsbuchhalter entnehmen.“

Hans schlug die Hände zusammen vor Freude: „Ist es wahr, ist es möglich! Sagt mir, hochedle Herren, wem verdanke ich dieses Glück?“

„Der Rat sendet Euch dieses Schreiben Albrecht Dürers, welches wir Euch hier vor allem Volke vorlesen wollen,“ sagte der Wortführer und las laut den Brief Dürers vor. Hans hatte in seiner Freude nicht bemerkt, wie Nachbar Ruppacher ingrimmig seine Fensterladen zumachte, als beleidige das Lob des jungen Künstlers seine Ohren. Und nachdem ihn die Deputation verlassen und er allein war, zog er seinen besten Staat an, steckte einen Strauß vor und ging hinüber zum Nachbar Ruppacher, denn jetzt war der Augenblick da, wo er freien durfte.

4. Die Bedingung

Maili machte ihm die Tür auf, ein leiser Schrei freudigen Schrecks — ein rascher Kuß — und sie verschwand in ihr Zimmer, wo sie klopfenden Herzens vor ihrem Betschemel niedersank und die allerseligste Jungfrau um ihren Beistand anflehte. Hans trat unerschrocken bei Rat Ruppacher ein.

„Oho, was wollt Ihr?“ rief Ruppacher mit flammenden Augen.

„Ich wollte mich zuvörderst bei Euch bedanken, Herr Rat, für das Vertrauen, welches mir der hochweise Magistrat —“

„Braucht Euch bei mir nicht zu bedanken,“ unterbrach ihn Ruppacher verbissen, „ich habe Euch meine Stimme nicht gegeben.“

„So?“ sagte Hans betroffen, „das war nicht wohl getan, Herr Rat, was hattet Ihr gegen mich einzuwenden?“

„Was, das fragt Ihr noch? Habt Ihr nicht mit meiner Tochter geliebäugelt und dem Mädel das Herz berückt, daß es nun keines ehrsamen Mannes Eheweib mehr werden will, weil Ihr ihm fort und fort im Sinne steckt?“

„Herr Rat,“ sagte Hans ruhig weiter, „ich weiß einen ehrsamen Mann, dessen Eheweib sie werden will, und ich bin gekommen, um ihn Euch zu bringen.“

„Nun, wer wäre denn das?“

„Ich, Herr Rat!“

Ruppacher lachte laut auf: „Du? Hat man so etwas schon erlebt? Der Betteljunge wagt es —“

„Herr Rat!“ fuhr Hans auf, „ich war und bin kein Betteljunge. Ich war arm, aber der soll kommen, der mir nachsagen kann, er hätte dem Hans einen Heller geschenkt! Mein Vater hat uns ernährt mit seinem Plattenschneiden, und meine Mutter hat sich und mich nach seinem Tode redlich durchgebracht mit ihrer Hände Arbeit. Das einzige, was ich, solange ich lebe, geschenkt bekam, das war das Messer und der Geldbeutel von Kaiser Max, und das habe ich nicht erbettelt. Der Kaiser hat mir's gegeben, weil der große Mann, dessen Auge mit Gottesblick in die Seelen der Menschen drang, in dem armen Knaben ein Streben erkannte. Es war kein faules Almosen, faul empfangen und faul verbraucht, — mit dem Messer hab' ich gearbeitet, und die goldenen Heckpfennige habe ich gespart und zusammengehalten, bis ich sie in dem besseren Kapital meiner künstlerischen Ausbildung anlegen konnte, und wahrlich, sie haben Zinsen getragen. Ich bin kein Bettler, Herr Rat, und dulde solchen Schimpf nicht.“

„Nicht, du duldest ihn nicht?“ sagte Ruppacher etwas gelassener, „nun, wo hast du denn deine Reichtümer? Zeig' sie mir, dann wollen wir weiter sprechen.“

„Hier hab' ich sie, Herr Rat.“ Hans zeigte auf seinen Kopf und seine Hand.

„Willst du mich narren, Kerl?“ schrie Ruppacher wütend.

„Nein, Herr Rat, ich will Euch damit nur sagen, daß ein denkender Kopf und eine fleißige Hand auch ein Reichtum ist, denn durch meinen Kopf und meine Hand entstehen die Werke, die mir Geld und Gut bringen — und glaubt es mir, darin steckt noch viel Geldeswert, der mit der Zeit zu Tage kommen wird.“

„Und an solche Vorspiegelungen soll ich glauben, und meine Tochter einem Manne geben, der alle sieben Tauben auf dem Dache und keine in der Hand hat?“

„Herr Rat, für die nächsten zwei Jahre habe ich für mich und meine Frau reichlich zu leben, durch die Arbeit im Münster bin ich ein gemachter Mann —“

„Auf zwei Jahre, und dann?“

„Dann werden neue Bestellungen kommen —“

„So, also Ihr meint, die Welt wird nichts zu tun haben, als sich mit Euren Schnörkeln auszuputzen? Jetzt kommen schwere Zeiten, wißt Ihr, da hat man für solchen Plunder kein Geld. Wäret Ihr noch ein ehrbarer Schneider oder Schuster, Kleider und Schuhe braucht jeder Mensch, aber wer solche brotlosen Künste treibt wie Ihr, der kann in unsern Zeiten nur mit den Bärenführern und den Schnurranten ziehen — und da könnte dann die schöne Ratsherrntochter auf den Gassen die Laute dazu schlagen. Ei, ja, das wäre so ein Spaß!“

Hans Liefrink bebte vor Empörung, aber noch nahm er sich zusammen um Mailis willen, und er entgegnete bescheiden: „Ihr kennt mich nicht, Herr Rat. Ich war ein hochfahrender Bursch, der immer mit dem Kopf durch die Wand wollte, dem ist aber nicht mehr so. Ich habe mich in der Welt umgetan, und einsehen gelernt, daß die Kunst nach Brot gehen muß, wenn der Künstler nicht im Elend verkommen soll; ich habe auch das Handwerk meiner Kunst treiben gelernt, um zu leben, und wenn es sein muß, schnitze ich Wirtshausschilder und Hausgerät, denn das brauchen die Menschen auch immer. Eure Tochter soll nicht hungern, selbst wenn der reiche Vater sie enterbt, und sobald bessere Zeiten kommen, wo auch hier

die Liebe zum Schönen und zu den Künsten des Friedens neu erwacht, dann wird auch Hans Liefrink wieder ein Künstler sein dürfen!"

„Ei, und dann ist er was Rechtes — nicht wahr? wenn er ein Künstler ist!" höhnte Ruppacher; „was meinst du wohl, du Aff', was ich unter einem Künstler verstehe? Tagediebe seid ihr, die zu faul sind zum Arbeiten und zu dumm, um ein ordentliches Amt zu verwalten. Kopfhänger oder Himmelgucker seid ihr, die in ihrem müßigen Hirn nichts als Wahngespinste herumtragen und sie andern in den Kopf setzen. Wer auf Brauch und Ordnung hält, der merzt solch abenteuerliches, herrenloses Gesindel aus, — damit es nicht mit seinen Gaukeleien auch andere verführe, die noch im Boden der Pflicht und Zucht wurzeln."

„Herr Gott, gib mir Geduld!" rief Hans Liefrink und bäumte sich auf in glühender Empörung. „Mann, Ihr seid mir heilig als der Vater Eurer Tochter, sonst würde ich die Schmach anders sühnen, die Ihr mir angetan. Herr mein Gott, unter welche Menschen soll ich mich beugen, mit welchen Vorurteilen kämpfen! Da draußen rings um mich her liegt eine ganze lachende, lockende Welt im ersten Sonnenglanz der erwachenden Idee des Schönen — alles, was denkt und fühlt, strömt jubelnd dem neuaufgehenden Gestirn zu; die Humanisten, die Künstler, alles vereint sich im fröhlichen Schaffen, und die Laien, geblendet von dem ungewohnten Licht, sinken ihnen zu Füßen und sagen ‚führet uns!' Ein Kaiser hat einem Albrecht Dürer die Leiter gehalten, auf der er malte — und ein Ratsherr von Breisach, dessen Staub einst die Winde verwehen, mißhandelt seinen Lieblingsschüler wie einen Schuft!

Da draußen habe ich alle Ehren meines Berufes genossen, und hier in diesem dunkeln Winkel muß ich mich mit Füßen treten lassen, weil ich einen Strahl aus jener lichteren Welt herüberbringe, der Euren lichtscheuen Augen weh tut — weil ich ein Künstler bin!"

„So geh' doch, so geh' wieder in deine lichte Hölle, die du Welt nennst, du frecher Bube," donnerte Ruppacher ihn an. „Warum bist du nicht geblieben, wo du warst; warum hast du dich so tief herabgelassen, unsern dunkeln Winkel aufzusuchen?"

„Weil ich Eure Tochter liebe, Vater Ruppacher, so innig liebe, daß mir kein Opfer zu groß ist für sie!"

„Und du hast allen Ernstes geglaubt, du ‚opfermutiger' Herr, der Ruppacher werde so tief heruntersinken, daß er einem Künstler seine Tochter gäbe?"

„Ja, Vater Ruppacher, nach dem Ansehen, das der Künstler draußen genießt, konnte ich das denken."

„Ich kümmere mich nichts drum, wie's draußen ist, und wenn's dem Kaiser zehnmal beliebt, dem Dürer die Leiter zu halten — oder gar die Schuhe zu putzen — ich halte mich an das, was hierzulande Brauch ist, und ich sage dir, so wenig du einen Altar in das Münster hineinbringst, der höher ist als das Münster selbst, so wenig wirst du je ein Weib heimführen, das so viel höher steht als du, wie meine Tochter!"

„Herr Rat, ist das Euer letztes Wort?"

Ruppacher schlug eine höhnische Lache auf: „Schnitz' mir einen Altar, der höher ist als die Kirche, in der er steht — dann sollst du meine Tochter haben — eher nicht, so wahr Gott mir helfe!"

Ein herzzerreißender Schrei drang aus dem Nebengemach herein. Ruppacher ging hin und öffnete, Maili lag ohnmächtig hinter der Tür. Hans eilte herzu, aber Ruppacher hob den Arm gegen ihn auf:

„Scher' dich von hinnen, oder ich präge dir deine Schande ins Angesicht."

Einen Augenblick war es dem Jüngling, als zucke ihm das heilige Messer, das ihm ein Kaiser geschenkt, damit er Künstler werde, in der Tasche. Er kämpfte einen inneren Kampf, daß ihm die Schweißtropfen von der Stirne perlten, aber das Messer blieb in der Tasche, er hatte sich besiegt, neigte stumm das Haupt und ging. Glühend heiß brannte ihm die Sonne auf den Scheitel, als er heraustrat, ihm schwindelte, das Blut hämmerte ihm in den Schläfen, er mußte sich einen Augenblick an den Türpfosten lehnen, um nicht umzusinken. Dann eilte er fort, aber nicht in sein Haus, sondern zum Münster hinauf, zu seinem alten Freund, dem Kaiserbaum.

Es war ein göttlich schöner Mittag, schattenlos lag die Welt vor ihm, die senkrechten Sonnenstrahlen verbannten jede Dunkelheit. Glanz und Herrlichkeit strahlte von dem blaugewölbten Firmament nieder, strahlte wieder von dem grünen Erdreich, von dem rauschenden Strom. Wie ein Märchenschloß hob sich in der Ferne die stolze Burg Sponeck von dem goldenen Hintergrunde ab, und in starker Brandung, wie ein leidenschaftlich Liebender sich zu den Füßen der Geliebten stürzt, bespülte der Rhein den schroffen Felsen, der ihr zum sichern Fußgestell diente. Drüben am jenseitigen Ufer schäkerten Elsässer Kinder und suchten mit Steinen herüberzuwerfen. Es war munteres deutsches Blut, denn der Elsaß ahnte

damals noch nicht, daß er einst aufhören könne, deutsch zu sein, und daß er drei Jahrhunderte später statt Steinchen Mordkugeln herüberwerfe, um es nicht wieder werden zu müssen! Sehnsüchtigen Blickes schaute Hans nach der Richtung Straßburgs zu, das damals ein Hort deutscher Kunst und Bildung war. Aber der Glanz des reinen Himmels tat ihm weh, die strahlend schöne Natur kam ihm heute vor wie eine teilnahmlose Freundin, die sich schmückt, während der Freund weint. Er setzte sich in die Nische unter den Rosenbaum, wo immer noch geheimnisvoll der segnende Schatten des toten Kaisers waltete, wo jede Rose unter seinen und Mailis Küssen erblüht war; dahin trieb es ihn immer wieder, da hatte er stets sein Heil gefunden.

Aber was konnte ihm jetzt noch für ein Heil kommen? Konnte der Baum sich mit seinen Wurzeln aus der Erde reißen und zum Ruppacher gehen, um für ihn zu bitten? Konnte der Kaiser, der bei Lebzeiten nicht wiederkam, nach dem Tode kommen, um ihm zu helfen? Und wenn auch der Baum sich aus der Erde höbe, und wenn auch der Kaiser aus dem Grabe stiege, und wenn auch Ruppachers Herz sich erweichte — was hälfe es ihm? Ruppacher selbst könnte ihm seine Tochter nicht mehr geben, denn er hatte ja einen Eid getan, daß er sie nur haben solle, wenn er einen Altar mache, der höher sei als die Kirche, in der er stehe! Aber dies war ja unmöglich, — und es hätte ein Wunder geschehen müssen, um ihm zu helfen. Aber Wunder tat Gott nicht für ein so unbedeutendes Menschenkind, wie er war.

Für ihn und Maili war keine Rettung, keine Hoffnung mehr! Immer sah er das todesbleiche, geliebte Mädchen vor

ſich, das er nicht mehr berühren durfte, und Schmerz, Verlangen und Wut erpreßten dem ſonſt ſo ſtarken Mann heiße unaufhaltſame Tränen. Er begrub die ſchweißbedeckte Stirn in den Händen und ſchluchzte wieder wie vor Jahren hilflos wie ein Kind: „O mein Kaiſer, mein Kaiſer, warum biſt du mir geſtorben?“ Aber diesmal war Maili nicht da, um ihm zu ſagen, daß Gott bei ihnen ſei, und keine Künſtlervision richtete ihn wie damals mit ſtolzen Hoffnungen auf. Alles blieb ſtill um ihn her, nur die Roſenkäfer flogen ſummend um die Roſen, und in den Lüften ſchrie ein Häher.

Da plötzlich gab ihm etwas einen derben Schlag in den Rücken.

Er fuhr zuſammen, ihm war, als müſſe der Kaiſer hinter ihm ſtehen, wenn er umblicke. Aber es war nicht die Geiſterhand des toten Kaiſers, die ihn berührte; das Roſenbäumchen hatte ſich endlich durch die eigne Kraft von der Rückwand der Niſche losgeriſſen, in die Maili es hineingebunden, und war im Emporſchnellen an Hans angeprallt.

Da ſtand es nun kerzengerade weit über die Wölbung hinausragend, und jetzt erſt ſah Hans, wie viel höher das Bäumchen ſchon war, als die Niſche, in der es geſtanden. Aber wie ein Blitz ſchoß jetzt dem armen Hans ein Gedanke durch den Kopf.

Ein kurzes Beſinnen, ein Schrei des Jubels: „Herr, mein Gott, du biſt groß auch im Kleinſten, und deine Wunder vollziehen ſich noch!“

Was hatte ihn das Bäumchen gelehrt? Was war es, das ihn ſo plötzlich auf die Knie ſtürzen und den rauhen Stamm des Kaiſerbaumes wie wahnſinnig vor Freude herzen und küſſen ließ?

5. Erfüllt

Hans sah Maili nicht mehr, Vater Ruppacher begriff, daß er das Mädchen nicht mehr hüten könne, und brachte sie selbst in das Kloster Marienau, damit sie weder Wort noch Blick mit dem Geliebten wechseln könne. Aber die Klausur der jungen Gefangenen war doch nicht so streng, daß nicht hin und wieder ein Gruß, ein Lied und ein hoffnungerweckendes Wort Hans Liefrinks zu ihr gedrungen wäre.

Auch Hans lebte indessen wie ein Einsiedler in seiner Klause. Vom ersten Tagesgrauen bis in die Nacht hinein arbeitete er ohne Ruh' und Rast, und kein Bitten noch Schelten konnte ihn bewegen, sein Werk einem Unberufenen zu zeigen. Das stehe nicht in seinem Vertrag, entgegnete er auf jedes dahinzielende Verlangen, und so wuchs die Neugier der Breisacher aufs höchste.

Zwei lange Jahre waren vergangen, die ersten Reformationskämpfe, viel schwere Tage waren an Breisach vorübergezogen, Hans hatte sich durch nichts beirren lassen, unverdrossen hatte er weitergearbeitet, ohne nach rechts oder nach links zu schauen, und endlich im Sommer des Jahres 1526 erschien er auf dem Rathaus und erklärte das Werk als vollendet.

Nun war große Bewegung in Breisach. Das Münster wurde auf drei Tage geschlossen, solange der Altar aufgestellt wurde. Hunderte von Neugierigen umstanden Hans Liefrinks Haus und die Kirche, um etwas von dem Werke zu erspähen.

Aber fest verhüllt kamen die einzelnen Teile aus der Werkstatt, und die Spannung steigerte sich immer mehr.

Am vierten Tage war Mariä Himmelfahrt, und an diesem sollte der Altar eingeweiht werden. Schon in aller Frühe wogte eine unabsehbare Menschenmenge den Berg herauf dem nun wieder geöffneten Gotteshaus zu. Frohlockend ertönte die große Glocke weithin über den Rhein und die Ortschaften. In ganzen Zügen, zu Fuß und zu Wagen, strömten die Landleute vom Kaiserstuhl und vom Elsaß herüber, um das Wunderwerk zu sehen, von dem schon seit zwei Jahren die Rede war.

Hans Liefrink war schon seit Tagesanbruch in der Kirche. Noch einmal betrachtete er prüfenden Auges seine Arbeit, und als die große Glocke über seinem Haupte anschlug, um die Gläubigen zu rufen, da überflog ein leises Zittern seine hohe schlanke Gestalt, er nahm das Käppchen ab und sprach mit gefalteten Händen: „Herr, nun segne meinen Schweiß!"

Es war ein kurzes Gebet, aber wer jemals gearbeitet hat, jahrelang im Schweiße seines Angesichts, um seine ganze Zukunft, sein ganzes Glück, der weiß, wie Hans Liefrink bei den wenigen Worten zu Mute war, und unser Herrgott wußte es auch.

Nun strömte die Menge herein, und der schwere Augenblick war da, wo der Künstler das Werk seiner einsamen Tage und Nächte der Öffentlichkeit übergibt. Noch einen letzten Blick warf Hans Liefrink auf seine Schöpfung, dann verschwand er und beobachtete in banger Spannung den Eindruck, den sie auf das versammelte Volk machte. Die Morgensonne warf ihre vollen Strahlen herein, gerade auf den Altar, und ein

Ausruf des Staunens, der Freude und Bewunderung schallte von dem hohen Gewölbe wieder.

Da stand sie den Leuten vor Augen, die ganze himmlische Glorie, sichtbar, greifbar in ureigenster Gestalt. Gott, Vater und Sohn, in ihrer Mitte Maria, die Arme über der Brust gekreuzt, das Haupt demütigst neigend unter der Krone, die Vater und Sohn über ihr emporhielten. Ein Sturm der Freude schien durch den ganzen Himmel zu wehen, wie im Sturme flatterten die Gewänder und Locken der Himmlischen; war das wirklich Holz, steifes hartes Holz, was da so beweglich schien? War es möglich, das Leblose lebendig zu machen? Regten sich diese Gestalten? Und diese Engelscharen, die im wilden Jubelchor Halleluja sangen! Und die Heiligen alle, jeder so ganz natürlich und so besonders in seiner Art. Alle Figuren in Lebensgröße, und das Ganze umwunden und gekrönt von dichten Ranken künstlichen Laubwerks, deren mittelste mächtig aufstrebend sich noch an der Wölbung des Chors hinzog. Das ungeübte Auge der einfachen Leute konnte es nicht auf einmal überblicken, all das Herrliche, was es da zu schauen gab. Solch ein Werk hatte noch keiner gesehen von allen, die da waren, und die harmlosen Seelen nahmen ihn mit kindlicher Ehrfurcht in sich auf, den nie geahnten Zauber der Kunst.

Das Hochamt begann; solch ein Amt war nicht gehalten, solange man denken konnte. Schauer der Andacht durchzogen die Kirche, von Angesicht zu Angesicht waren die Leute noch nie dem Himmlischen gegenübergestanden — wie mußte da gebetet werden! Und als die Schellen der Wandlung ertönten, da wagte keiner aufzublicken — sie meinten alle, der Erlöser

da oben müsse nun lebendig werden und hinaussteigen aus seinem Rahmen.

Als aber der Gottesdienst vorüber war, da drängte alles unaufhaltsam heran, um den Meister zu sehen, der das Werk geschaffen.

Der Mesner wurde abgeschickt, um Hans Liefrink zu suchen.

Da trat er hinter dem Altar hervor, bescheiden und tiefbewegt, aber so schön und so voll unbewußten echten Stolzes, daß jedes Auge mit Entzücken an ihm hing. Der Bürgermeister, der einst das erste gute Wort im Rat für ihn gesprochen, trat ihm entgegen und schüttelte ihm glückwünschend die Hand; der ganze Rat folgte seinem Beispiel mit Ausnahme Ruppachers, der finster an einer Säule lehnte, weil er nicht durch das Gedränge hatte entkommen können. Seine Tochter hatte zu dieser feierlichen Gelegenheit die Klosterhut verlassen dürfen und stand hochaufgerichtet neben ihm, bleicher als je, aber mit einem selig verklärten Ausdruck in dem reizenden Gesicht.

„Findet Ihr nicht, daß die Ruppacherin der Mutter Gottes da oben ähnlich ist?“ flüsterte einer dem andern zu.

„Ja, das ist wahr!“

„Und der Gott Vater dem Kaiser Max!“ meinte ein alter Mann, „gerade so sah er aus!“ Und wie ein Lauffeuer ging es durch die Reihen, der Liefrink habe die Marie Ruppacherin und den Kaiser Max abkonterfeit.

„Ja, lieben Freunde,“ sagte Hans ruhig und vernehmlich, „das tat ich, weil ich nichts Schöneres auf der Welt kenne als Kaiser Max und Jungfrau Ruppacherin. Gott hat die Menschen zu seinen Ebenbildern geschaffen, und der Künstler, der

den Schöpfer darstellen soll, hat das Recht, sich an diejenigen zu halten, von denen er denkt, daß sie ihm am ähnlichsten sind."

„Gut gesagt!" hieß es von allen Seiten.

„Meister Liefrink, Ihr kommt noch in den Gemeinderat, das prophezeihe ich Euch!" sagte der Bürgermeister.

Jetzt näherte sich Hans kühnen Schrittes der Bank, wo Ruppacher sich vergeblich bemühte, seine Tochter mit sich fortzuziehen. „Halt, Meister Ruppacher!" rief er mit fester Stimme, „ich habe noch mit Euch zu reden, und Ihr müßt mich hören! Ihr stelltet mir vor zwei Jahren eine seltsame Bedingung, unter der allein Ihr mir Eure Tochter zum Weibe geben wolltet. Wißt Ihr's noch?"

Ruppacher schwieg verächtlich.

Hans fuhr fort: „Ihr verlangtet, was nicht möglich schien, ich sollte einen Altar schnitzen, der höher ist als die Kirche, in der er steht — und Ihr tatet einen heiligen Eid, daß ich dann Eure Tochter haben solle! Nun, Meister Ruppacher, blickt über Euch, der Altar ist hier genau einen Schuh höher als die Kirche, und doch steht er darinnen — ich habe nur die Spitze umgebogen."

Ruppacher schaute hinauf und erbleichte — daran hatte er nicht gedacht! Eine Bewegung des Beifalls ging durch die Kirche.

„Also, Herr Rat," sprach Hans ruhig weiter, „ich habe meine Bedingung erfüllt, nun erfüllt Ihr Euren Eid und gebt mir Eure Tochter zur Frau!"

Ruppacher war wie vom Schlag gerührt, ihm wurde unwohl, die Leute mußten ihn stützen, aber er war eine starke Natur und erholte sich schnell. Er war nicht der Mann, um mit

Eiden zu spielen; Hans Liefrink hatte ihn beim Wort genommen, in einer Weise, die kein Mensch voraussehen konnte; das Wort mußte gehalten werden, und zwar mit Anstand und Würde. Ein Ratsherr durfte nicht vor allem Volke Ärgernis geben.

Eine lange Pause entstand, Hans wartete geduldig — endlich brach sich Ruppacher durch die Menge Bahn und führte stolz dem jungen Manne seine Tochter zu. „Ein Ruppacher hat noch nie seinen Eid gebrochen. Da habt Ihr mein Kind, wie ich's gelobt," sagte er trocken.

„Maria, mein Weib," jubelte Hans, der Zitternden die Arme entgegenbreitend.

Wer beschreibt den Blick, mit dem Maili nach siebenjahrelangem Hoffen und Harren in die Arme des Bräutigams sank; er mußte sie halten, sonst wäre sie vor ihm auf die Knie gefallen. Lautlos hielten sie sich umschlungen. Erfüllung, die schöne Himmelstochter, stieg zu ihnen nieder, und droben lächelte die holzgeschnitzte Maria und der zum Gott erhobene Kaiser Max freundlich auf sie herab, und alle Anwesenden freuten sich mit.

Einige junge Burschen liefen hinaus, brachen in aller Eile Zweige vom Rosenbäumchen und flochten zwei Kränze für das Brautpaar. Unter lautem Beifall krönten sie den Meister und seine Braut. Aber demütig nahm Hans seinen Kranz ab und legte ihn auf den Altar nieder: „Gottes seien diese Rosen — er hat mich gerettet durch sie! Siehst du, Marie," flüsterte er und deutete empor nach der umgebogenen Spitze des Altars, „das hat mich das Kaiserbäumchen gelehrt! Euch aber, Herr Rat, mag es erkennen lehren, daß einer sich beugen kann und doch größer sein, als die, so ihn gebeugt!"

Drei Wochen später wurden Hans und Maili vor demselben Altar getraut.

Es war eine Hochzeit, wie Breisach keine prächtigere gesehen, die dankbare Stadt hatte Hans eine Summe für sein Werk ausbezahlt, die für die damalige Zeit ein kleines Vermögen war, und der Gemeinderat ließ es sich nicht nehmen, dem Künstler noch obenein die Hochzeit auszurichten.

Vater Ruppacher aber war gar nicht mehr so verdrießlich, wie man hätte denken sollen, denn er hatte nun doch Respekt vor den „brotlosen Künsten" seines Schwiegersohnes bekommen.

Dies ist die Geschichte des Mesners in Breisach, die mir mit ihrem Rosenduft und ihrer frommen Einfalt durch die Seele zog, als ich in finstrer Sturmnacht dem wilden Kampfe um unsere Grenzen lauschte. Noch in derselben Nacht verstummten die Geschütze. Als ich durch Ginster und Gestrüpp in der Dunkelheit den Schloßberg hinabkletterte, hörte ich sie schon nicht mehr. Am andern Morgen kam die Nachricht von Neubreisachs Übergabe. Das liebliche Altbreisach mit seinen historischen Erinnerungen und dem ehrwürdigen Münster war gerettet. Jetzt ist er beendet, der heiligste Krieg, der je gekämpft. Es sind wieder deutsche Kinder, die drüben vom Elsässer Ufer Steinchen über den Rhein werfen, wenn sie es auch selbst noch nicht wissen und fühlen, sie sind es doch! Und wir hier im Breisgau, die wir noch immer an der alten Kaisertradition gehangen und gleich den Helden dieser Erzählung so lange mit Sehnsucht auf einen Kaiser gewartet, wir brauchen nicht mehr wie jene zu klagen: „Der Kaiser kommt nicht wieder!"— wir jubeln heute aus vollem Herzen: „Der Kaiser ist wieder da!"

NOTES

The heavy figures refer to pages, the light figures to lines.

1 2. **Breisgau**: a district in southwestern Germany in Baden; it includes part of the Black Forest and is bounded by the Rhine on the south and west. Der Gau means *district*. — 3. **Kaiserstuhl**: a short mountain range in Breisgau between Freiburg and Breisach. — 4. **Vogesen**: a mountain range forming in part the boundary between Germany and France. It lies partly in the province of Alsace (Elsaß). — 5. **ja**: *you know*. — **„wieder unser"**: since the cession of the two provinces Alsace-Lorraine (Elsaß-Lothringen) in 1871 at the close of the Franco-Prussian war. They were originally German, but during the 16th and 17th centuries were gradually acquired by France. — 6. **des Krieges**: the Franco-Prussian war. — 8. **Altbreisach**: a town in Baden on the east bank of the Rhine west of Freiburg. — **jenseits**: the *-s* is analogous to that of the adv. gen. — 9. **aus**: adv. modifying the preceding phrase; *out from the little city*. — **Neubreisach**: a town in Alsace on the west bank of the Rhine across the river from Altbreisach. — 14. **vergessen**: the auxiliary is often omitted in the subordinate order. — **mir in den Sinn**: mir is a dat. indicating the person referred to. Cp. Eng. *look me in the eye*. — 19. **uns**: cp. above note. Often called a dative of "separation," but the idea of privation lies wholly in the *verb*, not in the *case*. The dative indicates the person with reference to whom something is done. — 21. **um mich her**: *round about me*; her is an adv. modifying the preceding phrase.

2 4. A piece of old folk-lore. "The dog, sacred to Wodan, probably also to Frigg and the Norns, scents death and through his howling proclaims any misfortune threatening the house. . . . The dog sees the death or the funeral procession, and when he howls, one must cross oneself; if, however, one steps behind him and looks between his ears or front legs, one can likewise see the figure of death etc." Wuttke, *Der deutsche Volksaberglaube*. — 5. **fröstelnd**: on account of the cold? — 6. **genug Menschen**: a euphemism for "a great many," common to MHG. Menschen is originally a genitive depending on the pron. genug. — 13. **ihre Bahn**: acc. measure

of the space traversed. — **herüber, hinüber**: adverbs of direction. — 14. **Feuerherd**: usually *fireplace*, but here suggesting a blacksmith's forge. — 17. **wer**: transl. *he who*; it is the subject of both verbs. — **gehört**: a perfect; see note on **1** 14. — 18. **Schmied von Sedan**: William I of Prussia commanded in person September 1, 1870, at the battle of Sedan. The welding of Germany into an empire can be dated from the proclamation of William as Emperor of Germany on January 18, 1871, in the palace of the French kings at Versailles near Paris. The battle of Sedan, and the surrender of the French emperor and his army, left no doubt of the final result. — 20. **die von drüben**: i.e. the French. — **keine Antwort**: acc. of measure depending on **ſchuldig**. — 21. **her'über und hin'über**: note accent; *back and forth*.

3 7. **beginne**: why subjunctive? — 9. **verkündende**: has adj. force in modifying **Geheul**, but is verbal in taking an object **Tod**. — 14. **hieß es**: *it was reported*. — **zielten**: pret. subj. — 18. **Monſtranzen**: "the glass-faced shrine in which the consecrated host is presented for the adoration of the people." *Century Dict.* — 26. **Ruheliſſen**: so called because Emperor Maximilian I was fond of withdrawing to Altbreisach for rest. — **des heiligen römiſchen Reichs**: the title arose from the interdependence of church and state; the "Holy Roman Empire" had its beginnings with the coronation of Charlemagne at Rome in 800, and this title was the official designation of Germany from 962 to 1806.

4 11. **Maikäfer**: *cockchafer*, applied in England to the same insect. It does not occur in America, but is closely allied to our June-bug or May-beetle and has much the same habits. — 21. **ſich**: see note to **1** 14. — 25. **Eckhardt**: the founder of German mysticism (1260–1328). — 27. **Schellen**: in the Catholic service a bell is rung as a preparation for the transubstantiation, and is rung again at the elevation of the bread, and for the third time at the elevation of the wine. — 28. **Wandlung**: transubstantiation or transformation of the whole substance of the bread into the body, and of the whole substance of the wine into the blood, of Christ. — 29. **verhüllten Angeſichts**: adv. gen. of manner. — **Knie**: pronounce dissyllabic.

5 7. **mächtigen Schwunges**: variously translated; *with sublime grandeur* (Jonas), *with mighty verve* (Clary), or *with mighty freedom* (*in treatment*). — 9. **Gedankenfluß und Gedankenbiegſamkeit**: *the plasticity and flexibility of thought*. — 12. **mußte wohnen**: = muß gewohnt haben. — 17. **durchzu'gen**: note accent with reference to meaning. With verbal prefixes "separable" is synonymous with "accented"

and *literalness* of meaning of prefix, and vice versa. — 18. **unter der Wölbung der Kirche zierlich**: note position of adverbial modifiers before the subject in inversion. — 24. **Mesner**: etymology. — 26. **sollte**: conditional inversion.

6 6. **es**: apposition with the clause er war kein . . . — 8. **Weltkugel**: (*world-*)*sphere*, a reference to the sphere (Reichsapfel) which the emperors were represented as holding in their hands as a symbol of their authority. — 12. **Anastasius Grün**: pseudonym of Anton Alexander, Graf von Auersperg (1806–1876), a noted Austrian poet and statesman, author among other poems of *Der letzte Ritter*, in which the virtues of Maximilian I (1459–1519) are celebrated. — 16. **Weißkunig**: *Wise King*, a biography in poetical form of Friedrich III and his son Maximilian I, written by the latter and his secretary, Marx Treitzsauerwein. — 17. **Margareta**: Margaret of Austria (1480–1530), daughter of Maximilian and regent of the Netherlands (1507–1530). — 19. **Sanssouci** (Fr. *free from care*): a palace in Potsdam near Berlin, built by Frederick II (the Great) 1745–1747. — 24. **Asche**: used only in singular.

7 1. **Bauernkrieg**: 1524–1525, preceded, however, by numerous minor disturbances. — **regte es sich feindlich**: *there was again a hostile stir*. — 2. **draußen . . . Völker-Vulkan**: the hostile demonstrations abroad are explained by the two following clauses contained between the dashes. — 3. **Mailand**: *Milan*, a duchy and city in northern Italy, ceded to France by Maximilian in 1515. — **der Türk**: after the capture of Constantinople by the Turks in 1453, they were for centuries a menace to Europe. In 1683 they even besieged Vienna, but without success. — 5. **stolzen aber schweren Schrittes**: adverbial genitive of manner, a number of examples of which are found in this text. — 8. **denn**: not so usual after comparatives in Modern German as **als**. — 9. **das**: note the use of das absolutely without reference to number of Kinder. Cp. es, line 14. — 17. **Arbeit**: explain case. — **kommen hörten**: note omission of zu. Cp. Eng. use after *help*, *see*, *hear*, etc. — 19. **Du**: colloquial: transl. *say*. — 20. **denn**: is never temporal in German. Cp. Eng. *Where is he then?* — 24. **sich**: word-order. — 28. **vorlieb nehmen**: also fürlieb nehmen. With reference to its development of meaning it is to be compared with für gut halten (*regard as good*). This idiom means then *to accept* or *take as satisfactory*, hence *to be contented with*, *to put up with*.

8 2. **mein Nachbarskind**: does mein modify logically Nachbar or Kind? — 3. **Maili**: dimin. of Maria or Marie. Corresponding to the

North German suffix **-chen** (Eng. *-kin*), are found in South German **-el, -li**, or **-le**: **Hänschen, Gretchen, Mariechen** in the north, and **Hänsel, Gretel, Mariel** in the south. — 5. Accent **einmal'**. — 13. **ist**: the indicative expresses a certainty in his own mind; the subj. mode of the three preceding verbs quotes a statement for whose truth he cannot vouch from personal knowledge. — 19. **bei Dürer**: *at Dürer's.* Albrecht Dürer, born at Nuremberg in 1471, spent most of his life in that city and died there in 1528. He was the founder of the German school of painting, but ranks higher as an engraver and designer of wood-cuts than as a painter. He is generally regarded as the inventor of etching. — **Nürnberg**: *Nuremberg*, a city in northern Bavaria of about 150,000 inhabitants. It was a "free city" of the empire until 1806 and was a town of great wealth and power. Aside from being the home of Dürer it is famous on account of its cobbler-poet Hans Sachs, the stone-carver Adam Krafft, the wood-carver Veit Stoss, and the brass-founder Peter Vischer. The ancient walls are still preserved, and there is probably no other large German town that presents to-day so mediæval an appearance. — 21. **Geschwisterkind**: an old plural that still occurs in the dialects. Cp. Eng. *head, sheep, deer*, etc. — 28. **Dem Buben**: see note to **1** 14. — 29. **sah's**: **es** anticipates the clause **wie . . . schlug.**

9 1. **schon**: *all right, nicely*; from the same root as **schön**. — 4. **als sei's**: = **als ob es . . . sei**. Either present or preterit subj. is admissible in this variety of unreal condition. — 12. After mod. aux. a verb of possession, motion, etc. is often omitted. Cf. **8** 13. — 16. **dazu**: = **hinzu**. Construe with **denken**, not with **Hälfte**. — 20. **Plastiker**: is not this word too modern to seem appropriate for our tale? — **ein ganzer Kerl**: *quite a fellow.* — 22. **wird dir's nicht fehlen**: *things will not be lacking to you, you will get along.* — 24. **Goldgulden**: a coin of varying value; silver guldens were also coined. — 28. Note use of **nach** and **zu**.

10 4. **Herr Kaiser**: *your Majesty.* Cp. **Frau Base** (**11** 5), **Herr Rat** (**28** 8). — 8. **Ihr**: note that **Ihr** is used as the respectful form of address throughout this story. The **Sie** form has been in general use only since the beginning of the 18th century, and would seem too modern for our tale. An exact reproduction of the speech at the time of Maximilian would be out of the question, but the **Ihr** serves to remove the reader from the present period. — 15. **es**: **Maili** is grammatically neuter. — 20. **Berg**: acc. of measure. — **hinunter**: adverb of direction. — 23. **Andern Tags**: present usage requires the

acc. or **an** with the dat.; the gen. denotes usually *indefinite* time. — 27. **vornen**: shorter form vorn(e); a number of adverbs in -n correspond to prepositions in -r; unten — unter, hinten — hinter, oben — über. — **hatte das Maul vornen dran**: lit. *had his mouth in front* (*had a ready tongue*). — **sich anzuschwätzen**: depending on verstanden haben.

11 3. **Abends**: really adv. gen. of indef. time. Cf. Eng. "Sundays, evenings, etc., he does this." — **Feierabend**: verb feiern means *celebrate*, also *cease from work*. — 4. **Honoratiorenbank**: it is a custom in German inns to reserve seats for regular guests, particularly for persons of consequence. — **kannegießerte**: noun Kannegießer means lit. pewterer ("*tankard-caster*"), and hence, by allusion to Holberg's comedy *Den politiske Kandestøber* ("The Pewterer Politician") "pothouse statesman," an ignorant man who keeps talking of high affairs of state; the verb means *discuss affairs of state*. — 13. **Kolmar**: capital of Upper Alsace (Ober-Elsaß), 39 miles southwest of Strassburg. — 16. **sich tun ließ**: *could be done*. — 17. **goffen**: usually means *pour*, and in that sense has acc. obj. of the liquid. — 18. **getauft**: tense? — 19. **müsse doch**: subj. of indirect discourse; tense is present as in direct discourse; *must come back though*. — 20. **oben**: i.e. auf dem Münsterplatz. — 22. **wieder**: *back*. Iterative idea (*again*) has developed from the older adversative meaning, which is preserved in its cognate *with* in *withstand*. Cf. relation of *again* and *against* (colloquial *agin*).

12 4. **hätten**: see note to sei **9** 4. — 6. **zog es**: *something drew them*. Impersonal expression of the verbal idea. — 7. **immer**: gives force of *kept drawing them*. — **wieder**: *back*. — 8. **sich**: reciprocal, *each other*. — 13. **Jungfrau**: title, *Miss*. Keep the German word in translation. — **Ruppacherin**: fem. ending for proper names is now unusual except in the dialects. — 17. **auch nicht einmal!**: *not even . . . either*. Auch with negative is usually to be translated *either*. — 20. **Paria**: apposition to Art. — 22. **nun aber**: *but then*. — **auch noch**: *too*. — 28. **Mädels**: in its form a South German diminutive, this word is common to colloquial usage in all sections. The -s plural is of Low German origin.

13 10. **noch**: *even*. — 13. **war**: why is a pluperf. not used? — 14. **Hansens**: genitive ending -ens for proper names is obsolescent. — 19. **erst**: *all the more*. — 22. **ging**: *looked out*.

14 7. **nimmer**: from nie mehr; used only with future. — **wollen**: bring out in translation the idea of *will*, *volition*, contained in this verb. — 8. **daß**: introduces clause of result. — 9. **käme**: subj. of unfulfilled wish, essentially an unreal condition. — 11. **wieder**: wieder modifies the whole verbal idea, **kam . . . nicht**. Transl. *again the*

emperor did not come. In such a sentence as **kam nicht wieder** the verbal idea is **kam . . . wieder** (*came back*), modified as a whole by the negative. For the two functions of **wieder** cp. note to **11** 22.

15 2. **glaubſt du auch noch**: **auch** = *too* and modifies **du**, *you too.* **noch** is scarcely translatable, but means possibly *you too even* (*in addition to all the others*). — 5. **nie und nimmer**: see note to **14** 7; **nie** refers to past and present time, **nimmer** to future; *never, never.* — 8. **zu dem**: **dazu** can not be used when a relative clause follows. **machen, wählen** (*elect*), **ernennen** (*appoint*), take an acc. of the person, and a dat. of the office or goal with **zu**. — 20. **dich**: this construction has two possibilities; **freien** takes a direct object or **um** with the acc. — 23. **begraben ſein**: **werden** is not used to form the passive infinitive after **wollen** when the subject is concrete.

16 2. **regte ſich's u.ſ.w.**: *there was a gushing* (*welling*) *forth like a suggestion of spring and its first buddings.* See note on impersonal use of verb, **7** 1. Note the suggestion that all nature feels new impulses in the spring. — 7. **kann**: either supply some inf. as **ſchaffen** before **kann**, or regard **kann** as retaining its original meaning *know, know how.* Cp. **Können Sie Deutſch?** — 8. **auch**: concessive. With **wo** = *wherever.* — 10. **der** (second time): common substitution of the dem. pron. for the personal. — **doch**: the entreaty or yearning contained in this word is often found in its Eng. cognate *though. If he came back though.* — 13. **wir wollen**: has often, as here, the force of *let us.* — 22. **Ihnen ahnte**: impers. subject is omitted in the inverted order. Translate with a personal subject. — 27. **ja**: trans. by *why* at beginning of sentence. — **verleſen**: used of official acts, as reading the minutes of a meeting, etc.

17 7. **mir**: ethical dative showing the person somewhat concerned. Occurs in Eng. "She leans me out at her mistress' chamber-window." *Much Ado About Nothing* iii. 4. — 14. **kommt**: trans. as future. — 16. **da**: *here.* Cp. **10** 16. — 18. **vom Himmel**: depending on **verbannte.** — **Sterne**: apposition with **Paar**; originally a genitive construction. — 24. **Maria**: name of the Virgin as well as the full form of Maili's name. Hans in a vision sees Maili as queen of heaven. — 27. **mehr**: trans. the negative with **mehr**; *no longer . . . any.* — 29. **ein Mänzel**: acc. absolute.

19. Kein Prophet: Matthew 13. 57: **Ein Prophet gilt nirgend weniger, denn in ſeinem Vaterland.** — 2. **ſeiner**: gen. depending on **dachte.** Modern usage is **an** with the acc. — 4. **habe**: explain the subjunctive. — 6. **bräutlich**: *as of one betrothed.* **Braut** is the betrothed *maid.* It formerly had the same meaning as its Eng. cognate *bride.* —

11. **heranwachſe**: subjunctive used to denote purpose; may be regarded as indirect discourse, in that it represents the mental process in which the agent assigns to himself the reason of his action. — 18. **wollte**: *was on the point of.* — 22. **Tun**: *activity.*

20 1. **immer**: see note to **12** 7. — 3. **Reformationskämpfe**: the Protestant Reformation began nearly at the same time in Germany under the leadership of Luther, and in Switzerland under Zwingli. The most important incidents in the German Reformation were the nailing of the ninety-five theses against indulgences on the church door by Luther in 1517, the excommunication of Luther in 1520, and his appearance before the Diet (Reichstag) of Worms in 1521. See also Introduction. — 6. **verheiraten**: note force of prefix. **Er heiratet ſie** = *he marries her.* **Er verheiratet ſie** = *he marries her to some one.* — 11. **ihr**: dat. fem.; refers to **Stadt**. — 12. **Ferdinand**: grandson of Maximilian, afterwards Emperor Ferdinand I (1558–64). — 19. **fehlte**: see note on **war, 13** 13. — 20. **mußte u.ſ.w.**: in German a dat. of the active construction can not be made the subject of a passive verb. Loose usage in Eng. in changing *They gave me a surprise* to the passive makes the dat. of the active the subject: *I was given a surprise.*

21 6. **müde u.ſ.w.**: *not tired of waiting, but deathly tired from* (*as a result of*) *the futile waiting.* — 20. **auf**: *open.*

22 4. **ihr** (first time): see note to **1** 19. — 16. **Liebe ſpricht nicht**: Clary refers this passage to the lines in Halm's drama *Der Sohn der Wildnis*:

> **Jugemar**: Und ſprich, wie redet Liebe?
> Sie redet nicht, ſie liebt.

— 25. **mit Schimpf und Schande**: *with curses and affront, in disgrace.* Alliterative formulas are common in all Teutonic languages. **Nacht und Nebel** (**24** 8), **Geld und Gut** (**29** 27). Idiomatic omission of article is characteristic for these expressions. — 26. **uns**: reciprocal. — **uns ... meiden**: *part.* Used in this sense in the 12th and 13th centuries by the minnesingers, but now seldom used with that meaning except in poetry. — 27. **Schau**: South German for **ſieh**.

23 4. **Ehren**: use of this word in plur. goes back to MHG. — 7. **fehlen**: *turn out badly.* — 10. **werde ich**: cond. inversion. — 16. **Iſt es doch**: common emphatic inversion, usually accompanied by **doch**. — 20. **Handvoll**: account for gender. — 23. **Hei**: an exclamation found in German literature of nearly the last thousand years. — 25. **Blüh' auf**: Cp. the words of Judah in Otto Ludwig's *Die Makkabäer*: Blüh auf, mein Röschen, blüh, hier iſt dein Boden.

24 1. **möge**: the pres. subj. is found in Eng. in *God save the King, heaven help us, come what may.* — 6. **hätte**: subj. used to soften the positiveness of his statement. Trans. *I almost failed to recognize.* — 13. **ſollten**: pret. subj. — 15. **kann**: see note to **16** 7. — 23. **tut's nicht anders**: *will not do otherwise*, i.e. *insists.* — 24. **möchten u.ſ.w.**: Liefrink used probably the pres. subj. to express the wish. The *Ratsdiener* reports it in the preterit to avoid a possible danger of the wish being regarded as his own; wüßten has to be preterit, as the present ind. and subj. are alike in the 3d pl.; könne and werde have not changed their *tense*, only the mode.

25 3. **doch u.ſ.w.**: *not so bad though.* — 6. **hinzeichnen**: this use of the infin. without zu approximates a substantive usage. In citing a verb always speak of the verb ſein, never zu ſein. — 9. **am Ende**: *after all, when all is said and done.* — 14. **dummen Jungen**: article omitted, as this is a stereotyped formula. — **ſo**: *as it were.* — 16. **über die Achſeln anſehen**: *look at askance.* — 17. **ſchon**: *merely.* — 26. **auf**: often used idiomatically where there is no idea of elevation, — auf dem Zimmer, Muſeum, auf der Univerſität.

26 9. **Künſtler**: Hans. — 15. **denn**: antiquated and Biblical usage; see note on the title, page **19**. — 17. Note the consistent use of the subj. in the indirect discourse in this paragraph. This is particularly common in journalistic German. The quotation marks indicate that with the necessary changes in the pronouns and verbs the exact language of the letter is reproduced. — 21. **noch**: *still.*

27 2. **gäbe**: indirect discourse. — 11. **Euch**: dat. Cp. Will dir zu wiſſen thon (16th century). — 12. **faſt**: Ruppacher cast the dissenting vote.

28 3. **Betſchemel**: explain case. — 5. **trat bei Rat R. ein**: *entered at Ruppacher's*, i.e. *entered Ruppacher's room.* Note also use of bei, line 8. — 10. Omission of subject is not infrequent in abrupt and colloquial speech. — 13. **So**: *indeed.* — 17. **mehr**: with negative = *no longer.* — 22. **wäre**: really the conclusion of an implied condition: (*if there were possibly such a one*), *then who would it be, who is it?* — 24. **Du**: why change of pronoun of address?

29 2. **ſoll**: *is to come, shall come, let him come.* — 7. **lebe**: present used to express duration of condition that *has been*, and still *is.* — 11. **faules Almoſen**: *wretched alms*; see vocab. — 12. **faul empfangen**: *received in idleness.* — **verbraucht**: note force of ver-. — 24. **Nein, Herr Rat, ich will Euch damit nur ſagen**: *Nay, Sir Councilor, I would but tell you.* — 27. **es**: anticipates following clause; usual with glauben.

30 2. **Tauben**: this proverb occurs in various forms, as, Beſſer ein Sperling in der Hand als zehn Tauben auf dem Dach. — 10. **Schnörkeln**: lit. *scrolls, flourishes*; has here a contemptuous force: *frills.* — 17. **dazu**: *as an accompaniment.* — **ſo ein**: *such a.* — 21. **dem** (second time): refers to the statement of the preceding clause; *with respect to that.* Trans. *that is no longer the case.* — 28. **Tochter**: acc. In this sense hungern is used only impersonally.

31 4. **was Rechtes**: ironical, *something fine.* — 6. **was**: daß might be expected here. — 9. **ihrem Hirn**: a poss. adj. from plural root is commonly used with a singular noun in making a general statement. — 22. **alles**: the neuter makes the meaning more comprehensive than the plural alle. — 23. **Geſtirn**: used as a further development of the figure which compares the "idea of the beautiful" with a new planet making its appearance. — **Humaniſten**: see introduction. — 29. **verwehen**: translate as future.

32 13. **opfermutig**: *self-sacrificing.* — 18. **nichts**: an acc. of measure, *not at all.* — **drum**: da in drum anticipates the following clause. — 21. **Brauch**: note idiomatic omission of indef. art. in expressions like es iſt Sitte, das iſt Mode.

33 9. **kämpfen**: is usually intransitive, and **Kampf** is really in the same general class as the acc. of measure, specification, etc. This is often called the "cognate acc.," or in German, Akkuſativ des innern Objekts. See **42** 20 and note. — 20. **ſtrahlte**: the use of a sing. verb with a compound subject is common in all the Germanic languages. — 23. **Sponeck**: a castle on the Rhine not far from Breisach. — 24. **leidenſchaftlich**: felt here as an adv. modifying the participle; hence no ending.

34 3. **es**: = deutſch. — 7. **kam vor**: *seemed.* — 12. **trieb es**: *something kept driving.* See note on **12** 7. — 18. **wenn auch**: *even if.* — 22. **Eid**: with reference to the sacredness of the vow from the mediæval standpoint, compare the numerous stories of compacts with the evil one. Note too that it is always sufficient to satisfy the letter of the vow. — 23. **ſolle, mache, ſei, ſtehe**: account for mode and tense of the subjunctives.

35 6. **mir**: see note to **17** 7. — 9. **Roſenkäfer**: the *rose-chafer* of England, unknown in this country. Trans. *chafer* or *rose-bug.* — 11. **gab ihm etwas**: note word-order, pron. obj. before subject. — 14. **umblicke**: subj. of indirect discourse; the direct discourse had the indicative, as the condition is regarded as possible. — 25. **auch im Kleinſten**: *even in the smallest things.*

36 8. **Marienau**: Au, Aue, means meadow. — 5. **hin und wieder**: *now and then*; both adverbs denote originally motion in space; hin *in that direction*, wieder *back, in the opposite direction*. — 7. **gedrungen wäre**: dubitative subj. used to tone down the positiveness of the statement. — 9. **hinein**: used to augment the force of the prep. in.

37 8. **Mariä Himmelfahrt**: August 15, *Assumption of the Virgin Mary*. Mariä is a German spelling of the Latin genitive. — 17. **Schweiß**: trans. *toil*. An allusion to Genesis 3. 19: Im Schweiß deines Angesichts sollst du dein Brot essen. — 20. **Liefrink**: dat. Trans. *how Hans Liefrink felt*.

38 4. **ureigenster**: ur seems to have here intensive force, *most peculiar* or *characteristic*. See line 14. — 10. **was**: has as its antecedent das in the same line. — 14. **in seiner Art**: *in his own particular manner*. To insure recognition of the saints portrayed, ecclesiastical art usually represents each one with some characteristic attribute: St. Peter with the keys; St. Mark with an open book; St. Catherine of Alexandria with a wheel, the instrument of her martyrdom; etc. — 16. **künstlichen Laubwerks**: *conventionalized foliage*. — 17. **an der Wölbung hinzog**: note reason for having Wölbung in dative; *crept along on the vaulting of the choir*. — 26. **waren**: South German is the use of the auxiliary sein with stehen, sitzen, and liegen. — 27. **mußte gebetet werden**: impers. passive of an intrans. verb. Not a logical assumption in the present — *How they must have prayed* — but *How they had to pray*. — 28. **Schellen**: see note to **4** 27.

39 19. **Mutter**: dat. dependent on ähnlich. Cp. use of the Eng. adj. *like*. — 26. **lieben**: weak ending is unusual in nom. pl. when no article or pronominal modifier precedes. It is perhaps to be assumed that the frequent occurrence of Ihr lieben Freunde has resulted in lieben Freunde being felt as a stereotyped phrase.

40 8. **Halt**: really second pers. sing. of the imperative; used here, and in general, as a fixed formula. — 15. **ist, steht**: indicative, as they are used with reference to an accomplished fact. Cp. the subjunctive in line 17. — 26. **zur Frau**: trans. *in marriage*. This idiom with the preposition *to* and a dative was common to the older English. Genesis 30. 9: "and gave her Jacob to wife." — 27. **vom Schlag gerührt**: *stricken with apoplexy*. — **wurde unwohl**: impers. verb with the subject omitted. Cp. **37** 20.

41 3. **zwar**: see vocab. — 9. **gelobt**: see infin. **geloben**. — 15. Cp. Goethe, *Iphigenie auf Tauris*, iii. 1:

So ſteigſt du denn, Erfüllung, ſchönſte Tochter
Des größten Vaters, endlich zu mir nieder!

— 17. **zum Gott erhoben**: *deified*. — 22. **Brautpaar**: see vocab. The German word had originally the same meaning as the Eng. — 24. **Gottes feien dieſe Roſen**: *let these roses be God's*. — 29. **ſo**: has the force of a relative.

42 3. **Hochzeit**: *festival* accompanying the wedding. Formerly any festival. **Trauung** is the (wedding) *ceremony*. — 6. **ſich**: dative; *did not allow to be taken from them*, i.e. *insisted upon*. — 20. **gekämpft** (worden iſt). The cognate acc. of **kämpfen**, which is here felt as transitive, is made the subject of the verb in the passive. See **33** 9 and note. — 23. **ſie ſind**: rule for inversion is apt to be disregarded after a concessive clause. The order here expresses the statement as absolutely valid regardless of the clause **wenn . . . fühlen**. — 24. **wir**: personal pron. is inserted after the relative to recall the person of the verb. — **Kaiſertradition**: in the popular belief Emperor Barbarossa (Friedrich I), who was drowned at the time of the third crusade in 1190, was regarded as sleeping in an underground castle in the Kyffhäuser mountain in Thuringia. It was believed that he would some day return to restore Germany to its former greatness. The modern interpretation is that Germany's long-cherished dream has been realized in the person of Emperor William I, the grandfather of the present ruler. A colossal monument on the Kyffhäuser embodies the ancient legend and its modern interpretation. That the author has this in mind is evidenced by the words „**Der Kaiſer iſt wieder da!**“

COMPOSITION

CHAPTER I

A tall, handsome man was walking along across the cathedral square of the old city of Breisach. The German emperor liked to rest in this "Sans Souci." He could work at his poem [1] here. He saw this morning two children diligently working [2] near a niche in the wall. The girl was about eight years old and the boy four years older. The little ones were buried in their work and did not hear the emperor coming.

[1] das Gedicht. [2] Infin.

CHAPTER I (*continued*)

Then the boy caught sight of [1] him and said to his little friend: "Say, that is the Emperor." The boy could not marry without a knife. With it he wanted to carve figures. He could not stand the wood-cuts. Thereupon [2] the emperor pulled a beautiful knife out of his [3] pocket. This he gave the boy and also a purse of gold guldens. In Nuremberg the emperor had seen two lads of the same name.

[1] erblicken. [2] darauf. [3] Article.

CHAPTER I (*continued*)

With the money that the emperor had given him Hans was to [1] go to Nuremberg and work with Albrecht Dürer. The people would not believe at first the story that the boy told them, until he showed them the knife. The German Emperor had once held

[1] sollte.

the ladder for the great artist to whom he was now sending the poor boy. After the emperor had gone away from the city the people talked about the affair [2] many weeks.

[2] Insert noch.

CHAPTER II

The little girl was fondest of hearing about the great masters whose works Hans had seen in other cities. They hoped that the emperor would come back, but he was never seen by them again. If he had only had a respectable trade, the poor artist might have been allowed to associate with the aristocratic daughter of the councilor. The young sculptor was such a thorn in Ruppacher's flesh, that the latter had a high wall constructed between the two gardens.

CHAPTER II (*continued*)

When the spring had come Hans sang more and more [1] frequently the love-song that he had made. Her father noticed this, however, and the two lovers had to part.[2] If she had not believed in him, she would not have promised to remain true to him. The poor lad said that he was going to the famous Dürer and would learn thoroughly of him. They had been so happy together beneath the rose-bush that she wanted to be buried there if she should die.

[1] See immer in vocabulary. [2] ſcheiden.

CHAPTER II (*continued*)

When they learned that the emperor had died, it seemed to them as if every hope had vanished for them.[1] Hans sobbed aloud in his grief until a hand was laid [2] gently on his shoulder and Maili reminded him that God had not forsaken them. The next morning, after he had locked up his little house, Hans strode slowly

[1] Dative. See note to 1 19. [2] Refl. See 17 7 and 19 20 for position of ſich.

down the street. Through the twilight he could see the white kerchief with which Maili was waving him a silent farewell greeting.

CHAPTER III

After Hans had disappeared from the little old town, Maili watered and cared for the rose-bush that he might find [1] it strong and vigorous on his return home. The city council of Breisach wanted to have a new altar built in order to strengthen the old faith and the authority of the clergy. The most wise councilors did not believe that a simple Breisach boy could [2] make a worthy altar for the famous minster.

[1] Subj. pret. or möchte w. infin. [2] Subj. pret. of können.

CHAPTER III (*continued*)

So important a work was [1] not to be intrusted to poor Hans, because no one had ever seen anything that he had made.[2] The whole city had been acquainted with Hans his whole life long without knowing [3] that he could create anything remarkable. It was not known [4] whom Dürer would recommend, and they had to wait many long weeks, for in those days there were no railroads.[5] Albrecht Dürer, whose pupil and friend Hans Liefrink was, said that Breisach might be proud that he lived in the city.

[1] ſollen. [2] Omit aux. [3] Infin. [4] man w. active. [5] Eiſenbahnen, pl.

CHAPTER III (*continued*)

He could not comprehend how the city of Breisach could apply to a stranger when [1] so renowned an artist as Liefrink lived in their midst. When Hans looked out of the window he saw before the house a crowd of people at whose head stood a deputation of councilmen. The council would have granted his petition unanimously if Ruppacher had had nothing against him.

[1] da.

CHAPTER IV

Hans said that[1] his father had supported them by his carving, and that after his[2] death his mother had provided for them. The councilor was not disposed to[3] believe in such representations and give his daughter to a man who had no trade. It would have been unpleasant[4] for him,[5] if his only daughter had had to wander about and sing in the streets. Hans found that he had to fight against the prejudices of men whose dust the winds would some day blow away.

[1] Omit daß and use subj. perf. [2] deſſen. [3] wollte.
[4] unangenehm. [5] Dative.

CHAPTER IV (*continued*)

In the joy of his work the young artist had never thought of its being possible[1] for people to regard[2] him as an adventurous vagabond. Hans told the councilor that he loved his daughter so sincerely that to him no sacrifice for her was too great. Ruppacher, however, troubled himself only about that which was the custom (usage) of the country, even if it had pleased the emperor to hold the ladder for Dürer. Although he had to bow his head before Maili's father, there still remained one friend whose help he could hope for.

[1] daß man . . . könnte. [2] halten w. für.

CHAPTER IV (*continued*)

Something drew (drove) him back to the rose-bush where he and Maili had spent[1] so many happy hours. Across on the Alsatian shore he could see happy children, while in the distance the proud castle stood out from its golden background. He knew now that nothing could help him unless[2] a miracle happened, even if the tree could lift itself from the ground and even if the

[1] verleben. [2] ohne daß.

dead emperor should rise from the grave. If the little rose-bush had not given him the sharp blow on the back, Hans would never have thought of bending[3] over the tip of the altar.

baran w. zu and infin.

CHAPTER V

The curiosity of the Breisach people had reached the highest pitch, but no one had been able to induce him through entreaty or rebuke to show his work to an unauthorized person. Every time that he went past her house he sung a song to let her know that he still remained true to her. Many of his friends had been standing in front of the church for hours before the doors were opened, and hundreds of country people had come across from beyond[1] the Rhine to see the wonderful work.

[1] jenſeits.

CHAPTER V (*continued*)

After casting[1] one last glance upon his work, Hans had disappeared in order to watch the impression that it made upon the people. It was as if the lifeless wood had become alive. The artist said that in representing[2] the Creator he had held fast to those who seemed to be most like him. Hans had taken him at his word in bending[3] over the tip of the altar. No one could have foreseen that he would fulfill the strange condition in this way. A man whose ancestors had never broken their vow[4] had to keep his word, and that too with decency and dignity.

[1] nachdem clause. [2] beim w. infin. and gen. [3] indem clause.
[4] See note to 31 9.

Fragen

Kapitel 1

1. In welchem Jahrhundert finden die Ereigniſſe unſerer Erzählung ſtatt? 2. Welchen großen Mann lernen wir kennen? 3. Wie ſah er aus? Beſchreiben Sie ſeine Kleidung, ſeinen Gang u.ſ.w. 4. In welcher Stadt weilte er gern? 5. In welchem Teil des Landes liegt dieſelbe? 6. An welchem Strom? 7. Was für Sorgen hatte der Kaiſer? 8. Was für eine Frage richtete er an ſeinen Geheimſchreiber, als er die Kinder ſah? 9. Was taten die Kleinen gerade zu der Zeit? 10. Wie alt waren ſie? 11. Warum hörten ſie den Kaiſer nicht kommen? 12. Warum ſetzten ſie dem lieben Gott einen Roſenſtock? 13. Warum wollte der Knabe ein Meſſer? 14. Weshalb mußte er viel Geld haben? 15. Wo hatte der Kaiſer Hans' Namen ſchon gehört? 16. Was für ein Meſſer gab der Kaiſer dem Hans? 17. Wie wiſſen wir, daß der Junge ſich über das Meſſer freute? 18. Was ſagte er über das Plattenſchneiden? 19. Was wollte er bei Dürer lernen? 20. Meinte der Kaiſer, daß Hans darin recht habe? 21. Was gab ihm der Kaiſer ſonſt noch? 22. Was ſollte er damit machen? 23. Wie brachte er ſeine Freude zum Ausdruck? 24. Warum glaubte die Magd endlich an die Geſchichte von dem Meſſer? 25. Was dachten die Breiſacher davon (von dem ganzen Vorfall)?

Kapitel 2

1. Hatten die Kinder ſich immer noch lieb, nachdem ihre Mütter geſtorben waren? 2. Wie konnten ſie einander ſehen? 3. Was für Sachen ſchnitzte Hans ſeiner kleinen Freundin? 4. Von welchen Städten erzählte er ihr? Wo liegen dieſe Städte? 5. Wie pflegten ſie den Roſenſtock? 6. Wo weilten ſie am liebſten? Warum? 7. Warum iſt der Kaiſer nicht wiedergekommen? 8. Wodurch wurden die Kinder zuſammengehalten? 9. Was hatte Mailis Vater dazu zu ſagen? 10. Warum wurde

ihr verboten, mit dem armen Bildschnitzer zu verkehren? 11. Waren solche Ansichten zu der Zeit allgemein? 12. Haben die Künstler damals überhaupt kein Ansehen genossen? Dürer? 13. Können Sie etwas über Hans' Aussehen sagen? 14. Beschreiben Sie das Leben, welches Hans führte. 15. Was tat Ruppacher, um der Freundschaft der jungen Leute ein Ende zu machen? 16. Was für eine Wirkung hatte dieses Hindernis? 17. Wie brachte Hans seine Liebe zum Ausdruck? 18. Was schnitt er in die Rinde des Kaiserbaums? 19. Warum sollte die kleine Kaiserkrone dabei sein? 20. Was tat jetzt Ruppacher, als er das Lied vom Rosendorn merkte? 21. Warum glaubte Maili immer noch an Hans? 22. Was für ein Versprechen gab sie Hans beim Abschied? 23. Was wollte er tun, nachdem er beim Dürer ausgelernt hatte? 24. Warum schlug die große Glocke langsam und feierlich an? 25. Erzählen sie ganz kurz, was jetzt geschah. 26. Was für eine Wirkung hatte diese Nachricht auf Hans? 27. Weshalb kam ihm jetzt die Natur so ausgestorben vor? 28. Was sagte Maili, um die Hoffnung in ihm wieder zu erwecken? 29. Woran dachte Hans und was wollte er vollbringen, als Maili so in ihrer Reine und Demut vor ihm stand? 30. Was nahm er mit auf die Reise? 31. Was für einen Abschiedsgruß gab ihm Maili? 32. Wie konnte sie die Zeit so genau wissen, da er fortging?

Kapitel 3

1. Was tat Maili allabendlich? 2. Warum pflegte sie das Bäumchen mit solcher Sorgfalt? 3. Was machte sie mit dem Rosenbäumchen, als es höher geworden war als die Nische, worin es stand? 4. Warum hat ihr Vater sein Vorhaben nicht ausführen können? 5. Erzählen Sie etwas von dem Mann, der die Reformation ins Leben rief. 6. Warum beschloß man, einen neuen Altar machen zu lassen? 7. Wem sollte die Ausführung des Werkes übertragen werden? 8. Warum konnte Maili nicht hoffen, daß Hans sich um die Arbeit bewerben würde? 9. Wie lange war er jetzt schon fort? 10. Warum hatte er nicht an Maili geschrieben? 11. Warum hatte er nicht früher kommen können? 12. Welche Städte außer Nürnberg hatte Hans wohl noch besucht? 13. Nennen Sie mit deutschen Namen einige berühmte Städte Deutschlands. 14. Wie wurde Maili unterbrochen, als sie ihren letzten Willen schreiben

wollte? 15. Was machte sie, als sie das Lied unter dem Fenster hörte? 16. Was hatte Hans in Nürnberg gehört? 17. Was für eine Nachricht brachte der Ratsdiener dem hochweisen Rat? 18. Was hatte Herr Ruppacher zu sagen, als er erfuhr, daß Hans Liefrink zurückgekehrt sei? 19. Was ließ Hans tun, als er die rauhe Antwort des Rats hörte? 20. Warum glaubten sie alle, daß Hans nichts Rechtes schaffen konnte? 21. Was machten die Räte endlich mit den Zeichnungen? 22. Warum schickten sie dieselben an Dürer? 23. Wo wohnte Hans nach seiner Rückkehr? 24. Was können Sie von der neuen Haustür sagen? 25. Was hatte er darauf geschnitzt? 26. Warum mußten die beiden Liebenden so lange auf Dürers Antwort warten? 27. Was sagte Dürer von Hans in seinem Brief? 28. Beschreiben Sie, was Hans an jenem Tage sah, als er ans Fenster trat. 29. Waren alle Ratsherren dabei? Wer fehlte? 30. Wo blieb Herr Ruppacher? Was tat er, als man den Brief vorlies? 31. Wissen Sie, warum der Rat in dieser Sache fast einstimmig gewesen war?

VOCABULARY

Quantities of vowels in the strong verbs are indicated only when the student will be helped in determining the nature of the following consonant. E.g. **begie'ßen** (ŏ — ŏ) signifies that the preterit indicative is **begoß** and that the past participle is **begoſſen**. For details the student should consult a grammar. When no quantity is indicated, there is no change in the consonant, as in **beſchrei'ben**. If there is a vowel-change in the present indicative, that is indicated; when there is no vowel-change, only the vowels of the preterit indicative and past participle are given.

A

ab *adv. and sep. pref.* off, away.
der **A'bend** (–e) evening.
a'bends *adv.* in the evening, evenings.
der **A'bendſegen** (—) evening blessing, evening prayer.
a'benteuerlich *adj.* adventurous, wild.
a'ber *conj.* but, however.
ab'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) depart, go away.
ab'=heben (o — o) *tr.* lift off; *refl.* stand out, contrast.
ab'=helfen (i — a — o) *intr.* (*dat.*) help, remedy.
ab'=konterfeien *tr.* copy, portray.
ab'=nehmen (i — a — o) *tr.* take off.
ab'=pflücken *tr.* pick off.
ab'=reiſen *intr.* (*aux.* ſein) depart, go away.
ab'=ſchicken *tr.* send away.
der **Ab'ſchied** (–e) parting.
der **Ab'ſchiedsgruß** (¨e) farewell greeting.
der **Ab'ſchiedsſchmerz** (*gen.* –es, *pl.* –en) farewell grief, pain at parting.
ab'=ſchließen (ŏ — ŏ) *tr.* close up, lock up.
ab'=warten *tr.* await the end of, wait for, wait out.
ab'=wechſeln *intr.* alternate.
ab'=weiſen (ie — ie) *tr.* dismiss, turn away.
ab'=ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw away, pull off; *intr.* (*aux.* ſein) withdraw, depart.
ach *interj.* oh! alas!
die **Ach'ſel** (–n) shoulder.
acht *num. adj.* eight.
der **Af'fe** (–n) ape, monkey.
ah *interj.* ah!
aha' (h *not silent*) *interj.* aha! ha!

ah'nen *tr.* suspect; *impers.* (*dat. of pers.*) have a presentiment *or* foreboding.
ähn'lich *adj.* similar, like.
die **Akkord'ſumme** (-n) stipulated sum, contract price.
all *pron. and adj.* all.
alla'bendlich *adj.* every evening.
al'ledem (alle dem) *dat.* all that.
allein' *adj.* alone; *conj.* but.
allerſe'ligſt *adj.* most blessed.
all'gemein *adj.* general.
das **Al'moſen** (—) alms.
als *conj.* when, as; *with comp.* than; *after neg.* except; als ob, als wenn, as if.
al'ſo *adv.* so, therefore, accordingly.
alt *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) old.
der **Altar'** (-äre) altar.
Alt'breiſach *see note to* 1 8.
a'l'tersgrau *adj.* gray with age, venerable.
alther'kommlich *adj.* traditional, customary.
das **Amt** (¨er) office, service, mass.
an *prep.* (*dat. or acc.*), *adv.*, *sep. pref.*, at, by, near, on; to, up to, towards, upon, of.
Anaſta'ſius Grün *see note to* 6 12.
an'=bellen *tr.* bark at.
an'=brechen (i — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) break, dawn.
die **An'dacht** worship, devotion.
an'dächtig *adj.* devout.
an'der *adj.* other, different, second, next.
an'ders *adv.* otherwise.
an'=donnern *tr.* thunder at.
aneinan'der (an einander) *adv.* against one another, together.
die **An'fertigung** (-en) making, construction.
an'=flehen *tr.* implore.
an'geſehen *part. adj.* respected.
das **An'geſicht** countenance, face; von Angeſicht zu Angeſicht face to face.
angſt'voll *adj.* full of anxiety, distressed.
an'=haben (hatte, gehabt) *tr.* have on.
an'=halten (ä — ie — a) *tr.* detain; *intr.* stop.
der **An'hang** (¨e) appendix, adherents, following.
die **An'hänglichkeit** attachment, affection.
die **An'höhe** (-n) height, elevation.
an'=knurren *tr.* growl at.
an'=künden *tr.* announce.
die **An'=kunft** arrival.
an'=legen *tr.* lay against, establish, invest.
das **An'liegen** (—) concern, desire, wish.
an'=prallen *intr.* (*aux.* ſein) strike *or* dash against.
an'=rühren *tr.* touch.
an'=ſchaffen *tr.* procure.
an'=ſchauen *tr.* look at.
an'=ſchlagen (ä — u — a) *tr.* strike at, strike against; *intr.* toll.
an'=ſchließen (ŏ — ŏ) *tr.* join on, attach; *refl.* cling, be attached.
an'=ſchwätzen *tr.* (*colloq.*) talk at, address: *refl.* ingratiate one's self by talking, talk one's self into favor.

an'=ſchwellen *tr.* swell, cause to swell.
an'=ſehen (ie — a — e) *tr.* look at.
das **An'ſehen** looks, authority, dignity.
die **An'ſicht** (–en) view, opinion.
der **An'ſpruch** (¨e) claim, demand; in Anſpruch nehmen make demands upon.
der **An'ſtand** decency, propriety, dignity.
an'=ſteigen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) ascend, climb, rise.
an'=ſtoßen (ö — ie — o) *tr.* nudge, touch, push against.
das **An'ſuchen** petition, request.
das **Ant'litz** (–e) face, countenance.
an'=tun (tat, getan) *tr.* dress, attire, put on; do to, do, cast a spell over.
die **Ant'wort** (–en) answer.
ant'worten *intr.* (*dat.*) answer, reply.
an'=vertrauen *tr.* intrust, confide.
die **An'weiſung** (–en) instruction, direction.
an'weſend *part. adj.* present.
an'=ziehen (zog, gezogen) *tr.* put on, draw, attract.
die **Arabes'ke** (–n) arabesque.
die **Ar'beit** (–en) work.
ar'beiten *intr.* work, toil.
das **Är'gernis** (–ſe) vexation, offense.
arm *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) poor.
der **Arm** (–e) arm.
die **Art** (–en) kind, sort, manner, way.
die **A'ſche** (–n) ashes.
der **Aſt** (¨e) bough.
a'temlos *adj.* breathless.
auch *adv.* also, too; auch nicht neither; wenn auch even if, although; wo auch wherever.
auf *prep.* (*dat. and acc.*) on, upon, at, to; auf drei Tage for three days (**36** 22); *adv. and sep. pref.* open, up.
auf'=bäumen *refl.* rise up, rear up, start up in anger (Jonas).
auf'=blicken *intr.* glance up.
auf'=blitzen *intr.* (*aux.* ſein *or* haben) flash up.
auf'=blühen *intr.* (*aux.* ſein) blossom forth, bloom out.
auf'=fahren (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) start up, burst out (in anger).
auf'=führen *tr.* erect, put up.
auf'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) rise, go up, spring up, open.
auf'=glimmen (o — o, *also weak*) *intr.* (*aux.* ſein) glimmer, flash up.
auf'=heben (o — o) *tr.* pick up, set aside, save up; do away with; raise.
auf'=hören *intr.* cease.
auf'=lachen *intr.* burst out laughing.
auf'=leben *intr.* (*aux.* ſein) come back to life, revive.
auf'=leuchten *intr.* (*aux.* ſein *or* haben) flash up, shine forth.
auf'=lodern *intr.* (*aux.* ſein) blaze up.
auf'=machen *tr.* open.
die **Auf'merkſamkeit** (–en) attention.
auf'=nehmen (ĭ — ā — ŏ) *tr.* receive, take in, absorb (Jonas **38** 21).

auf'=paſſen *intr.* watch, give heed, look out.
auf'=raffen *tr.* snatch up; *refl.* rouse up, gather one's self together.
auf'=ragen *intr.* tower up, loom up, project.
auf'=richten *tr.* erect, raise up.
auf'=ſchauen *intr.* look up.
auf'=ſchießen (ŏ — ŏ) *intr.* shoot up, grow up.
auf'=ſchlagen (ä — u — a) *tr.* raise, lift up; eine Lache aufſchlagen burst into laughter (**32** 26).
auf'=ſchrecken *tr.* start up, arouse, frighten.
auf'=ſchwanken *intr.* wave up, sway upwards.
auf'=ſehen (ie — a — e) *intr.* look up.
das Auf'ſehen sensation.
auf'=ſpringen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) spring up, burst open.
auf'=ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* (*aux.* ſein) arise, get up.
auf'=ſteigen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) ascend, rise.
auf'=ſtellen *tr.* set up, put in position.
auf'=ſtreben *intr.* strive upwards, aspire.
auf'=ſuchen *tr.* seek out, look up.
auf'=tauchen *intr.* (*aux.* ſein) emerge, appear.
auf'=wachſen (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) grow up.
auf'=wallen *intr.* (*aux.* ſein) surge up, boil up.
der Auf'zug (¨e) procession.
das Au'ge (*gen.* –s, *pl.* –n) eye.
der Au'genblick (–e) moment.
aus *prep.* (*dat.*) out of, from, outside of; *adv. and sep. pref.* out, over, past.
aus'=bezahlen *tr.* pay out.
die Aus'bildung (–en) development, training, education.
aus'=bleiben (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) remain away, fail to come.
aus'=brechen (i — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) burst forth, break out.
aus'=denken (dachte, gedacht) *tr.* think out, conceive.
der Aus'druck (¨e) expression.
aus'=führen *tr.* carry out, execute.
die Aus'führung (–en) execution.
aus'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) go out.
aus'geſtorben *part. adj.* death-like, lifeless.
aus'=halten (ä — ie — a) *intr.* persevere, hold out.
der Aus'läufer (—) runner, spur, foot-hill.
aus'=läuten *intr.* cease ringing.
aus'=lernen *tr. and intr.* learn thoroughly, serve one's apprenticeship.
aus'=merzen *tr.* reject, cast out.
die Aus'nahme (–n) exception.
aus'=putzen *tr.* adorn, deck, dress up.
aus'=raſten *intr.* rest (thoroughly).
der Aus'reißer (—) deserter, runaway.
aus'=richten *tr.* perform, arrange, defray the expenses of.
der Aus'ruf (–e) exclamation.
aus'=rufen (ie — u) *tr.* call out.
aus'=ruhen *intr.* rest (thoroughly).

aus'=ſchauen *intr.* gaze forth, look out.
die **Aus'ſchreibung** (-en) proclamation, circular.
aus'=ſehen (ie — a — e) *intr.* look, appear.
au'ßen *adv.* outside; **nach außen** on the outside, outwardly.
au'ßer *prep.* (*dat.*) except.
äu'ßerlich *adj.* outward, external.
aus'=ſterben (i — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) die out.
aus'wärtig *adj.* foreign, external, outside, from abroad.

B

die **Bahn** (-en) track, way.
bald *adv.* soon, almost.
Bal'dung Grün artist in Freiburg.
bang(e) *adj.* anxious, fearful.
die **Bank** (¨e) bench.
der **Bann** ban, excommunication, (magic) spell.
der **Bä'renführer** (—) bear-leader, bear-tamer.
der **Bart** (¨e) beard.
die **Ba'ſe** (-n) cousin (*fem.*), neighbor, female relative in general.
der **Bau'er** (*gen.* -s *or* -n, *pl.* -n) peasant.
der **Bau'ernkrieg** (-e) peasant war.
der **Baum** (¨e) tree.
das **Bäum'chen** (—) little tree, bush.
bäu'men *refl.* rear (as horses). *See* aufbäumen.
be'ben *intr.* tremble.
bedan'ken *refl.* thank.
die **Bedin'gung** (-en) condition.
bedrän'gen *tr.* distress, oppress.
bedroh'en *tr.* threaten.
been'den *tr.* end, conclude.
befeh'len (ie — a — o) *tr.* order, command.
befe'ſtigen *tr.* fortify.
befin'den (a — u) *tr.* find, deem; *refl.* be.
begeh'ren *tr.* desire.
begei'ſtern *tr.* inspire, fill with enthusiasm.
begie'ßen (ŏ — ŏ) *tr.* water.
begin'nen (a — o) *tr.* begin.
der **Beglei'ter** (—) companion.
die **Beglei'terin** (-nen) companion.
die **Beglei'tung** (-en) escort, companion.
begra'ben (ä — u — a) *tr.* bury.
begrei'fen (ĭ — ĭ) *tr.* comprehend, understand.
beha'gen *intr.* (*dat.*) please.
beher'bergen *tr.* shelter, harbor.
behut'ſam *adj.* cautious, careful.
bei *prep.* (*dat.*), *adv.*, *and sep. pref.*, by, with, at the house of, at.
bei'de *adj. and pron.* both, two.
beieinan'der *see* **bei** *and* **einander.**
der **Bei'fall** applause, approval.
beinah'e *adv.* almost; **beinahe nicht** hardly.
beir'ren *tr.* confuse, mislead.
das **Bei'ſpiel** (-e) example.
der **Bei'ſtand** aid, assistance.
bei'=ſtimmen *intr.* (*dat.*) agree with.
bekom'men (ā — ŏ) *tr.* get, obtain, gain.
belau'ſchen *tr.* eavesdrop, overhear.
bele'ben *tr.* fill with life, revive, invigorate.

beleidigen *tr.* insult, hurt.
belieben *tr.* like; *impers.* (*dat.*) please, suit.
bemerken *tr.* observe, remark.
bemühen *tr.* trouble; *refl.* endeavor, make an effort.
beobachten *tr.* observe, watch.
der **Berg** (-e) hill, mountain.
berüchtigt *adj.* notorious.
berücken *tr.* ensnare, beguile.
der **Beruf'** (-e) calling, profession.
berühmt' *adj.* noted.
berühren *tr.* touch.
beschatten *tr.* shadow, cloud.
der **Bescheid'** (-e) information, decision, answer.
bescheiden *adj.* modest.
beschließen (ŏ — ŏ) *tr.* resolve, decide.
beschreiben (ie — ie) *tr.* describe.
der **Beschützer** (—) protector.
besiegen *tr.* conquer.
besinnen *refl.* reflect, deliberate.
die **Besinnung** consciousness, senses; reflection.
besonder *adj.* especial, particular, remarkable.
besonders *adv.* especially.
bespülen *tr.* wash (a shore).
besser *adj. comp.* better.
best *adj. sup.* best.
die **Bestellung** (-en) order, commission.
besuchen *tr.* visit.
beten *intr.* pray.
betrachten *tr.* observe, scrutinize.
betreffen (ĕ — ā — ŏ) *tr.* concern, refer to.
betreffend *part. adj.* concerning, referring to, in question.
betroffen *part. adj.* disconcerted.
betrüben *tr.* trouble, disturb.
der **Betschemel** (—) praying-stool.
der **Betteljunge** (-n) beggar-lad.
der **Bettler** (—) beggar.
beugen *tr.* bend; *refl.* bow, bend.
der **Beutel** (—) small sack, purse.
das **Beutelchen** (—) little purse.
der **Beutelschneider** (—) cutpurse, pickpocket.
bewegen *tr.* move, set in motion; (o — o) *tr.* induce, persuade.
beweglich *adj.* movable, flexible, full of motion.
die **Bewegung** (-en) motion, emotion, commotion.
bewerben (i — a — o) *refl.* compete, sue for.
der **Bewerber** (—) suitor, competitor.
bewohnen *tr.* inhabit, live.
bewundern *tr.* admire.
die **Bewunderung** admiration.
bewußtlos *adj.* unconscious.
bezahlen *tr.* pay.
beziehen (bezog, bezogen) *tr.* enter, occupy (a lodging).
bezwingen (a — u) *tr.* overcome, subdue.
biegen (o — o) *tr.* bend.
das **Bild** (-er) picture, image.
bilden *tr.* educate, train, form.
der **Bildhauer** (—) sculptor.
der **Bildschnitzer** (—) carver of images.
die **Bildung** (-en) formation, education, culture.
das **Bildwerk** (-e) carving, sculpture.
billig *adj.* cheap, reasonable.

bin'den (a — u) *tr.* bind, tie.
bis *prep.* (*acc.*) as far as, until; bis an, bis zu, up to; *conj.* until.
bisher' *adv.* up to this time, heretofore.
bit'ten (ä — e) *tr.* request, ask, plead.
bit'terlich *adv.* bitterly.
blau *adj.* blue.
blau'gewölbt *part. adj.* blue-arched, blue-vaulted.
bläu'lich *adj.* bluish.
das Blei (-e) lead.
blei'ben (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) remain, stay; ſtehen bleiben stop, stand still.
bleich *adj.* pale.
bleich'en (i — i) *intr.* bleach; grow pale, lose color.
blen'den *tr.* dazzle, blind.
der Blick (-e) glance, gaze.
blin'cken *intr.* glance, look.
der Blitz (-e) flash, flash of lightning.
blüh'en *intr.* blossom, bloom.
die Blu'me (-n) flower.
die Blu'menranke (-n) shoot of flowers.
das Blut blood.
der Bo'den (¨) ground, soil.
der Bo'gen (— *and* ¨) bow, arch, curve.
das Bombardement' (-ment = *may*) (-s) bombardment.
die Bom'be (-n) bomb, shell.
die Bot'ſchaft (-en) message.
der Brand (¨e) burning, conflagration.
die Bran'dung surf, surges, waves.
der Brauch (¨e) usage, custom.
brauch'en *tr.* need, use.
braun *adj.* brown.
brau'ſen *intr.* roar, rush (of wind or water).
die Braut (¨e) fiancée, betrothed wife.
der Bräu'tigam (-e) fiancé, betrothed husband.
bräut'lich *adj.* bridal, nuptial.
das Braut'paar (-e) betrothed couple, bridal couple.
brech'en (i — a — o) *tr.* break.
Brei'ſach Breisach, a city on the upper Rhine in Baden.
Brei'ſacher *indecl. adj.* of Breisach, pertaining to Breisach.
der Brei'ſacher (—) a resident of Breisach.
der *or* **das Breis'gau** a district in southern Baden.
breit *adj.* broad, wide.
bren'nen (brannte, gebrannt) *intr.* burn, be on fire; es brennt there is a fire.
der Brief (-e) letter.
brin'gen (brachte, gebracht) *tr.* bring, take, carry.
das Brot (-e) bread; nach Brot gehen earn one's living, be practical.
brot'los *adj.* breadless, unprofitable, useless.
die Bruſt (¨e) breast.
der Bu'b(e) (-n) boy, lad; fellow, knave.
der Buch'ſtabe (*gen.* -ns, *pl.* -n) *or* **Buch'ſtaben** (—) letter (of the alphabet).
der Bück'ling (-e) bow, courtesy.
die Burg (-en) castle, fortress.

der **Bür'germeiſter** (—) burgomaster, mayor.
das **Bür'gerskind** (–er) citizen's child.
die **Bürg'ſchaft** (–en) guaranty, responsibility, bail; **Bürgſchaft übernehmen** assume responsibility.
der **Burſch** (–e) *or* **Bur'ſche** (–n) fellow.
der **Büt'tel** (—) constable, officer.

C

(*Pronunciation of* **Ch** = **k**)

der **Chor** (¨e) chorus, choir.
das **Chor** (¨e) choir, chancel.
der **Chri'ſtenmenſch** (–en) Christian, mortal.
der **Chri'ſtus** (*Lat. gen.* –i) Christ (crucifix).

D

da *adv.* there, then, here; so, therefore; *conj.* since (causal).
das **Dach** (¨er) roof.
dadurch' *adv.* by this means.
daher' *adv.* therefore, hence.
dahin' *adv. and sep. pref.* there, thither.
dahin'-ſchreiten (ī — i) *intr.* (*aux.* ſein) stride along.
dahin'-zielen *intr.* aim in that direction; **dahinzielend** *part. adj.* of that nature.
da'malig *adj.* of that time.
da'mals *adv.* then, in those days.
damit' *adv.* therewith; *conj.* so that, in order that.
die **Däm'merung** (–en) twilight.
dank'bar *adj.* grateful.
die **Dank'barkeit** gratitude.
dan'ken *intr.* (*dat.*) thank.
dann *adv.* then.
dan'nen *adv.* thence, away; **von dannen** thence (*obsolete, Biblical*).
daran', **dran**, *adv.* thereon, on that, it, *etc.*
darauf', **drauf**, *adv.* thereupon, afterwards, on that, *etc.*
darin', **drin**, **darin'nen**, **drin'nen**, *adv.* within, inside, in it, *etc.*
darnach', **danach'**, *adv.* afterwards, thereafter, accordingly, after, towards it *or* them, *etc.*
dar'-ſtellen *tr.* represent, depict.
darü'ber *adv.* over it, across, beyond, above, about it *or* them, concerning it *or* them.
darum', **drum**, *adv.* therefore; around, about, for it *or* them, *etc.*
daß *conj.* that.
dau'ern *intr.* last, endure.
dazu' *adv.* thereto, to it *or* them *etc.*, besides; **noch dazu** into the bargain.
die **De'cke** (–n) cover, roof.
dein *poss. and pron. adj.* thy, thine.
die **De'mut** humility.
de'mütig *adj.* humbly.
den'ken (**dachte, gedacht**) *tr.* think, imagine.
denn *adv.* then (*not temporal*), anyway.
denn *conj.* for; than (*after comparative or* **ander**).

der Bür'ger (—) citizen.
die Deputation' (tion = *tsion*) (–en) deputation, delegation.
der (die, das) *def. art.* the; *dem. pron. and adj.* this, that, he, she, it; *rel. pron.* who, which, that.
derb *adj.* firm; severe, rough, uncouth.
derje'nige (diejenige, dasjenige) that, that one, he, *etc.*
der'lei *indecl. adj.* of that sort, such.
derſel'be (dieſelbe, dasſelbe) *dem. adj. and pron.* the same, he, she, it.
deu'ten *tr.* interpret; *intr.* point, indicate.
deut'lich *adj.* plain, clear.
deutſch *adj.* German.
dicht *adj.* close, thick, dense.
der Dich'ter (—) poet.
der Dieb (–e) thief.
die'nen *intr.* (*dat.*) serve.
die'ſer (dieſe, dieſes *or* dies) *dem. pron. and adj.* this, this one, the latter.
dies'mal (dies Mal) *adv.* this time.
doch *adv.* though, however.
der Don'ner (—) thunder.
don'nern *intr.* thunder.
dop'peln *tr.* double.
der Dorn (*gen.* –es, *pl.* –e(n), ¨er) thorn.
dor'nig *adj.* thorny.
dort *adv.* there, yonder; da und dort here and there.
dorthin' *adv.* thither, there, to that place.
der Drach'e (–n) dragon.
dran *see* daran.
drän'gen *tr.* press, crowd, throng; *intr.* (*aux.* ſein) (39 3).
drau'ßen *adv.* outside, abroad.
drei *num. adj.* three.
drin *see* darin.
drin'gen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) penetrate, press, come.
drin'gend *part. adj.* pressing, urgent.
drin'nen *see* darinnen.
dritt *num. adj.* third.
dro'ben (daroben) *adv.* up there, above.
droh'en *tr.* threaten; *intr.* (*dat.*) threaten; be impending.
dröh'nen *intr.* reverberate, resound.
drü'ben *adv.* over there, yonder; von drüben from the other side.
drü'cken *tr.* press.
drum *see* darum.
du *pers. pron.* thou.
der Duft (¨e) fragrance, haze.
dul'den *tr.* endure, suffer, tolerate.
dumm *adj.* stupid.
dun'kel *adj.* dark.
die Dun'kelheit darkness.
dun'keln *intr.* grow dark.
dün'ken (deuchte, gedeucht; *also reg.*) *impers.* seem, appear; *cp. Eng.* methinks.
durch *prep.* (*acc.*) through.
durch'-bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring through, earn a livelihood for, support.
durchzieh'en (durchzog', durchzo'gen) *tr.* traverse, cross, fill, pervade.

Dü'rer Albrecht Dürer, *see note* 8 19.

dür'fen (durfte, gedurft) *mod. aux.* be allowed, be permitted, be able.

dü'ſter *adj.* gloomy, dismal.

E

e'ben *adj.* even, level, smooth; *adv.* just, just so.

das E'benbild (-er) image, likeness.

echt *adj.* genuine, real.

Eck'hardt *see note* 4 25.

e'del *adj.* noble, of noble birth.

eh'e *conj.* before.

eh'er *adv.* sooner, rather.

eh'ern *adj.* bronze, brazen, metal.

das Eh'eweib (-er) wife.

ehr'bar *adj.* honorable; respectable, decent.

die Eh're (-n) honor; zu Ehren bringen do honor *or* credit to.

die Ehr'furcht reverence, awe.

ehr'lich *adj.* honorable, honest.

ehr'ſam *adj.* honorable, honest.

ehr'würdig *adj.* venerable.

ei *interj.* ah.

der Eid (-e) oath, vow.

der Ei'fer zeal, eagerness.

ei'gen *adj.* own, peculiar.

die Ei'le haste.

ei'len *intr.* (*aux.* ſein) hasten.

ein *num. adj., indef. art., and pron.*, one; a, an; in eins (12 6) into one, together.

ein *sep. pref.* in, into.

einan'der *recip. pron.* one another.

der Ein'druck (¨e) impression.

ein'fach *adj.* simple.

die Ein'falt simplicity.

die Ein'friedigungsmauer (-n) parapet.

ein'=fügen *tr.* fit in.

ein'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) go in, enter.

ein'=hauchen *tr.* breathe into, inspire.

einher' *adv. and sep. pref.* along.

einher'=ſchreiten (ī — ĭ) *intr.* (*aux.* ſein) stride along.

ei'nig *adj.* united (*indecl.*); *pl. pron. and adj.* some, a few.

ein'=laſſen (ă — ē — ă) *tr.* admit, let in; *refl. w.* auf enter into dealings with.

ein'=laufen (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) arrive, run in.

ein'=leuchten *intr.* be obvious, clear.

ein'mal *adv.* once, one time; auf einmal all at once; **einmal'** just, only, sometime; nicht einmal not even; noch einmal once more.

ein'=roſten *intr.* (*aux.* ſein) rust in, become rusty.

ein'ſam *adj.* lonely.

ein'=ſchlagen (ä — u — a) *tr.* drive *or* strike in, shake hands; *intr.* fall *or* strike into.

ein'=ſehen (ie — a — e) *tr.* see, recognize.

ein'=ſenden (ſandte *or* ſendete, geſandt *or* geſendet) send in, submit.

der Ein'ſiedler (—) hermit.

einſt *adv.* once, sometime.

ein'ſtimmig *adj.* unanimous.

einſt'weilen *adv.* meanwhile.

ein'treten (ĭ — ā — ē) *tr.* kick in; *intr.* (*aux.* ſein) go into, enter.

ein'=wandern *intr.* (*aux.* ſein) immigrate.

ein'=weihen *tr.* consecrate, dedicate.

ein'=wenden (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet) *tr.* interpose as an objection, object, allege against.

der **Ein'wohner** (—) inhabitant.

die **Ein'wohnerſchaft** population.

ein'zeln *adj.* separate, individual.

ein'zig *adj.* only, single.

das **E'lend** misery, wretchedness.

der *or* das **El'ſaß** Alsace.

El'ſäſſer *adj. indecl.* Alsatian.

empfan'gen (ä — i — a) *tr.* receive.

empfeh'len (ie — a — o) *tr.* recommend.

empor' *adv. and sep. pref.* up, upwards.

empor'=deuten *intr.* point up.

empor'=halten (ä — ie — a) *tr.* hold up, raise.

empor'=ſchnellen *intr.* (*aux.* ſein) spring *or* fly upwards.

die **Empö'rung** (–en) insurrection, revolt, anger.

das **En'de** (*gen.* –s, *pl.* –n) end; am Ende finally; the truth probably is.

end'gültig *adj.* final.

end'lich *adj.* final; *adv.* at last.

der **End'reim** (–e) rhyme, final rhyme.

eng, en'ge, *adj.* narrow.

die **En'gelſchar** (–en) angelic host.

der **En'kel** (—) grandson.

entbren'nen (entbrannte, entbrannt) *intr.* take fire, burst into flames.

enter'ben *tr.* disinherit.

entge'gen *prep.* (*dat.*) *and sep. pref.* towards, against, opposite.

entge'gen=breiten *tr.* stretch *or* extend towards.

entge'gen=eilen *intr.* (*aux.* ſein) hasten towards.

entge'gen=laufen (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) run towards, run to meet.

entge'gen=treten (ĭ — ā — ē) *intr.* (*aux.* ſein) step towards, go towards.

entgeg'nen *tr.* rejoin, reply.

enthal'ten (ä — ie — a) *tr.* contain; *refl.* refrain from.

entkom'men (ā — ŏ) *intr.* (*aux.* ſein) escape.

entneh'men (ĭ — ā — ŏ) *tr.* take from, obtain from, infer.

entſteh'en (entſtand, entſtanden) *intr.* (*aux.* ſein) arise, originate.

die **Entſteh'ung** (–en) origin.

der **Entwurf'** (¨e) sketch, plan, outline.

entzü'cken *tr.* delight, entrance.

er *pers. pron.* he.

erbau'en *tr.* build, construct, edify.

erbet'teln *tr.* get by begging.

erbit'tern *tr.* embitter, make angry.

erbleich'en *intr.* (*aux.* ſein) turn pale.

erblin'det *part. adj.* darkened, closed by blinds, shuttered.

erblüh'en *intr.* (*aux.* ſein) blossom *or* bloom forth.
die Er'de (–n) earth.
das Erd'reich earth, soil.
das Ereig'nis (–ſe) event.
erfreu'en *tr.* delight, gladden; *refl.* be glad, rejoice.
erfül'len *tr.* fulfill.
die Erfül'lung (–en) fulfillment.
ergeh'en (erging, ergangen) *intr.* (*aux.* ſein) *impers.* go forth, fare, happen to some one (**25** 26), be issued.
ergie'ßen (ŏ — ŏ) *tr.* pour forth, discharge.
erha'ben *part. adj.* sublime, exalted.
erhe'ben (o — o) *tr.* lift up, raise; *refl.* rise, exalt.
die Erhöh'ung (–en) elevation.
erho'len *refl.* recover.
die Erho'lung (–en) recreation, recovery.
erin'nern *tr.* remind; *refl.* recall, remember.
die Erin'nerung (–en) remembrance, reminiscence.
erken'nen (erkannte, erkannt) *tr.* recognize.
das Er'kerſtübchen (—) room with oriel or dormer window, attic room.
erklä'ren *tr.* make clear, declare, explain.
erle'ben *tr.* experience, meet with, live to see.
erlö'ſen *tr.* release, redeem, free.
der Erlö'ſer (—) deliverer; Saviour, Redeemer.
ernäh'ren *tr.* nourish, support.
ernſt *adj.* earnest, serious.
der Ernſt earnestness, seriousness.
ernſt'haft *adj.* earnest, serious.
erpreſ'ſen *tr.* press out, extort.
errö'ten *intr.* (*aux.* ſein) blush, become red.
erſchal'len (o — o, *also weak*) *intr.* (*aux.* ſein) resound, reëcho, ring out.
erſchei'nen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) appear.
erſchla'gen (ä — u — a) *tr.* slay, kill.
erſeh'nen *tr.* yearn, long for, desire.
erſin'nen (a — o) *tr.* think out, conceive.
erſpäh'en *tr.* catch sight of, espy.
erſt *num. adj.* first; *adv.* not until, only; now for the first time, just, only, all the more.
erſtau'nen *intr.* (*aux.* ſein) be surprised, astonished.
er'ſtemal *see* **erſt** *and* **Mal.**
er'ſter *adj. and pron.* former.
ertö'nen *intr.* (*aux.* ſein) resound.
erwach'en *intr.* (*aux.* ſein) awake, be awakened, awaken.
erwach'ſen (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) grow up.
erweich'en *tr.* soften; *refl.* soften, become softened.
erzäh'len *tr.* tell, narrate.
die Erzäh'lung (–en) tale, story.
der Erz'herzog (¨e) grand duke, archduke.
erzieh'en (erzog, erzogen) *tr.* train, educate, bring up.
es *pers. pron. sing.* it; *pl.* they.

et'wa *adv.* about, perhaps.
et'was *indecl. pron.* some, somewhat, anything; ſo etwas such a thing.
eu'er *poss. adj.* your.

F

der Fa'den (¨) thread, filament.
fah'ren (ă — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) go, travel, start, move, drive.
fal'len (ă — ie — ă) *intr.* (*aux.* ſein) fall.
fal'ten *tr.* fold.
die Fami'lie (ie = *yuh*) (-n) family.
die Far'be (-n) color.
faſ'ſen *tr.* seize, grasp, frame (window, picture).
faſt *adv.* almost.
faul *adj.* foul, corrupt, lazy, idle.
der Fe'bruartag (-e) February day.
feh'len *intr.* (*dat.*) lack, ail, be wanting, missing.
der Fei'erabend (-e) evening rest (after the day's work).
fei'erlich *adj.* solemn, impressive.
der Feind (-e) enemy.
feind'lich *adj.* hostile.
fein'gebogen *part. adj.* finely curved.
der Fels (*gen.* -ens *or* -en, *pl.* -en) *or* der Fel'ſen (—) rock, cliff.
das Fen'ſter (—) window.
das Fen'ſterchen (—) little window.
der Fen'ſterladen (—) window-shutter.
Fer'dinand *see note to* 20 12.
fer'n(e) *adj.* far, distant.
die Fer'ne (-n) distance.
feſ'ſeln *tr.* fetter, hold fast.
feſt *adj.* fast, firm, solid, tight.
feſt'halten (ă — ie — a) *tr.* hold fast.
feucht *adj.* damp, moist.
das Feu'er (—) fire.
der Feu'erherd (-e) hearth, fireplace, fiery hearth, bed of fire.
die Figur' (-en) figure.
das Figur'chen (—) little image.
fin'den (a — u) *tr.* find; *refl.* be found, be.
der Fin'ger (—) finger.
fin'ſter *adj.* dark, gloomy.
das Firmament' (-e) firmament, sky.
der Fit'tich (-e) wing, pinion.
flach *adj.* flat, level, without relief.
die Flam'me (-n) flame.
flam'men *intr.* flame, blaze.
flat'tern *intr.* flutter.
flech'ten (i — o — o) *tr.* weave, braid.
der Fleck (-e) spot, stain, place.
flei'ßig *adj.* industrious, diligent.
der Flie'derbuſch (¨e) lilac, elder-bush.
flie'gen (o — o) *intr.* (*aux.* ſein) fly.
flie'ßen (ŏ — ŏ) *intr.* (*aux.* ſein) flow.
der Fluch (¨e) curse.
die Flucht flight.
flüch'ten *intr.* (*aux.* ſein) flee; *tr.* save by flight; *refl.* flee, escape.
flü'ſtern *tr.* whisper.
die Flut (-en) flood, torrent, water.
fol'gen *intr.* (*dat.*) follow.
förm'lich *adv.* really, actually (*colloquial in this meaning*).

fort *adv. and sep. pref.* forth, away; fort und fort continually.

das **Fort** (-s) fort, fortress.

fort'=bringen (brachte, gebracht) *tr.* carry away, remove.

fort'=eilen *intr.* (*aux.* ſein) hasten away.

fort'=fahren (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) continue, go on.

fort'=laufen (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) run away.

fort'=machen *refl.* start, clear out, be off.

fort'=reißen (ei — i) *tr.* tear away, sweep away.

der **Fort'ſchritt** (-e) advance, progress.

fort'während *adj.* continual.

fort'=ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw *or* pull away; *intr.* (*aux.* ſein) go forth, march away.

die **Fra'ge** (-n) question.

fra'gen *tr.* inquire, ask.

(das) **Frank'reich** France.

der **Franzo'ſe** (-n) Frenchman.

franzö'ſiſch *adj.* French.

die **Frau** (-en) woman, wife, Mrs.

frech *adj.* impudent, insolent (*fam.* cheeky).

Frei'burg Freiburg, city in Baden on the Rhine.

frei'en *tr.* marry; *intr. w.* um woo, sue for the hand.

frei'lich *adv.* to be sure, certainly.

fremd *adj.* strange, foreign; der Fremde stranger (12 19).

die **Freu'de** (-n) joy, delight.

das **Freu'denfeuer** (—) joyous fire, joyous light.

freu'dig *adj.* joyous.

freu'en *tr.* delight; *refl.* be pleased, rejoice.

der **Freund** (-e) friend.

die **Freun'din** (-nen) friend.

freund'lich *adj.* friendly, kind.

freundnach'barlich *adj.* neighborly, sociably.

die **Freund'ſchaft** (-en) friendship.

der **Frie'de** (*gen.* -ns, *pl.* -n) *or* der **Frie'den** (—) peace.

fried'lich *adj.* peaceful.

friſch *adj.* fresh, new.

froh *adj.* joyous, happy, glad.

fröh'lich *adj.* joyous, happy, glad.

frohlo'cken *intr.* rejoice, exult.

fromm *adj.* devout, gentle, pious.

frö'ſteln *intr.* shiver.

die **Frucht** (¨e) fruit.

der **Frucht'baum, Früch'tebaum** (¨e) fruit-tree.

früh(e) *adj.* early.

die **Früh'e** morning; in aller Frühe early in the morning.

der **Früh'ling** (-e) spring.

die **Früh'lingsahnung** (-en) suggestion *or* premonition of spring.

das **Früh'lingskeimen** (—) germination *or* budding of spring.

fü'gen *tr.* join; *refl.* submit, conform.

füh'len *tr.* feel.

füh'ren *tr.* lead, guide.

fünft *num. adj.* fifth.

der **Fun'kenregen** (—) shower of sparks, fiery rain.

für *prep.* (*acc.*) for; Tag für Tag day after day; für und für on and on.

furcht'bar *adj.* fearful.

die Für'ſprach(e) (–n) intercession, mediation.
der Fuß (¨e) foot.
das Fuß'geſtell (–e) foot-rest, pedestal.

G

der Gang (¨e) gait.
ganz *adj.* whole, entire, regular; *adv.* quite.
gar *adv.* quite, altogether; gar nicht not at all; gar nichts nothing at all; = ſogar even.
der Gar'ten (¨) garden.
die Gaſ'ſe (–n) alley.
der Gat'te (–n) husband.
die Gaukelei' (–en) jugglery, illusion, hocus-pocus.
das Gebäu'de (—) building.
ge'ben (i — a — e) *tr.* give; es gibt there is, there are.
das Gebet' (–e) prayer.
der Gedan'ke (*gen.* –ns, *pl.* –n) thought, idea.
die Gedan'kenbiegſamkeit flexibility of thought.
der Gedan'kenflug flow of thought.
die Gedan'kenſchnelle quickness of thought.
gedeih'en (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) thrive, prosper.
das Gedrän'ge (—) throng, crowd.
die Geduld' patience.
geduld'ig *adj.* patient.
gefan'gen *part. adj.* taken, captive.
das Gefühl' (–e) feeling, emotion.
ge'gen *prep.* (*acc.*) against, towards; in comparison with.
gegenü'ber *prep.* (*dat.*) *and sep. pref.* opposite.
gegenü'ber-ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* (*aux.* haben *and* ſein) stand opposite.
geha'ben *refl.* behave; fare; gehab' dich wohl farewell.
geheim'nisvoll *adj.* mysterious.
der Geheim'ſchreiber (—) private secretary.
geh'en (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) go, walk.
das Geheul' (prolonged) howl.
das Gehör' hearing, audience.
die Gei'ſterhand (¨e) specter hand.
geiſt'lich *adj.* spiritual, ecclesiastical; der Geiſtliche clergyman.
gelaſ'ſen *part. adj.* composed, calm.
das Geld (–er) money.
der Geld'beutel (—) money-purse, purse of money.
der Gel'deswert money's worth, equivalent of money.
die Gele'genheit (–en) occasion.
das Gelei'ſe (—) track, rut.
der Geliebte *subst. adj.* lover, loved one.
gel'len *intr.* yell, sound shrilly.
gelo'ben *tr.* promise, vow.
gelt *interj.* (*South Germ.* = nicht wahr) is it not so?
gemach' *adj.* gentle, easy, comfortable.
gemah'nen *tr.* remind.
die Gemein'de (–n) community, parish.
der Gemein'derat (¨e) common council.

das **Gemüt'** (–er) spirit, soul, mind, heart, nature.
genau' *adj.* exact.
genehmigen *tr.* approve, accept.
genie'ßen (ŏ — ŏ) *tr.* enjoy.
der **Ge'nius** (–ien) genius.
genug' *pron.* enough, plenty.
gera'de *adj.* straight, exact, even; *adv.* just, precisely.
die **Gering'ſchätzung** undervaluation, contempt.
gern(e) *adv.* willingly, gladly; gern ausruhen like to rest; gern haben like, be fond of.
der **Geſalb'te** *see* ſalben.
das **Geſang'buch** (¨er) song-book, hymn-book.
geſchehen (ie — a — e) *intr.* (*aux.* ſein) happen, be done, take place.
die **Geſchich'te** (–n) history, story, affair.
geſchnitzelt *part. adj.* carved.
das **Geſchütz'** (–e) cannon, artillery.
die **Geſchwi'ſter** *pl.* brothers and sisters.
das **Geſchwi'ſterkind** (–er) cousin.
der **Geſel'l(e)** (–en) fellow, companion, journeyman.
das **Geſicht'** (–e) sight; vision, apparition; (–er) face, countenance.
das **Geſin'del** (—) rabble, pack.
die **Geſtalt'** (–en) form, figure.
geſtal'ten *tr.* form, shape; *refl.* take shape, assume form (Jonas).
das **Geſtirn'** (–e) constellation.
geſtreng' *adj.* severe, august, reverend.
das **Geſtrüp'p(e)** brush and brambles, undergrowth.
das **Gewächs'haus** (¨er) greenhouse.
die **Gewalt'** (¨en) force, violence, power.
gewal'tig *adj.* powerful, mighty.
das **Gewand'** (¨er) garment.
gewiß' *adj.* certain.
gewöhn'lich *adj.* customary, ordinary, common.
das **Gewöl'be** (—) vault, arch, vaulted room.
gie'ßen (ŏ — ŏ) *tr.* pour; water (= begießen).
der **Gin'ſter** (—) broom.
der **Gip'fel** (—) summit, top, peak.
der **Glanz** splendor, brightness, luster, gleam.
der **Glau'be** (*gen.* –ns, *pl.* –n) *or* **Glau'ben** (—) faith, belief.
glau'ben *tr.* believe.
gläu'big *adj.* credulous; believing; der Gläubige believer, faithful.
gleich *adj.* like; *adv.* directly, immediately.
gleich'zeitig *adj.* simultaneous.
glei'ten (ĭ — ĭ) *intr.* (*aux.* ſein) glide, slip, slide, pass.
glim'men (o — o) *intr.* glimmer.
die **Glo'cke** (–n) bell.
die **Glo'rie** (ie = *yuh*) glory, splendor.
das **Glück** good fortune, luck, happiness; zum Glück luckily.
glück'lich *adj.* happy.
glück'wünſchen *intr.* congratulate.
glüh'en *intr.* glow.

die **Glut** (–en) glow, heat; ardor.
gnä'dig *adj.* gracious, merciful.
gol'den *adj.* golden.
der **Gold'gulden** (—) florin, gold gulden.
gön'nen *tr.* grant, not begrudge; *with neg.* begrudge.
go'tiſch *adj.* Gothic.
der **Gott** (¨er) God.
der **Got'tesblick** (–e) glance of a god, divine vision.
der **Got'tesdienſt** (–e) (divine) service.
das **Got'teshaus** (¨er) sanctuary, church.
gött'lich *adj.* divine.
das **Grab** (¨er) grave.
das **Gras** (¨er) grass.
grau'blond *adj.* grayish-blond, gray-blond.
greif'bar *adj.* tangible, seizable.
grei'fen (ï — i) *tr.* grip, seize, grasp, get hold of.
grell *adj.* shrill, sharp; glaring.
die **Gren'ze** (–n) limit, boundary, frontier.
der **Griff** (–e) grip, handle.
grob *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) coarse, rude.
groß *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* größt) great, large, big, grown up, sublime.
grün *adj.* green.
die **Grup'pe** (–n) group.
der **Gruß** (¨e) greeting, compliments (9 29).
gut *adj.* (*comp.* beſ'ſer, *sup.* beſt) good.
das **Gut** (¨er) possession, property, estate.
das **Gut'achten** (—) (expert) opinion, judgment (of a professional man).
gut'mütig *adj.* good-natured.

H

ha'ben (hatte, gehabt) *tr.* have.
der **Häh'er** (—) jay.
halb *adj.* half.
die **Hälf'te** (–n) half.
das **Halleluja** (–s) hallelujah.
halt *interj.* stop.
der **Halt** (–e) hold, support.
hal'ten (ä — ie — a) *tr.* hold; *refl. with* an hold to, follow; Wort halten keep one's word; auf etwas halten care for, value.
die **Hal'tung** (–en) bearing.
häm'mern *tr.* hammer.
der **Ham'merſchlag** (¨e) hammer-stroke.
die **Hand** (¨e) hand.
der **Han'del** (¨) affair, business, disturbance, broil.
die **Hand'voll** *indecl.* handful.
das **Hand'werk** (–e) trade.
han'gen (ä — i — a) *intr.* hang, be suspended, cling; **hän'gen** *tr.* hang, suspend; *intr.* = hangen (14 2).
Hans *dim. of* Johannes.
harm'los *adj.* harmless, innocent.
har'ren *intr.* persevere, wait.
hart *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) hard.
hauch'en *intr.* breathe.
häu'fig *adj.* often, frequent.
das **Haupt** (¨er) head.
das **Haus** (¨er) house.

das Häus'chen (—) little house, cottage.
das Haus'gerät (-e) household utensils, household furniture.
die Haus'hälterin (-nen) housekeeper.
die Haus'tür (-en) street door, outside door.
he'ben (o — o) *tr.* lift, raise; *refl.* arise.
der Heck'pfennig (-e) (hatch-penny) nest-egg.
hef'ten *tr.* fasten, stick.
hei *interj.* ha, hi.
das Heil safety, salvation; im Jahre des Heils in the year of grace.
hei'lig *adj.* holy, sacred; der Hei-lige saint (**38** 13).
die Hei'mat (-en) home, native country.
heim'-führen *tr.* lead home (as wife), wed.
hei'misch *adj.* homelike, local, native.
die Heim'kehr return home.
hei'raten *tr.* marry.
heiß *adj.* hot, warm, fervent.
hei'ßen (ie — ei) *tr.* bid, call; *intr.* be called, be reported, signify, mean; be heard.
hei'ter *adj.* cheerful.
der Held (-en) hero.
hel'fen (i — a — o) *intr.* (*dat.*) help.
hell *adj.* clear, bright.
der Hel'ler (—) farthing, "copper."
das Hemd'chen (—) little shirt.
her *adv. and sep. pref.* hither; about, in the vicinity; um ihn her around him.
herab' *adv. and sep. pref.* down.
herab'-lächeln *intr.* smile down.
herab'-laſſen (ă — ē — ă) *tr.* let down; *refl.* condescend.
herab'-rinnen (a — o) *intr.* (*aux.* ſein) run down.
heran' *adv. and sep. pref.* up, forward, on.
heran'-drängen *intr.* (*aux.* ſein) press forward.
heran'-wachſen (ă — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) grow up.
heran'-ziehen (zog, gezogen) *tr.* attract; *intr.* (*aux.* ſein) draw near, approach.
herauf' *adv. and sep. pref.* up.
herauf'-bringen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) come up, press upwards.
herauf'-ſchallen *intr.* resound, ring along (in the direction of the speaker).
herauf'-ſteigen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) come up, climb up.
herauf'-wogen *intr.* (*aux.* ſein) surge up, crowd up.
heraus' *adv. and sep. pref.* out, forth.
heraus'-bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring out, get out.
heraus'-platzen *intr.* (*aux.* ſein) burst out, blurt out.
heraus'-treten (ĭ — ā — ē) *intr.* (*aux.* ſein) step out, come out.
heraus'-ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw *or* pull out; *intr.* (*aux.* ſein) move out, depart.
der Herbſt (-e) autumn.
herein' *adv. and sep. pref.* in.
herein'-bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring in.

herein'=bringen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) come in, penetrate.
herein'=ſtrömen *intr.* (*aux.* ſein) stream in, flock in.
herein'=werfen (i — a — o) *tr.* throw in, cast in.
her'=führen *tr.* lead hither (in this direction).
her'gelaufen *part. adj.* runaway, vagabond.
der **Herr** (*gen.* -n, *pl.* -en) gentleman, master, Mr.; the Lord.
her'reuloſ *adj.* vagabond, masterless, irresponsible.
der **Herr'gott** (Herr Gott) Lord God.
herr'lich *adj.* glorious, splendid.
die **Herr'lichkeit** (-en) glory, splendor.
her'=ſtellen *tr.* construct, produce.
herü'ber *adv. and sep. pref.* across, over (this way).
herü'ber=bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring over, bring hither.
herü'ber=ſtrömen *intr.* (*aux.* ſein) stream across (in this direction).
herü'ber=tönen *intr.* ring across, sound across.
herü'ber=werfen (i — a — o) *tr. and intr.* throw across.
herü'ber=ziehen (zog, gezogen) *tr.* pull across; *intr.* (*aux.* ſein) pass *or* move this way.
herum' *adv. and sep. pref.* about, around.
herum'=tragen (ä — u — a) *tr.* carry about.
herum'=treiben (ie — ie) *tr.* drive about; *refl.* wander about; *intr.* (*aux.* ſein) drift about.
der **Herum'treiber** (—) vagabond.
herun'ter *adv. and sep. pref.* down, downwards.
herun'ter=holen *tr.* take down.
herun'ter=langen *tr.* take down, bring down.
herun'ter=ſinken (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) sink down.
hervor' *adv. and sep. pref.* forth, forward, out.
hervor'=treten (i — a — e) *intr.* (*aux.* ſein) step forth.
das **Herz(e)** (*gen.* -ens, *pl.* -en) heart.
her'zen *tr.* caress.
herz'haft *adj.* hearty, cordial.
herzu' *adv. and sep. pref.* up, to this place.
herzu'=eilen *intr.* (*aux.* ſein) hasten up.
herz'zerreißend *part. adj.* heart-rending.
heu'len *intr.* howl.
heu'te *adv.* to-day; **heute abend** this evening.
heut'zutage *adv.* nowadays.
der **He'xenmeiſter** (—) wizard, magician.
hier *adv.* here.
hierher' *adv.* hither, here.
hier'zulande (hier zu Lande) *adv.* here, in this locality, hereabouts.
die **Hil'fe** (-n) help, aid.
hilf'los *adj.* helpless.
der **Him'mel** (—) heaven, sky.
der **Him'melfahrt** (-en) ascension; **Mariä Himmelfahrt** Assumption of the Virgin.

der **Him'melgucker** (—) star-gazer, visionary.

die **Him'melsbraut** (¨e) bride of heaven.

die **Him'melskönigin** (-nen) queen of heaven.

die **Him'melstochter** (¨) daughter of heaven.

himm'liſch *adj.* heavenly, celestial.

hin *adv. and sep. pref.* thither, there; along; **hin und wieder** now and then; **da und dort hin** to this place and that place.

hinab' *adv. and sep. pref.* down.

hinab'=klettern *intr.* (*aux.* ſein) climb down, scramble down.

hinab'=ſinken (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) sink down.

hinab'=ſteigen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) go down, descend.

hinan' *adv. and sep. pref.* up, onwards.

hinan'=fliegen (o — o) *intr.* (*aux.* ſein) fly upwards, run up.

hinan'=ſteigen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) ascend, run up, mount.

hinauf' *adv. and sep. pref.* up.

hinauf'=laufen (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) run up.

hinauf'=ſchauen *intr.* look up.

hinauf'=ſteigen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) mount, ascend, climb.

hinauf'=ziehen (zog, gezogen) *tr.* pull up; *intr.* (*aux.* ſein) go up, move up (**26** 28).

hinaus' *adv. and sep. pref.* out, beyond, outside.

hinaus'=laufen (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) run out.

hinaus'=ragen *intr.* tower out, extend, project.

hinaus'=reichen *intr.* reach out.

hinaus'=rufen (ie — u) *tr.* call out.

hinaus'=ſteigen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) step forth, come out.

das **Hin'dernis** (-ſe) obstacle.

hinein' *adv. and sep. pref.* in, into.

hinein'=biegen (o — o) *tr.* bend in.

hinein'=binden (a — u) *tr.* bind into, tie into.

hinein'=bringen (**brachte, gebracht**) *tr.* bring in, get inside.

hinein'=ſchauen *intr.* look in, gaze into.

hin'=fließen (o — o) *intr.* (*aux.* ſein) flow along.

hin'=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) walk along, pass, go there, go thither.

hin'nen *adv.* hence, away; **von hinnen** from here, away.

hin'=ſetzen *tr.* set down (away); *refl.* sit down.

hin'=ſtrecken *tr.* stretch out, forth.

hin'=ſtürzen *intr.* (*aux.* ſein) fall down, rush on.

hin'ter *prep.* (*acc. and dat.*) behind, back of.

der **Hin'tergrund** (¨e) background.

hinü'ber *adv. and sep. pref.* over, across, that way.

hinü'ber=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) go over (across) (**27** 27).

hinü'ber=ziehen (zog, gezogen) *tr.* pull over; *intr.* (*aux.* ſein) move that way, move across.

hinun'ter *adv. and sep. pref.* down.

hinun'ter-ſpülen *tr.* wash away, rinse down.
hinun'ter-ſteigen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) go down, descend.
hin'-wiſchen *intr.* wipe across, rub over.
hin'-zeichnen *tr.* draw out, design.
hin'-ziehen (zog, gezogen) *tr.* pull *or* draw along; *refl.* run *or* move along (**38** 18); *intr.* (*aux.* ſein) move along, depart.
das Hirn (–e) brain.
hiſto'riſch *adj.* historic.
hoch *adj.* (*comp.* höher, *sup.* höchſt) high, sublime, grand.
der Hoch'altar (–äre) high altar.
das Hoch'amt (¨er) high mass.
hochan'geſehen *part. adj.* highly respected.
hochauf'gerichtet *part. adj.* erect.
hoche'del *adj.* most noble.
hoch'fahrend *part. adj.* haughty, proud.
hoch'gegiebelt *part. adj.* high-gabled.
hoch'gewölbt *part. adj.* high-vaulted.
höchſt *adj. sup. of* hoch.
hochwei'ſe *adj.* most wise, honorable, reverend.
die Hoch'zeit (–en) wedding.
hof'fen *tr.* hope.
die Hoff'nung (–en) hope.
hoff'nungerweckend *part. adj.* hope-awakening, hope-inspiring.
hoff'nungslos *adj.* hopeless.
die Höh'e (–n) height, summit, top; in die Höhe up.
höh'er *adj. comp. of* hoch.
höh'nen *intr.* scoff, mock.
höh'niſch *adj.* scornful, mocking, sneering.
der Hokuspo'kus hocus-pocus, tricks.
ho'len *tr.* take, fetch, get.
die Höl'le (–n) hell.
das Holz (¨er) wood.
höl'zern *adj.* wooden.
holz'geſchnitzt *part. adj.* carved in wood.
die Holz'ſchneidekunſt (¨e) art of wood-carving.
der Holz'ſchneider (—) wood-carver.
der Holz'ſchnitt (–e) woodcut.
die Honoratio'renbank (tio = *tsio*) (¨e) bench of the dignitaries.
hö'ren *tr.* hear.
der Horizont' (–e) horizon.
der Hort (–e) hoard, treasure; treasury, place of refuge.
hül'len *tr.* wrap, cover, veil.
der Humaniſt' (–en) humanist.
der Hund (–e) dog.
das Hun'dert (–e) hundred; *adj.* hundred.
hun'gern *intr. or impers.* be hungry, hunger.
hü'ten *tr.* guard, watch; *refl.* be on one's guard.

I

ich *pers. pron.* I.
ideal' *adj.* ideal.
die Idee' (–n) idea, conception.
ihr *pers. pron.* you.
ihr *poss. adj.* her, their.
ih'rig *poss. adj.* her, its, their; her *or* their own.

im'mer *adv.* always, ever; immer mehr more and more; immer noch still.
immerdar' *adv.* forever; auf immerdar forever.
in *prep.* (*acc. and dat.*) in, to, at; to, into.
indem' *conj.* while, since.
indeß', indeſſen, *adv.* in the meantime, meanwhile; *conj.* while.
ineinan'der drin (in ein ander) confused, mixed together.
in'grimmig *adj.* fierce.
der **In'halt** contents.
inmit'ten *prep.* (*gen.*) in the midst of.
in'nen *adv.* inside; nach innen on the inside, internally.
in'ner *adj.* inner, mental, internal.
in'nig *adj.* with deep feeling, ardent, sincere.
intereſſie'ren *tr.* interest.
die **Interval'le** (-n) (*pron.* v *like Eng.* v) interval.
ir're *adj.* wrong, astray, erring; irre machen mislead.

J

ja *adv.* yes; you know, why.
ja'gen *tr.* hunt, chase, drive away.
das **Jahr** (-e) year; vor Jahren years before (35 4).
jah'relang *adv.* for years.
das **Jahr'hundert** (-e) century.
Ja'kob Jacob, James.
je *adv.* ever, at any time.
je *interj.*: je nun well!
je'der (jede, jedes) *dem. pron. and adj.* each, every; each one, every one.
je'mals *adv.* ever.
je'mand *indef. pron.* some one.
je'ner (jene, jenes) *dem. pron. and adj.* that, that one, the former.
jen'ſeit, jen'ſeits, *prep.* (*gen.*) on the other side of, beyond.
jen'ſeitig *adj.* on the other side of, opposite.
jetzt *adv.* now.
der **Ju'bel** jubilation, shouts of joy.
der **Ju'belchor** (¨e) (ch = *k*) exulting chorus, joyous chorus.
ju'beln *intr.* exult, rejoice.
jubilie'ren *intr.* exult, rejoice.
jung *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) young.
der **Jun'ge** (-n) lad, boy.
die **Jung'frau** (-en) maid, virgin; Miss (= Fräulein).
jung'fräulich *adj.* maidenly, girllike, virgin.
der **Jüng'ling** (-e) youth, young man.
juſt *adv.* just.

K

der **Kä'fig** (-e) cage.
der **Kai'ſer** (—) emperor.
der **Kai'ſerbaum** (¨e) emperor's tree.
das **Kai'ſerbäumchen** (—) emperor's tree (*affectionate diminutive*).
die **Kai'ſerkrone** (-n) imperial crown.

kai'ſerlich *adj.* imperial.
der Kai'ſerſtuhl the Kaiserstuhl, a range of mountains in Breisgau.
die Kai'ſertradition (tion = *tsion*) (–en) • Kaiser-legend, imperial tradition.
kalt *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) cold.
der Kampf (¨e) conflict, struggle, battle.
kämp'fen *intr.* fight, struggle, contend; *tr.* fight.
kan'negießern *intr.* talk of state affairs.
der Kano'nendonner thunder of cannon.
das Kapital' (–e *or* –ien) capital.
das Käpp'chen (—) little cap.
kaſta'nienbraun (*pron.* –nyen–) *adj.* chestnut-brown.
katho'liſch *adj.* Catholic.
kau'fen *tr.* buy.
kaum *adv.* scarcely.
keh'ren *tr.* turn; *intr.* (*aux.* ſein) turn.
kein *adj.* no, none, not any.
kei'nerlei *indecl. adj.* of no sort, none at all.
ken'nen (kannte, gekannt) *tr.* be acquainted with, know.
der Kerl (–e *or colloq.* –s) fellow.
ker'zengrade *adj.* straight as a candle, straight as an arrow.
die Ket'te (–n) chain.
der Ket'tenhund (–e) watch-dog.
keuch'en *intr.* pant.
das Kind (–er) child.
kind'lich *adj.* childlike, childish.
die Kir'che (–n) church.
kirch'lich *adj.* church, ecclesiastical.
die Kirch'tür (–en) church door.
kla'gen *intr.* lament, complain.
kläg'lich *adj.* pitiable, wretched, mournful.
klam'mern *tr.* fasten by clamps; *refl.* cling to (convulsively).
die Klauſe' (–n) cell.
die Klauſur' (–en) confinement, seclusion.
das Kleid (–er) garment; *pl.* clothes.
die Klei'dung clothing.
klein *adj.* little, small.
klein'bürgerlich *adj.* provincial, countrified.
das Klei'nod (*gen.* –s, *pl.* –e *or* Kleino'dien) jewel.
klet'tern *intr.* (*aux.* haben *or* ſein) clamber, climb.
die Klin'ge (–n) blade.
klir'ren *intr.* clink, clatter, click.
klop'fen *tr.* knock, beat.
der Klop'fer (—) knocker.
das Klo'ſter (¨) convent, monastery.
die Klo'ſterhut convent confinement, convent seclusion.
klug *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) wise, shrewd.
der Knа'be (–n) boy.
das Knie (–e *or* Kni'e) knee.
knie'en, kni'en, *intr.* kneel.
die Knoſ'pe (–n) bud.
knüp'fen *tr.* tie, unite; *refl.* be connected.
knur'ren *intr.* growl.
Kol'mar capital of the district of Upper Alsace.

kom'men (ā — ŏ) *intr.* (*aux.* ſein) come; get.
kön'nen (konnte, gekonnt) *mod. aux.* be able, know how; *pres.* can, may.
der **Kopf** (¨e) head.
der **Kopf'hänger** (—) brooder.
kopf'ſchüttelnd *part. adj.* shaking the head.
die **Kraft** (¨e) force, power.
kräf'tig *adj.* powerful, strong.
krank *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) sick.
der **Kranz** (¨e) wreath.
kreu'zen *tr.* cross.
der **Kreuz'gang** (¨e) cross walk, cloistered walk, arcade.
der **Krieg** (-e) war.
die **Kro'ne** (-n) crown.
krö'nen *tr.* crown.
die **Krö'nung** (-en) coronation.
der **Küb'ler** (—) cooper.
das **Küch'lein** (—) chick, little one.
kühl *adj.* cool.
kühn *adj.* keen, bold.
küm'mern *tr.* concern, trouble.
kund *adj.* known; kund tun make known, proclaim.
kün'den *tr.* make known.
die **Kunſt** (¨e) art.
der **Künſt'ler** (—) artist.
das **Künſt'lerauge** (*gen.* -s, *pl.* -n) artist's eye.
künſt'leriſch *adj.* artistic.
die **Künſt'lerſage** (-n) tradition about an artist, legend of an artist.
die **Künſt'lerviſion** (-en) artist's vision.
künſt'lich *adj.* artificial, conventionalized (38 16).
kunſt'reich *adj.* artistic.
der **Kunſt'ſchatz** (¨e) art treasure.
kurz *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) short.
der **Kuß** (¨e) kiss.
küſ'ſen *tr.* kiss.

L

die **Lache** (-n) laugh, laughter.
lächeln *intr.* smile.
lachen *intr.* laugh.
la'gern *tr.* lay (down); *intr.* lie, rest, hover; *refl.* lie down, hover.
der **Lai'e** (-n) layman.
der **Land'mann** (-leute) countryman, farmer.
die **Land'ſchaft** (-en) landscape, country.
der **Land'ſtreicher** (—) tramp, vagabond.
lang *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) long.
lan'ge *adv.* for a long time.
lan'gen *tr.* reach for; *intr.* reach, suffice.
lang'ſam *adj.* slow.
längſt *adv.* long since.
laſ'ſen (ă — ĕ — ă) *tr.* forsake, relinquish, let, leave; von jemand laſſen give up; *with inf.* allow, cause; aufführen laſſen have erected; ſich tun laſſen admit of being done; *pres. ind.* can be done.
lau *adj.* lukewarm, mild.
das **Laub'werk** foliage.
lau'fen (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) run.

das Lauf'feuer (—) wild-fire.
lau'ſchen *intr.* (*dat.*) listen to, eavesdrop, watch.
laut *adj.* loud, audible; *adv.* aloud.
die Lau'te (-n) lute.
läu'ten *tr. or intr.* ring (a bell).
laut'los *adj.* silent.
le'ben *intr.* live.
das Le'ben (—) life.
leben'dig *adj.* alive, living.
die Le'bensgröße life size.
leb'haft *adj.* lively, vivid.
leb'los *adj.* lifeless, inanimate.
die Leb'zeiten *pl.* lifetime.
le'dern *adj.* leathern.
leer *adj.* empty, deserted.
le'gen *tr.* lay.
leh'nen *tr.* lean; *refl.* support oneself.
die Leh're (-n) teaching, doctrine.
leh'ren *tr.* teach.
der Leh'rer (—) teacher.
die Lehr'zeit (-en) apprenticeship.
der Leib (-er) body; substance.
leibhaf'tig *adj.* bodily, incarnate, real.
leicht *adj.* light, easy.
lei'den (litt, gelitten) *tr.* suffer, endure (*colloq.* stand); ich mag nicht leiden I can't stand.
lei'denſchaftlich *adj.* passionate.
lei'der *adv.* alas, unfortunately.
lei'ſe *adj.* soft, gentle, low (28 1).
lei'ſten *tr.* perform, furnish, render; Bürgſchaft leiſten give security.
die Lei'ter (-n) ladder.
ler'nen *tr.* learn.
der Le'ſer (—) reader.
letzt *adj.* last.
letz'tenmal *dat.* the last time.
letz'ter *adj. comp.* latter.
leuch'ten *intr.* shine.
die Leucht'kugel (-n) ball of light, fire-ball.
die Leu'te *pl.* people.
licht *adj.* light, bright.
das Licht (-er) light, (-e) candle.
licht'ſcheu *adj.* shunning the light, blinded.
der Licht'ſtrahl (*gen.* -s, *pl.* -en) ray *or* beam of light.
lieb *adj.* dear; am liebſten weilen be fondest of lingering.
das Lieb darling (22 17).
lieb'äugeln *intr.* ogle, make eyes at.
das Lieb'chen (—) sweetheart, darling.
die Lie'be love.
lie'ben *tr.* love.
der Lie'bende *subst. part.* lover.
lie'ber *adv. comp.* preferably, rather; ich ſchneide lieber I had rather cut.
die Lie'besetikette (-n) etiquette of love.
der Lie'besfrühling (-e) springtime of love.
das Lie'beslied (-er) love-song.
lieb'lich *adj.* lovely, charming.
der Lieb'lingsſchüler (—) favorite pupil.
liebſt, am lieb'ſten, *sup.*, *see* lieb.
das Lied (-er) song.
lie'gen (a — e) *intr.* lie.
die Li'nie (-n) (*pron.* -ye) line.
links *adv.* left, to the left; nach links to the left.

die **Lip'pe** (–n) lip.
das **Lob** praise.
das **Loch** (¨er) hole.
die **Lo'cke** (–n) curl, lock.
lo'cken *tr.* entice, allure.
lo'dern *intr.* flame, blaze.
die **Loh'e** flame, blaze.
los *adj.* loose, free, rid.
los'=reißen (ī — i) *tr.* tear loose, tear away.
der **Lö'wenkopf** (¨e) lion's head.
die **Luft** (¨e) air; *pl.* breezes.
der **Luft'zug** (¨e) current of air, breeze.
der **Lump** (–en) rag; ragamuffin.
lut'ſchen *tr.* suck.

M

mach'en *tr.* make, do.
mäch'tig *adj.* mighty.
das **Mäd'chen** (—) girl, maid (servant).
das **Mäd'chengeſicht** (–er) girl-face.
das **Mä'del** (–s) girl, lass.
das **Madon'nenauge** (*gen.* –s, *pl.* –n) Madonna eye.
die **Magd** (¨e) girl, maid, maid-servant.
der **Magiſtrat'** (–e) magistrate, magistracy, council.
der **Mai'käfer** (—) cockchafer.
Mai'land Milan.
Mai'li (*dim. of* Marie) May, Mamie.
majeſtä'tiſch *adj.* majestic.
das **Mal** (–e) time.
ma'len *tr.* paint.
ma'leriſch *adj.* picturesque.
man *indef. pron.* one, they.
manch *indef. pron. and pron. adj.* many, many a.
der **Man'gel** (—) defect, lack.
der **Mann** (¨er) man.
die **Män'nergeſtalten** *pl.* forms of men; *sing.* die **Man'nesgeſtalt** form of a man.
der **Man'tel** (¨) cloak.
die **Map'pe** (–n) portfolio, case.
das **Mär'chenſchloß** (¨er) fairy castle, fabled castle.
Margare'ta *see note to* **6** 17.
Mari'a, Mari'e, Mary.
Mari'enau *see note to* **36** 3.
das **Mark** marrow, pith.
der **Markt** (¨e) market-place.
Mar'tin Schön an artist in Kolmar.
matt *adj.* feeble.
Marx Treitz'ſauerwein secretary to Maximilian.
die **Mau'er** (–n) wall.
die **Mau'erniſche** (–n) niche in the wall.
das **Maul** (¨er) muzzle, mouth (*vulg.* used of people).
Max, Maximilian, Maximilian.
mehr *adj.* more; **nicht mehr** no longer.
mei'den (ie — ie) *tr.* shun, avoid; lose, give up.
mein *poss. pron. and adj.* my, mine.
mei'nen *tr.* remark, mean, think.
der **Mei'ſter** (—) master; *title* Master.
das **Mei'ſterwerk** (–e) masterpiece.
die **Men'ge** (–n) crowd, multitude.
der **Menſch** (–en) man, human being; *pl.* people.

das Men'ſchenbild (–er) human form, human figure.
das Men'ſchenkind (–er) human being.
das Men'ſchenleben (—) human life.
die Men'ſchenmaſſe (–n) mass of people, throng.
die Men'ſchenmenge (–n) crowd, throng of people.
das Men'ſchenwerk (–e) work of man, human work.
die Menſch'heit humanity, mankind.
mer'ken *tr.* notice.
mer'zen *see* ausmerzen.
der Meſ'ner (—) sexton.
die Meſ'ſe (–n) mass.
das Meſ'ſer (—) knife.
das Meß'glöcklein (—) mass-bell, sacring bell.
meſ'ſingen *adj.* brass.
mi'ſchen *tr.* mix, mingle.
mißhan'deln (*also* miß'handeln; *past part.* mißhan'delt, gemiß'handelt, *or* mißgehan'delt) abuse, ill-treat.
mit *prep.* (*dat.*) with, by means of; *adv. and sep. pref.* along, with.
mit'-arbeiten *intr.* work with.
mit'-freuen *refl.* rejoice with (41 19).
das Mit'leid pity, sympathy.
mit'-nehmen (ĭ — ā — ŏ) *tr.* take along.
der Mit'tag (–e) mid-day, noon.
die Mit'te (–n) middle, midst.
mit'tel *adj.* central, middle.
mö'gen (mochte, gemocht) *mod. aux.* be inclined, be possible; may, might, like.
mög'lich *adj.* possible.
der Mond (–e) moon, month.
die Monſtranz' (–en) monstrance, pyx.
die Mord'kugel (–n) murderous missile.
der Mor'gen (—) morning, morrow; morgen *adv.* to-morrow.
die Mor'genſonne (–n) morning sun.
Mortier' (*pron.* Mor-te-ay') a fort near Neubreisach.
mü'de *adj.* weary, tired.
die Müh'e (–n) trouble, pains, toil.
der Mund (–e *or* ¨er) mouth.
das Mün'ſter (—) minster.
der Mün'ſterplatz (¨e) minster square, cathedral square.
der Mün'ſterſimpel (—) cathedral beggar, cathedral simpleton.
mun'ter *adj.* cheerful, merry, awake.
müſ'ſen (mußte, gemußt) *mod. aux.* have to, be obliged to, be necessary, be bound to; *pres. and pret.* must.
mü'ßig *adj.* idle, lazy.
der Mut mood, courage, spirit; zu Mute ſein feel at heart, feel.
die Mut'ter (¨) mother.
das Müt'terchen (—) *dim.* old woman, dame.
die Müt'ze (–n) cap.

N

nach *adv. and sep. pref.* after; nach und nach gradually; *prep.* (*dat.*) towards, according to, concerning, about, after.

der Nach'bar (*gen.* –s, *pl.* –n) neighbor.
das Nach'barskind (–er) neighbor's child.
nachdem' *conj.* after.
nach'-fragen *intr.* make inquiries concerning, ask about.
nach'-kommen (ā — ŏ) *intr.* (*aux.* ſein) come after, follow.
die Nach'richt (–en) news, information.
nach'-ſagen *tr.* say after, say of *or* about.
nach'-ſchauen *intr.* (*dat.*) look around at.
nächſt *adj. sup.* next, nearest.
die Nacht (¨e) night.
nächt'ig *adj.* nocturnal, nightlike; dark.
nah'(e) *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* nächſt) near.
näh'ern *tr.* bring nearer; *refl.* approach, draw near.
der Na'me (*gen.* –ns, *pl.* –n) name.
nar'ren *tr.* make fun of.
die Na'ſe (–n) nose.
naß *adj.* damp, wet.
die Natur' (–en) nature.
natür'lich *adj.* natural.
der Ne'bel (—) fog, mist.
ne'ben *prep.* (*acc. and dat.*) beside.
das Ne'bengemach (¨er) adjoining room.
neh'men (ĕ — ā — ŏ) *tr.* take; vorlieb nehmen put up with, be contented; ſich nicht nehmen laſſen insist upon.
nei'gen *tr.* incline, bow.
nein *adv.* no.
nen'nen (nannte, genannt) *tr.* call, name.
neu *adj.* new; *adv.* anew.
neuauf'gehend *see* neu *and* auf-gehen.
Neun'breiſach *see note to* 1 9.
die Neu'gier curiosity.
neu'gierig *adj.* inquisitive.
nicht *adv.* not.
nichts *pron.* nothing.
nie *adv.* never.
nie'der *adj.* low, low-posted; *adv. and sep. pref.* down.
nie'der-fallen (ă — ĭe — ă) *intr.* (*aux.* ſein) fall down.
nie'der-kni(e)en *intr.* kneel down.
die Nie'derlande *pl.* Low Countries, Holland.
der Nie'derländer (—) Netherlander.
nie'der-legen *tr.* lay down, deposit.
nie'der-ſchreiben (ie — ie) *tr.* write down, write out.
nieder'-ſchwanken *intr.* sway downwards, sink.
nie'der-ſinken (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) sink down.
nie'der-ſteigen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) descend.
nie'der-ſtrahlen *intr.* stream down, beam down.
nie'mals *adv.* never.
nie'mand *indef. pron.* no one, nobody.
nim'mer *adv.* never.
nimmermehr' *adv.* nevermore.
die Ni'ſche (–n) niche.
noch *adv.* yet, still; besides, more; noch nicht not yet; noch ein one more; immer noch still; *conj.*

or, nor; weder . . . noch neither . . . nor.
die Not need, distress.
nun *adv.* now; well.
nur *adv.* only.
Nürn'berg Nuremberg; *see note to* 8 19.

O

o! *interj.* O!
ob *conj.* though, whether; als ob as though; ob . . . ſchon although.
o'ben *adv.* above, up.
obendrein' *adv.* into the bargain.
der O'berrhein upper Rhine.
der O'dem (= Atem) breath.
o'der *conj.* or.
of'fen *adj.* open.
die Öf'fentlichkeit publicity.
öff'nen *tr.* open; *refl.* open.
oft *adv.* often.
öf'ters *adv.* often.
der O'heim, Ohm, (–e) (h *not silent*) uncle.
oh'ne *prep.* (*acc.*) without.
das Oh'neſorge *transl. of French* Sans Souci ("without care").
ohn'mächtig *adj.* unconscious.
oho' (h *not silent*) *interj.* oho!
das Ohr (*gen.* –es, *pl.* –en) ear.
das Op'fer (—) offering, sacrifice, victim.
der Op'fermut spirit of sacrifice.
op'fermutig *adj.* self-sacrificing.
or'dentlich *adj.* respectable, orderly, decent, regular, responsible.
die Ord'nung (–en) order, arrangement.
die Ort'ſchaft (–en) place, village.

P

das Paar (–e) pair, couple; ein paar a few.
das Pär'chen (—) little couple.
der Pa'ria (–s) pariah, outcaste (in India, one belonging to the lowest caste).
die Pau'ſe (–n) pause.
das Pergament' (–e) parchment.
per'len *intr.* pearl, sparkle, run.
pflan'zen *tr.* plant.
pfle'gen *tr.* cherish, tend, care for; *intr.* be accustomed.
die Pflicht (–en) duty.
pflü'cken *tr.* pluck.
pfui *interj.* fie, pshaw.
die Phantaſie' (–n) (i'en = ie-en) fancy.
der Pla'ſtiker (—) sculptor.
die Plat'te (–n) block for woodcut, wood-cut, slab.
das Plat'tenſchneiden engraving cuts.
der Platz (¨e) place, square.
plat'zen *intr.* burst.
plötz'lich *adj.* sudden.
der Plun'der trash, rubbish.
poe'tiſch *adj.* poetic.
poli'tiſch *adj.* political.
die Poſt (–en) post, mail.
prächt'ig *adj.* splendid.
prä'gen *tr.* stamp, brand.
der Prophet' (–en) prophet.
prophezei'en *tr.* prophesy.
prü'fen *tr.* test, examine.
pur'purn *adj.* purple.
put'zen *tr.* polish, adorn, dress up.

Q

quel'len (i — o — o) *intr.* (*aux.* ſein) gush forth.

R

der Rach'en (—) throat, jaws.
raf'fen *tr.* snatch up.
ra'gen *intr.* tower, project.
der Rah'men (—) frame.
die Ran'ke (–n) tendril, climber.
das Ränz'el (—) knapsack.
raſch *adj.* quick, rapid, swift.
ra'ſcheln *intr.* rustle.
der Ra'ſen (—) turf, sward.
der Ra'ſenplatz (¨e) grass-plot.
die Raſt rest, repose.
ra'ſten *intr.* rest.
der Rat (¨e) advice; council; member of the council, councilor.
ra'ten (ä — ie — a) *tr.* advise.
das Rat'haus (¨er) city hall.
der Ratsbuch'halter (—) bookkeeper of the council.
der Rats'diener (—) servant *or* messenger of the council.
der Rats'herr (*gen.* –n, *pl.* –en) councilman.
die Rats'herrntochter (¨) councilman's daughter.
die Rats'ſitzung (–en) session of the council.
die Rats'tochter (¨) councilor's daughter.
rauh *adj.* rough, rude; raw.
rau'ſchen *intr.* rush, roar (of wind or water).
rech'nen *tr.* reckon, estimate.
recht *adj.* right, worth while, creditable, fine, real; *intensive adv.* very; die Rechte right hand.
das Recht (–e) right, law; recht haben be right.
rechts *adv.* right, to the right; nach rechts to the right.
die Re'de (–n) speech, talk.
re'den *tr.* talk, speak, say.
red'lich *adj.* honest, upright.
der Reformations'kampf (¨e) (tion = *tsion*) struggle of the Reformation.
re'gelmäßig *adj.* regular.
re'gen *tr.* stir, move.
rei'ben (ie — ie) *tr.* rub.
reich *adj.* rich, abundant.
das Reich (–e) realm, kingdom.
reich'lich *adj.* abundant, ample.
der Reich'tum (¨er) wealth, riches.
die Rei'he (–n) row, rank, series.
rein *adj.* pure, clear.
die Rei'ne purity.
die Rei'ſe (–n) journey.
rei'ſefertig *adj.* ready for travel.
rei'ſen *intr.* (*aux.* ſein) travel.
rei'ßen (i — i) *tr.* pull, tear; *intr.* (*aux.* ſein) burst, snap.
rei'zen *tr.* excite, irritate, fascinate, charm.
der Reſpekt' respect.
der Reſt (–e) rest, remnant.
ret'ten *tr.* save, rescue.
die Ret'tung (–en) rescue, salvation.
der Rhein the Rhine.
die Rhein'ebene (–n) plain of the Rhine.
rich'ten *tr.* direct; judge.

rich'tig *adj.* right, correct; *adv.* sure enough (14 5).
die **Rich'tung** (-en) direction.
die **Rin'de** (-n) bark.
rings *adv.* around, about.
ringsum' *adv.* round about, in the vicinity.
rin'nen (a — o) *intr.* (*aux.* ſein) run.
der **Rit'ter** (—) knight, cavalier.
der **Rock** (¨e) coat, skirt.
rö'miſch *adj.* Roman.
die **Ro'ſe** (-n) rose.
der **Ro'ſenbaum** (¨e) rose-tree, rose-bush.
das **Ro'ſenbäumchen** (—) rose-bush.
das **Ro'ſenblatt** (¨er) rose-leaf.
der **Ro'ſendorn** (-e) rose-thorn, wild rose.
der **Ro'ſenduft** (¨e) rose-perfume, fragrance of roses.
der **Ro'ſenkäfer** (—) rose-chafer.
der **Ro'ſenkranz** (¨e) rosary.
der **Ro'ſenſtock** (¨e) rose-bush.
das **Rös'lein** (—) little rose, rose-bud.
ro'ſten *intr.* rust.
rot *adj.* red.
die **Rö'te** redness, blush, ruddy glow.
der **Rü'cken** (—) back.
die **Rück'kehr** return.
die **Rück'wand** (¨e) back wall.
der **Ruf** (-e) call, shout.
ru'fen (ie — u) *tr.* call, summon, cry out.
die **Ruh'e** rest, repose.
das **Ruh'ekiſſen** (—) pillow (of rest).
ruh'en *intr.* rest, repose.
ruh'ig *adj.* quiet.
rühren *tr.* touch, stir, smite (4027); vom Donner gerührt thunderstruck, dumfounded.
rund *adj.* round.
die **Rup'pacherin** *feminine form of* Ruppacher.
rüt'teln *tr.* shake.

S

der **Saal** (*pl.* Säle) room, hall.
die **Sach'e** (-n) thing, affair.
die **Sa'ge** (-n) legend, tale.
ſa'gen *tr.* say.
ſal'ben *tr.* anoint; der Geſalbte the anointed one (the Emperor).
das **Sam'metbarett** (-e) velvet cap.
das **Sam'metkollett** (-e) velvet doublet *or* riding-jacket.
ſanft *adj.* soft, gentle.
das **Sansſou'ci** (*Fr.*) (*sâng'soosee*) "Without Care," palace at Potsdam near Berlin, built by Frederick the Great.
ſau'gen (äu — o — o) *tr.* suck.
die **Säu'le** (-n) column, pillar.
ſchaf'fen *tr.* make, do, procure; (ll — ă) create; *subst.* activity.
ſchä'kern *intr.* jest, play.
ſchal'len (*weak or* o — o) *intr.* ring out, resound.
die **Schan'de** disgrace, shame.
ſcha'ren *tr.* assemble, gather.
der **Schat'ten** (—) shade, shadow; spirit (34 10).
ſchat'tenlos *adj.* shadeless, without shadow.

ſchau'en *intr.* gaze, look (*South German*).
der Schau'er (—) shudder, thrill, shower.
die Schei'be (-n) disk, window-pane.
ſchei'den (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) separate, depart, part.
ſchei'nen (ie — ie) *intr.* shine, seem, appear.
der Schei'tel (—) parting (of hair), top, crown, head.
die Schel'le (-n) bell.
ſchel'len *tr.* ring (a bell).
ſchel'ten (i — a — o) *tr.* scold, rebuke.
ſchen'ken *tr.* give, present.
die Schen'kung (-en) donation, gift.
ſche'ren (ie — o — o) *tr.* shear; *refl.* be off, clear out.
ſcher'zen *intr.* jest.
ſchi'cken *tr.* send.
ſchie'ßen (ŏ — ŏ) *tr.* shoot; *intr.* (*aux.* ſein) shoot, pass rapidly.
die Schiff'brücke (-n) bridge of boats, pontoon bridge.
die Schild'wache (-n) sentry.
ſchim'mern *intr.* shimmer, gleam.
der Schimpf (-e) affront, insult; invective, curse.
die Schlacht (-en) battle.
der Schlach'tenlärm (-e) din of battle.
das Schlacht'getümmel (—) tumult of battle.
der Schlaf (¨e) sleep; temple, brow (*also* die Schläfe *as fem. sing.*).
der Schlag (¨e) blow, stroke; (stroke of) apoplexy.
ſchla'gen (ä — u — a) *tr.* strike, beat; throb.
ſchlank *adj.* slender.
ſchlecht *adj.* bad, poor (in quality).
ſchlie'ßen (ŏ — ŏ) *tr.* close, shut.
ſchlin'gen (a — u) *tr.* wind, twine.
der Schloß'berg (-e) castle hill, hill on which a castle is situated.
ſchluch'zen *intr.* sob.
ſchlum'mern *intr.* slumber.
der Schlüſ'ſel (—) key.
die Schmach insult, affront.
ſchmel'zen (i — o — o) *intr.* (*aux.* ſein) melt.
der Schmerz (*gen.* -es, *pl.* -en) pain, grief.
der Schmied (-e) smith.
das Schmie'defeuer (—) smithy fire.
die Schmin'ke (-n) paint, rouge.
ſchmin'ken *tr.* paint (the cheeks).
ſchmü'cken *tr.* adorn, decorate.
ſchnat'tern *intr.* cackle, chatter.
der Schnee snow.
die Schnee'wolke (-n) snow-cloud.
ſchnei'den (ſchnitt, geſchnitten) *tr.* cut, carve.
der Schnei'der (—) tailor.
ſchnell *adj.* quick.
ſchnel'len *intr.* spring, dart.
ſchnit'zen *tr.* carve.
das Schnitz'werk carved work.
ſchnö'de *adj.* base; insolent, disdainful.
der Schnör'kel (—) scroll, flourish.
der Schnurrant' (-en) wandering minstrel.

ſchon *adv.* already; certainly, all right, merely.
ſchön *adj.* beautiful, handsome, pretty.
der **Schöp'fer** (—) creator.
ſchöp'feriſch *adj.* creative.
die **Schöp'fung** (-en) creation.
der **Schreck** fear, terror.
der **Schre'cken** (—) terror, fright.
der **Schrei** (-e) scream.
ſchrei'ben (ie — ie) *tr.* write.
das **Schrei'ben** (—) writing, letter.
die **Schreib'ſchwärze** (-n) ink.
ſchrei'en (ie — ie) *intr.* scream.
ſchrei'ten (ĭ — ĭ) *intr.* (*aux.* ſein) stride, go, step.
der **Schritt** (-e) step, pace, stride.
ſchroff *adj.* abrupt, steep, precipitous.
ſchüch'tern *adj.* timid, shy.
der **Schuft** (-e) scoundrel, rascal.
der **Schuh** (-e) shoe; foot (measure).
ſchul'dig *adj.* guilty, indebted, owing.
der **Schü'ler** (—) pupil.
die **Schul'ter** (-n) shoulder.
die **Schür'ze** (-n) apron.
der **Schu'ſter** (—) shoemaker.
ſchüt'teln *tr.* shake.
die **Schwa'nenmutter** (¨) mother swan.
ſchwan'ken *intr.* swing, wave, sway; auf und nieder ſchwanken rise and fall.
ſchwarz *adj.* black.
der **Schwarz'wald** the Black Forest.
ſchwei'gen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) remain silent, be still.
der **Schweiß** sweat; *fig.* toil (37 17).
ſchweiß'bedeckt *part. adj.* sweat-covered.
der **Schweiß'tropfen** (—) drop of sweat.
die **Schweiz** Switzerland.
die **Schwel'le** (-n) threshold.
ſchwel'len (i — o — o) *intr.* (*aux.* ſein) swell; *tr. and reg.* swell.
ſchwer *adj.* heavy, difficult, trying; great; hard.
die **Schwe'ſter** (-n) sister.
der **Schwie'gerſohn** (¨e) son-in-law.
ſchwie'lig *adj.* callous.
ſchwin'deln *impers.* (*dat.*) be dizzy.
ſchwin'den (i — u) *intr.* (*aux.* ſein) vanish, depart, leave.
ſchwö'ren (o *or* u — o) *tr.* swear, vow.
der **Schwung** (¨e) swing, flight, freedom.
ſech'zehn *num. adj.* sixteen.
Sedan' Sedan, a city in the northeastern part of France near the German frontier.
die **See'le** (-n) soul.
das **See'lenheil** soul's salvation.
ſeg'nen *tr.* bless.
ſeh'en (ie — a — e) *tr.* see.
ſeh'nen *refl.* yearn, long.
die **Sehn'ſucht** yearning.
ſehn'ſüchtig *adj.* longing.
ſehr *adv.* very, very much.
die **Sei'de** (-n) silk.
ſein (iſt, war, geweſen) *intr.* (*aux.* ſein) be, exist.
ſein *poss. pron. and adj.* his, its.

ſeit *prep.* (*dat.*) since, for (**37** 10); *conj.* since.

ſeitdem' *conj.* since; *adv.* since then.

die **Sei'te** (–n) side, page.

ſelb *pron.* same.

ſelbſt *indecl. pron.* self; *adv.* even.

ſe'lig *adj.* happy, blissful, blessed.

ſel'ten *adj.* rare, unusual; *adv.* seldom.

ſelt'ſam *adj.* peculiar, strange.

ſen'den (ſandte *or* ſendete, geſandt *or* geſendet) *tr.* send.

ſen'ken *tr.* sink, lower; *refl.* fall; sink.

ſenk'recht *adj.* vertical, perpendicular.

ſet'zen *tr.* set, set out, plant, put; *refl.* sit down.

ſich *indecl. refl. and recip. pron. dat. and acc. sing. and pl.* himself, herself, itself, themselves; each other, one another.

ſich'er *adj.* safe, sure, certain.

ſicht'bar *adj.* visible.

ſie *pers. pron. sing.* she, it; *pl.* they.

ſie'ben *num. adj.* seven.

ſie'benjahrelang *adj.* seven years.

ſil'bern *adj.* silver, silvery.

ſin'gen (a—u) *tr.* sing.

ſin'ken (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) sink.

der **Sinn** (–e) mind, sense.

ſinn'reich *adj.* ingenious.

ſit'zen (ſaß, geſeſſen) *intr.* sit.

der **Sit'zungsſaal** (–ſäle) assembly-room, council-room.

ſo *adv.* so, thus; then (*after cond. clause*); ſo ein such a; ſo etwas such a thing, something.

ſobald' *conj.* as soon as.

ſogar' *adv.* even.

der **Sohn** (¨e) son.

ſolan'ge *conj.* as long as, while.

ſolch *dem. pron. and adj.* such a.

ſol'len *mod. aux.* be one's duty, be obliged, be reported, owe; *pres.* shall, is to; *pret.* should, was to, was destined to, was intended to.

der **Som'mer** (—) summer.

die **Som'merhitze** (–n) summer heat.

ſon'dern *conj.* but.

der **Son'nenbrand** (¨e) sun's glare.

der **Son'nenglanz** (¨e) sunlight, splendor of the sun.

der **Son'nenſtrahl** (*gen.* –s, *pl.* –en) sunbeam.

ſon'nig *adj.* sunny.

der **Sonn'tag** (–e) Sunday.

ſonſt *adv.* otherwise, else.

die **Sor'ge** (–n) care.

die **Sorg'falt** care, attention.

ſowohl' *conj.* as well as.

die **Span'nung** (–en) tension, suspense, anxiety.

ſpa'ren *tr.* save, spare.

der **Spaß** (¨e) joke, jest.

ſpät *adj.* late, tardy.

ſpie'len *tr.* play.

der **Spiel'kamerad** (–en) playmate.

die **Spiel'ſache** (–n) plaything, toy.

die **Spit'ze** (–n) point, tip.

Spon'eck *see note to* **33** 23.

ſprech'en (i — a — o) *tr.* speak.

der **Sprech'er** (—) speaker, spokesman.

ſprin'gen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) spring, run.

der **Spruch** (¨e) saying, proverb, incantation.
ſpü'len *tr.* wash, rinse.
der **Staat** (*gen.* -es, *pl.* -en) state; array, finery.
die **Stadt** (¨e) city.
das **Städt'chen** (—) little city.
das **Stadt'geſpräch** (-e) town talk.
der **Stamm** (¨e) stem, trunk.
das **Stämm'chen** (—) little stem.
ſtam'meln *tr.* stammer.
der **Stand** (¨e) stand, position; zuſtande bringen bring about, accomplish.
ſtark *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) strong, vigorous.
ſtär'ken *tr.* strengthen.
ſtatt *prep.* (*gen.*) instead of.
ſtatt'finden (a — u) *intr.* take place.
ſtatt'lich *adj.* stately, splendid, imposing.
der **Staub** dust.
ſtau'nen *intr.* be astonished, wonder.
das **Stau'nen** amazement, surprise.
ſte'cken *tr.* set, stick, thrust; *intr.* stick, be hidden, remain, be.
ſteh'en (ſtand, geſtanden) *intr.* stand, be; ſtehen bleiben stop, stand still.
ſteif *adj.* stiff, rigid.
ſtei'gen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) mount, rise, ascend, climb.
ſtei'gern *tr.* increase, heighten.
ſteil *adj.* steep.
der **Stein** (-e) stone.
das **Stein'chen** (—) little stone, pebble.
ſtei'nern *adj.* stone.
ſtel'len *tr.* place, put, set.
ſter'ben (i — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) die, perish.
der **Stern** (-e) star.
ſtets *adv.* always.
der **Stift** (-e) peg, pencil, pen.
die **Stif'tung** (-en) foundation, endowment.
ſtill(e) *adj.* still, quiet.
die **Stil'le** (-n) stillness, quiet.
ſtim'men *tr.* tune; *intr.* agree, be in tune.
die **Stim'me** (-n) voice, vote.
die **Stirn(e)** (-n) forehead, brow.
der **Stoff** (-e) material.
ſtolz *adj.* proud.
der **Stolz** pride.
ſtoßen (ö — ie — o) *tr.* push, thrust, nudge.
der **Strahl** (*gen.* -es, *pl.* -en) ray, beam.
ſtrah'len *intr.* beam, shine.
Straßburg Strasburg, capital of Alsace-Lorraine.
die **Stra'ße** (-n) street.
der **Strauß** (¨e) nosegay, bouquet.
ſtre'ben *intr.* strive, aspire, endeavor.
das **Stre'ben** (—) ambition.
ſtre'cken *tr.* stretch, extend.
ſtreich'en (i — i) *tr.* stroke; *intr.* (*aux.* ſein) rove, wander.
ſtrei'fen *tr.* touch, graze; *intr.* (*aux.* ſein) roam.
der **Streit** (-e) quarrel, dispute.
ſtreng *adj.* stern, severe; auf das ſtrengſte most strictly.
der **Strom** (¨e) stream.

ſtrö'men *intr.* (*aux.* ſein) stream, flow.
das Stück (–e) piece.
ſtumm *adj.* silent, mute.
der Stüm'per (—) bungler.
die Stun'de (–n) hour.
ſtundenlang' *adv.* for hours.
der Sturm (¨e) storm.
die Sturm'nacht (¨e) stormy night.
ſtür'zen *tr.* plunge, cast, precipitate; *intr.* (*aux.* ſein) plunge, fall (suddenly).
ſtüt'zen *tr.* support, prop.
ſuch'en *tr.* seek, look for, try.
der Sü'den south.
ſüh'nen *tr.* atone for, avenge.
die Sum'me (–n) sum, amount.
ſum'men *tr.* hum.
ſüß *adj.* sweet.

T

der Tag (–e) day; zu Tag kommen come to light.
der Ta'gedieb (–e) idler.
der Tagesan'bruch (¨e) break of day.
das Ta'gesgrauen dawn of day.
das Tal (¨er) valley.
die Ta'ſche (–n) pocket.
die Tau'be (–n) dove, pigeon.
tauch'en *tr.* dip; *intr.* (*aux.* ſein) dive; *see* auftauchen.
tau'fen *tr.* baptize.
das Tau'ſend (–e) thousand; *as adj.* thousand.
der Teil (–e) part.
tei'len *tr.* share.
die Teil'nahme (–n) sympathy, interest.
teil'nahmlos *adj.* unsympathetic, unfeeling.
das Teſtament' (–e) testament, will.
tief *adj.* deep, profound; *adv.* deep, far; tief unten far below.
tief'bewegt *part.adj.* deeply moved.
die Tie'fe (–n) depth.
tief'traurig *adj.* melancholy, profoundly sad.
die Toch'ter (¨) daughter.
der Tod (–e) death.
to'desbleich *adj.* deathly pale.
to'desmüde *adj.* tired to death, deathly tired.
tö'nen *intr.* resound.
tot *adj.* dead.
die To'tenklage (–n) death-lament, dirge.
die To'tenſtille deathlike silence.
die Tradition' (–en) (tion = *tsion*) tradition.
tra'gen (ä — u — a) *tr.* carry, bear, wear.
die Trä'ne (–n) tear.
trau'en *intr.* (*dat.*) trust, confide in.
trau'en *tr.* marry.
der Traum (¨e) dream.
träu'men *intr.* dream.
trau'rig *adj.* sad.
tref'fen (i — a — o) *tr.* hit, meet; *refl.* happen.
trei'ben (ie — ie) *tr.* drive, carry on, practice, impel; *subst.* activity.
treu'nen *tr.* separate.
tre'ten (i — a — e) *intr.* (*aux.* ſein) step, go, enter; *tr.* kick, tread on.
treu *adj.* true, faithful.
treu'lich *adj.* faithful.

der Treulieb'ſte (*decl. as adj.*) true love.
der Tritt (-e) footstep, tread.
tro'cken *adj.* dry.
der Trop'fen (—) drop.
trotz *prep.* (*dat. and gen.*) in spite of.
trü'be *adj.* turbid, gloomy, sad.
die Truh'e (-n) chest, box, trunk.
das Tüch'lein (—) kerchief.
tüch'tig *adj.* thorough, capable, efficient; *often intensive.*
tü'ckiſch *adj.* malicious.
die Tu'gend (-en) virtue.
tu'gendſam *adj.* virtuous.
tum'meln *tr.* exercise; *refl.* play, tumble about.
tun (tat, getan) *tr.* do, make, put, take.
die Tür(e) (-n) door.
der Türk (-en) Turk.
der Turm (¨e) tower, spire.
das Türm'chen (—) little tower, spire.
der Tür'pfoſten (—) door-post.

U

ü'bel *adj.* bad, evil.
ü'ben *tr.* practice, exercise.
ü'ber *prep.* (*dat.*) over, above; (*acc.*) over, across, beyond.
überbli'cken *tr.* survey, look over.
überflie'gen (o — o) *tr.* pass over, spread over.
die Ü'bergabe (-n) surrender.
überge'ben (i — a — e) *tr.* turn over, give over, deliver.
überhaupt' *adv.* at all, in general, altogether.
überman'nen *tr.* overcome, overpower.
überneh'men (ĭ — ā — ŏ) *tr.* assume, undertake.
die Überra'ſchung (-en) surprise.
überſchüt'ten *tr.* cover by pouring, overwhelm, deluge.
überſtrö'men *intr.* (*aux.* ſein) overflow.
übertra'gen (ä — u — a) *tr.* transfer, turn over, intrust.
üb'rig *adj.* other, remaining.
das Ü'fer (—) shore, bank.
die Uhr (-en) clock, watch, o'clock.
um *adv.* ended, over; *prep.* (*acc.*) around, about, for; um ſo (*compar. adj.*) by ſo much, all the; Jahr um Jahr year after year; *with inf.* in order to; *sep. pref.* around, about.
um'-biegen (o — o) *tr.* bend over.
um'-blicken *intr.* look around.
umfaſ'ſen *tr.* embrace, clasp, include.
die Umfrie'digungsmauer (-n) inclosing wall, parapet.
umge'ben (i — a — e) *tr.* surround.
umher' *adv.* around, about.
umſchlin'gen (a — u) *tr.* entwine, embrace.
um'-ſehen (ie — a — e) *refl.* look around.
um'-ſinken (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) fall over.
umſteh'en (umſtand, umſtanden) *tr.* stand around, surround (by standing) (36 23).
um'-tun (tat, getan) *tr.* put about, around; *refl.* stir about, move about.

umwin'den (a — u) *tr.* wind about, entwine.
unabſeh'bar *adj.* immeasurable, immense.
unaufhalt'ſam *adj.* irrepressible, unrestrainable.
unbeach'tet *part. adj.* unheeded.
un'bedeutend *part. adj.* insignificant.
unbekümm'mert *part. adj.* unconcerned.
un'belauſcht *part. adj.* unwatched.
unbern'fen *part. adj.* unbidden, unauthorized.
unberühmt' *adj.* unknown, fameless, obscure.
un'bewußt *part. adj.* unconscious.
und *conj.* and.
unerbitt'lich *adj.* inexorable, relentless.
unerhört' *part. adj.* unheard-of, unprecedented.
unermeß'lich *adj.* immeasurable.
unermüd'lich *adj.* indefatigable.
un'erſchrocken *part. adj.* undaunted, fearless.
un'gefüge *adj.* unwieldly, intractable, unyielding.
ungehört' *part. adj.* unheard.
ungeſtört' *part. adj.* undisturbed.
ungeübt' *part. adj.* untrained.
die **Un'gewißheit** (–en) uncertainty.
un'gewohnt *part. adj.* unaccustomed, unwonted.
un'gläubig *adj.* incredulous.
das **Un'glück** (–ſälle) misfortune, disaster.
un'heimlich *adj.* uncanny, weird, dismal.
unmög'lich *adj.* impossible.
un'ſer *poss. pron. and adj.* our, ours.
un'ſicher *adj.* uncertain.
un'ſichtbar *adj.* invisible.
un'ten *adv.* down, below, beneath.
un'ter *prep.* (*dat. and acc.*) below, under, beneath, among; (*dat., also*) under the head of, by, in the presence of, with.
unterbrech'en (i — a — o) *tr.* interrupt.
unverdroſ'ſen *part. adj.* undaunted, unwearied, cheerful.
unvergleich'lich *adj.* incomparable.
unwiderruf'lich *adj.* irrevocable.
un'wohl *adj.* unwell, ill.
ur'eigen *adj.* original, characteristic, peculiar.
u.ſ.w. = und ſo weiter and so forth.

V

der **Va'ter** (¨) father.
das **Va'terland** native land, fatherland.
verach'ten *tr.* despise.
verächt'lich *adj.* despicable, vile; contemptuous.
verban'nen *tr.* banish, exile.
verber'gen (i — a — o) *tr.* conceal, hide.
die **Verbeſ'ſerung** (–en) improvement.
verbie'ten (o — o) *tr.* forbid, prohibit.
verbin'den (a — u) *tr.* unite, connect.
verbiſ'ſen *part. adj.* crabbed, surly.
das **Verbot'** (–e) prohibition.

verbrauch'en *tr.* use up, squander, spend.
verbren'nen (verbrannte, verbrannt) *tr.* burn.
verdan'ken *tr.* owe, be indebted for.
das **Verder'ben** destruction, ruin.
verdie'nen *tr.* earn, deserve.
verdrieß'lich *adj.* vexed, angry; disagreeable.
verdun'keln *tr.* darken, obscure.
verei'nen *tr.* unite, join together.
verfal'len (ä — ie — a) *intr.* (*aux.* ſein) fall away, pine away, decline.
verflie'ßen (ō — o) *intr.* (*aux.* ſein) flow away, pass away.
verfol'gen *tr.* follow, pursue.
verfüh'ren *tr.* mislead, lead astray.
die **Vergan'genheit** (–en) past.
verge'bens *adv.* in vain.
vergeb'lich *adj.* futile, vain, fruitless.
vergeh'en (verging, vergangen) *intr.* (*aux.* ſein) pass away.
vergeſ'ſen (i — ā — e) *tr.* forget.
verhal'len *intr.* (*aux.* ſein) die away (in echoes).
verhei'raten *tr.* marry (off); *refl.* get married.
verhel'fen (i — a — o) *intr.* (*dat.*) help one to.
verherr'lichen *tr.* glorify.
die **Verherr'lichung** (–en) glorification.
verhül'len *tr.* veil, cover.
verkeh'ren *intr.* associate.
verklä'ren *tr.* transfigure, glorify.
verklin'gen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) die away (of sound).
verkom'men (ā — o) *intr.* (*aux.* ſein) perish, go under.
verkriech'en (o — o) *refl.* creep away.
verkün'den *tr.* proclaim, announce.
verlan'gen *tr.* demand, request.
das **Verlan'gen** desire, longing, yearning.
verlaſ'ſen (ă — ē — ă) *tr.* forsake, leave.
verle'ſen (ie — a — e) *tr.* read.
verlie'ren (o — o) *tr.* lose; *refl.* disappear.
der **Verluſt'** (–e) loss.
die **Vermeh'rung** (–en) increase.
vermö'gen (vermochte, vermocht) *tr.* have power over, induce, be able, force.
das **Vermö'gen** (—) power, ability; fortune, property.
vernehm'lich *adj.* audible, distinct.
verö'den *tr.* make desolate.
verſam'meln *tr.* collect, gather; *refl.* assemble.
verſchlie'ßen (ō — o) *tr.* close up, lock up.
verſchlin'gen (a — u) *tr.* intertwine.
verſchol'len *part. adj.* not heard of, disappeared.
das **Verſchrei'** ill repute.
verſchwin'den (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) disappear, vanish.
verſen'gen *tr.* scorch, singe.
verſin'ken (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) sink away, vanish.
verſpä'ten *tr.* delay.
verſprech'en (i — a — o) *tr.* promise.

verſtän'dig *adj.* intelligent, clever.
verſteh'en (verſtand, verſtanden) *tr.* understand.
verſtei'nern *tr. or intr.* petrify.
verſtoh'len *part. adj.* furtive, stealthy, stolen.
die **Verſto'ßung** (–en) casting off, repudiation.
verſtreich'en (i — i) *intr.* (*aux.* ſein) pass, go by, elapse.
verſtum'men *intr.* (*aux.* ſein) die away, become silent.
die **Vertei'digung** (–en) defense.
der **Vertei'digungszuſtand** (¨e) condition *or* state of defense.
vertie'fen *tr.* deepen; *refl.* become absorbed in.
vertieft' *part. adj.* absorbed, buried.
der **Vertrag'** (¨e) treaty, agreement.
vertrau'en *intr.* (*dat.*) trust, confide in; *tr.* intrust.
das **Vertrau'en** (—) confidence.
verwaiſt' *part. adj.* orphaned.
verwal'ten *tr.* administer, take charge of.
verwan'deln *tr.* transform, change.
verwandt' *part. adj.* related; der Verwandte relative.
verwe'ben (o — o) *tr.* interweave.
verweh'en *tr.* blow away, scatter.
verwel'ken *tr.* wither up.
verwen'den (verwandte *or* verwendete, verwandt *or* verwendet) *tr.* apply, use.
verzeih'en (ie — ie) *tr.* (*dat. pers.*) pardon, forgive.
verzwei'feln *intr.* despair.
der **Vet'ter** (*gen.* –s, *pl.* ¨–) cousin.
viel *adj.* (*comp.* mehr, *sup.* meiſt) *and pron.* much, many.
vielleicht' *adv.* perhaps, possibly.
viel'mals *adv.* many times, often.
vier *num. adj.* four.
viert *num. adj.* fourth.
der **Vo'gel** (¨) bird.
die **Voge'ſen** *pl.* the Vosges (*pron.* Vōzh) mountains.
das **Volk** (¨er) people, nation.
der **Völ'ker-Vulkan** volcano of (the) nations.
voll *adj.* full, wide open (15 3).
vollbrin'gen (vollbrachte, vollbracht) *tr.* fulfill, accomplish, succeed.
vollen'den *tr.* complete, finish.
voll'ends *adv.* wholly.
vollzieh'en (vollzog, vollzogen) *tr.* perform, accomplish, carry out; *refl.* take place.
von *prep.* (*dat.*) from, of, by, with.
vor *prep.* (*acc. and dat.*), *adv.*, *and sep. pref.*, before, for, from, on account of; vor Zeiten long ago.
voraus' *adv. and sep. pref.* before, in advance, beforehand.
voraus'-ſehen (ie — a — e) *tr.* foresee.
vorbei' *adv. and sep. pref.* by, past, over.
vorbei'-ſchreiten (ĭ — ĭ) *intr.* (*aux.* ſein) go past.
der **Vor'fall** (¨e) occurrence, incident, affair.
das **Vor'haben** *verbal noun* plan, intention.
vor'kommen (ā — ŏ) *intr.* (*aux.* ſein) appear, seem, happen, come forward.

vor'=legen *tr.* lay before, present, submit.
vor'=leſen (ie — a — e) *tr.* read aloud.
vorlieb' (fürlieb) *adv.*: vorlieb nehmen be satisfied with, put up with.
vor'nehm *adj.* aristocratic.
vorn(e) *adv.* in front, forward.
der **Vor'ſchlag** (¨e) proposal, proposition, suggestion.
die **Vor'ſpiegelung** (–en) false representation, illusion.
vor'=ſtecken *tr.* put before, put on (in front).
vor'=tragen (ä — u — a) *tr.* present, bring before.
vorü'ber *adv. and sep. pref.* over, past.
vorü'ber=gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) go past, go by.
vorü'ber=ziehen (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* ſein) pass by; *tr.* draw past.
das **Vor'urteil** (–e) prejudice.
der **Vulkan'** (–e) volcano.

W

wach'ſen (chs = *ks*) (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) grow.
die **Waf'fe** (–n) weapon.
wa'gen *tr.* venture, dare.
der **Wa'gen** (—) wagon, carriage.
der **Wahn** error, delusion.
das **Wahn'geſpinſt** (–e) phantom, illusion.
wahn'ſinnig *adj.* crazy, mad.
wahr *adj.* true; nicht wahr is it not true, isn't, etc.
wäh'rend *prep.* (*gen.*) during; *conj.* while.
die **Wahr'heit** (–en) truth.
wahr'lich *adv.* truly, in truth.
wahr'=nehmen (ĭ — ā — ŏ) *tr.* perceive, notice.
wal'len *intr.* (*aux.* ſein) wave, surge.
wal'ten *intr.* hold sway, rule.
wäl'zen *tr.* roll, whirl.
die **Wand** (¨e) wall, partition.
der **Wan'derſtab** (¨e) staff, walking-stick, cane.
die **Wand'lung** (–en) change, transubstantiation.
die **Wan'ge** (–n) cheek.
wan'ken *intr.* waver, sway, stagger.
warm *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) warm.
war'ten *intr.* wait.
warum' *inter. adv.* why, for what reason.
was *inter. and rel. pron.* what, that; *indef. pron.* = etwas; ſo was *see* etwas.
was für *inter. adj.* what, what kind of.
der **Waſ'ſerſpiegel** (—) water-mirror, surface (of the water).
wech'ſeln (chs = *ks*) *tr.* exchange, change.
we'der . . . noch *conj.* neither . . . nor.
der **Weg** (–e) way, path, road.
das **Weh** pain, woe; weh tun hurt, pain.
weh'en *intr.* blow; *tr.* waft.
das **Weib** (–er) woman, wife.
weich *adj.* soft, mellow, flexible (voice).

weich'en (i — i) *intr.* (*aux.* ſein) depart, yield, give way.

wei'den *tr.* pasture, feed, feast; *intr.* graze.

weih'en *tr.* consecrate, dedicate.

der **Weih'rauchgeruch** (¨e) odor of incense.

weil *conj.* because.

wei'len *intr.* tarry, linger.

wei'nen *intr.* weep.

die **Wei'ſe** (-n) manner, way; air, melody.

weiß *adj.* white.

der **Wei'ßenkunig** (Wise King) a poem by Emperor Maximilian I.

weit *adj.* broad, wide, far; weit und breit far and wide.

wei'ter *adv. and sep. pref.* farther, on, in addition.

wei'ter-arbeiten *intr.* work on.

wei'ter-fragen *tr.* ask further.

wei'ter-ſagen *tr.* continue, go on, speak further, add.

wei'ter-ſprechen (i — a — o) *tr. and intr.* speak further, go on.

wei'ter-tragen (ä — u — a) *tr.* bear farther.

weithin' *adv.* far, far away, far distant.

welch *inter. and rel. pron. and adj.* who, which, what, that.

die **Welt** (-en) world.

die **Welt'kugel** (-n) world-sphere, globe.

wen'den (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet) *tr.* turn; apply.

we'nig *adj.* little; *pl.* few; ein wenig a little.

wenn *conj.* when, whenever, if; wenn auch even if.

wer *inter. and rel. pron.* who, whoever.

wer'den (wird, ward *or* wurde, geworden) *intr.* become, get, turn out (16 5).

wer'fen (i — a — o) *tr.* throw, cast.

das **Werk** (-e) work.

die **Werk'ſtatt** (-ſtätten) workshop.

wes'halb *inter. and rel. adv.* why, for what reason.

wie *conj. and inter. adv.* as, like; wie ſie (14 23) such as; how? in what way?

wie'der *adv. and sep. pref.* back, again.

wie'der-geben (i — a — e) *tr.* give back, return.

wiederho'len *tr.* repeat.

wie'der-kehren *intr.* (*aux.* ſein) return.

wie'der-kommen (ā — ŏ) *intr.* (*aux.* ſein) come back, come again.

wie'der-ſchallen *intr.* resound, echo back.

der **Wie'derſchein** (-e) reflection.

wie'der-ſehen (ie — a — e) *tr.* see again.

wie'der-ſtrahlen *intr.* shine back, be reflected; *tr.* reflect.

wild *adj.* wild.

der **Wille** (*gen.* -ns, *pl.* -en) will; testament.

wil'len (*acc. of above*): um . . . willen *prep.* (*gen.*) for the sake of.

der **Wind** (-e) wind.

der Wind'ſtoß (¨e) gust of wind.
der Win'kel (—) angle, corner.
der Win'ter (—) winter.
das Win'tergras (¨er) winter grass.
die Win'ternacht (¨e) winter night.
der Wip'fel (—) top, tip.
wir *pers. pron.* we.
wirk'lich *adj.* real, actual.
die Wir'kung (-en) effect.
die Wir're (-n) confusion, disorder.
das Wirts'haus (¨er) inn, tavern.
das Wirts'hausſchild (-er) tavern sign.
wi'ſchen *tr.* wipe.
wiſ'ſen (weiß, wußte, gewußt) *tr.* know, know of, know how.
wo *inter. and rel. adv.* where, wherever, when; **wo . . . auch** wherever.
die Woch'e (-n) week.
die Wo'ge (-n) wave.
wo'gen *intr.* wave, surge.
woher' *adv.* whence, where (from).
wohin' *adv.* whither, where, in what direction, to what place.
wohl *adv.* well, supposedly, I suppose, of course.
das Wohl'gefallen delight, pleasure.
wohl'riechend *part. adj.* fragrant.
woh'nen *intr.* dwell, abide, be.
wöl'ben *tr.* arch, vault.
die Wöl'bung (-en) arch, vaulting.
die Wol'ke (-n) cloud.
wol'len *mod. aux. tr.* be willing, intend, wish, be determined, desire, be on the point of.
die Won'ne (-n) bliss, rapture.
das Wort (-e *or* ¨er) word, saying.
der Wort'führer (-e) speaker, spokesman.
wuch'tig *adj.* heavy, mighty.
das Wun'der (—) wonder, miracle.
wun'derbar *adj.* wonderful.
das Wun'derwerk (-e) wondrous work, miraculous work.
die Wür'de (-n) dignity, worth, nobility.
wür'dig *adj.* worthy, suitable.
die Wur'zel (-n) root.
wur'zeln *intr.* take root, be rooted.
die Wut rage, fury.
wü'ten *intr.* rage, be furious.

3

zan'ken *intr.* quarrel, scold; ***refl.*** quarrel.
zart *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) tender, delicate.
zärt'lich *adj.* tender, fond.
der Zau'ber (—) charm, magic.
der Zau'berſchlag (¨e) magic touch.
das Zau'bertränkchen (—) magic potion *or* draught.
der Zaun (¨e) hedge, fence.
die Zeh'e (-n) toe.
zehn *num. adj.* ten.
zehn'mal (zehn Mal) *adv.* ten times.
zeh'ren *intr.* gnaw (at), consume, prey on.
zeich'nen *tr.* draw.
die Zeich'nung (-en) drawing, plan.

zei'gen *tr.* show; *intr. w.* **auf** (*acc.*) point at.

die **Zeit** (-en) time; **vor Zeiten** long ago.

zermal'men *tr.* crush.

zerrei'ßen (ĭ — ĭ) *tr.* tear in pieces, rend.

zerſchla'gen (ä — u — a) *tr.* beat to pieces, shatter.

zerſtreu'en *tr.* scatter, disperse, divert.

zertrüm'mern *tr.* shatter.

zieh'en (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* ſein) go, move; march, pass; *tr.* pull, draw.

zie'len *intr.* aim.

zier'lich *adj.* dainty, graceful.

das **Zim'mer** (—) room.

der **Zins** (*gen.* -es, *pl.* -en) tribute, rent; *pl.* interest.

der **Zip'fel** (—) tip.

zit'tern *intr.* tremble, quiver.

zu *adv.* too; towards, together, shut; *prep.* (*dat.*) *and sep. pref.* to, towards, for, at.

die **Zucht** breeding, discipline (obedience), training.

zu'cken *tr.* move, stir, twitch, shrug.

zuerſt' *adv.* first.

zu'-flüſtern *tr.* whisper to.

die **Zufrie'denheit** contentment.

zu'-führen *tr.* conduct to, lead to.

der **Zug** (¨e) draft, procession, feature, move.

zugleich' *adv.* at the same time, at once.

die **Zu'kunft** future.

zu'-machen *tr.* close.

zunächſt' *adv.* next; chiefly, in the first place, really.

zurück' *adv. and sep. pref.* back.

zurück'-kehren *intr.* (*aux.* ſein) return, come back.

zurück'-laſſen (ă — ē — ă) *tr.* leave behind.

zurück'-ſehnen *refl.* yearn to get back, long to return.

zurück'-weiſen (ie — ie) *tr.* reject.

zuſam'men *adv. and sep. pref.* together.

zuſam'men-fahren (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) shrink together, start (with fear).

zuſam'men-halten (ä — ie — a) *tr.* hold together.

der **Zuſam'menhang** (¨e) connection, relation.

zuſam'men-nehmen (ĭ — ā — ŏ) *tr.* collect, put together; *refl.* control oneself.

zuſam'men-rufen (ie — u) *tr.* call together.

zuſam'men-ſchießen (ŏ — ŏ) *tr.* shoot to pieces, batter down.

zuſam'men-ſchlagen (ä — u — a) *tr.* strike together.

zuſam'men-ſchmieden *tr.* forge *or* weld together.

zuſam'men-ſetzen *tr.* put together, combine; *refl.* sit down together.

zu'-ſchauen *intr.* look, look towards, look on.

zu'-ſehen (ie — a — e) *intr.* look on.

zuſtan'de *see* **Stand.**

zu'-ſtrömen *intr.* (*aux.* ſein) stream towards, come to.

zu'=trauen *tr.* attribute to, expect of.

zu'versichtlich *adj.* confident.

zuviel' = zu viel.

zuvör'derſt *adv.* in the first place, first.

zu'=wogen *intr.* (*aux.* ſein) surge towards *or* in the direction of.

zwan'zigjährig *adj.* twenty years old.

zwar *adv.* indeed, in fact, moreover; and that too.

zwei *num. adj.* two.

der **Zweig** (–e) twig, branch.

zweit *num. adj.* second.

zwei'tenmal *dat.* (zum zweiten Mal) for the second time.

zwi'ſchen *prep.* (*acc. and dat.*) between.

zwölf *num. adj.* twelve.

ANNOUNCEMENTS

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

Including volumes in French, German, and Spanish

THE "International Modern Language Series" aims to present in a convenient and attractive form a group of books representative of the best French, German, and Spanish literatures. For a number of years it has been very favorably known throughout the country for the practical and scholarly editing and the unequaled mechanical execution of its volumes.

To make the series still more noteworthy, important changes have recently been made in the style of binding and in the prices of many of the volumes. In addition to all the excellent features which have long characterized the series, the books now offer the advantages of a greater attractiveness in appearance, a better adaptation for school use, and a considerable reduction in price. Many new texts, several of which have never before been printed in America, have recently been added to the series, and many others are now in preparation.

The volumes are presented in the form of a convenient and well-proportioned 16mo, bound in semi-flexible cloth, stamped very clearly in gold ink. Portraits of the authors are inserted as frontispieces in nearly all the new and reprinted volumes.

A complete list of the volumes in this series will be sent on request

GINN & COMPANY PUBLISHERS

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

GERMAN

	List price	Mailing price
Auerbach: Brigitta. (Gore)	$0.35	$0.40
Bernhardt: Krieg und Frieden	.35	.40
Carruth: German Reader	.50	.55
Dippold: Scientific German Reader. (Revised Edition)	.75	.80
Du Bois-Reymond: Wissenschaftliche Vorträge. (Gore)	.40	.45
Ernst: Flachsmann als Erzieher. (Kingsbury)	.40	.45
Ford: Elementary German for Sight Translation	.25	.30
Fossler: Practical German Conversation	.60	.65
Frenssen: Gravelotte. (Heller)	.25	.30
Freytag: Die Journalisten. (Gregor)	.45	.50
Freytag: Doktor Luther. (Goodrich)	.45	.50
Freytag: Soll und Haben. (Bultmann)	.50	.55
Fulda: Das verlorene Paradies. (Grummann)	.45	.50
Gerstäcker: Germelshausen. (Lovelace)	.30	.35
Goethe: Egmont. (Winkler)	.60	.65
Goethe: Hermann und Dorothea. (Allen)	.60	.65
Goethe: Iphigenie auf Tauris. (Allen)	.60	.65
Grandgent: German and English Sounds	.50	.55
Grillparzer: Sappho. (Ferrell)	.45	.50
Hauff: Tales. (Goold)	.50	.55
Heine: Die Harzreise, with Selections from his Best Known Poems. (Gregor)	.40	.45
Heine: Poems. (Eggert)	.60	.65
Hillern: Höher als die Kirche. (Eastman)	.30	.35
Keller: Dietegen. (Gruener)	.25	.30
Kleist: Prinz Friedrich von Homburg. (Nollen)	.50	.55
Lessing: Emilia Galotti. (Poll)	.50	.55
Lessing: Minna von Barnhelm. (Minckwitz and Wilder)	.45	.50
Luther: Deutschen Schriften, Auswahl aus. (Carruth)	.80	.85
Manley and Allen: Four German Comedies.	.45	.50

GINN & COMPANY PUBLISHERS

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

GERMAN — *continued*	List price	Mailing price
Meyer: Der Schuss von der Kanzel. (Haertel)	$0.35	$0.40
Minckwitz and Unwerth: Edelsteine	.35	.40
Mueller: Deutsche Gedichte	.40	.45
Müller: Deutsche Liebe. (Johnston)	.45	.50
Niese: Aus dänischer Zeit, Selections from. (Fossler)	.35	.40
Riehl: Burg Neideck. (Wilson)	.25	.30
Riehl: Die vierzehn Nothelfer. (Raschen)	.25	.30
Rosegger: Waldheimat, Selections from. (Fossler)	.35	.40
Scheffel: Der Trompeter von Säkkingen. (Sanborn)	.90	1.00
Schiller and Goethe: Correspondence (Selections). (Robertson)	.60	.65
Schücking: Die drei Freier. (Heller)	.30	.35
Seeligmann: Altes und Neues	.35	.40
Seume: Mein Leben. (Senger)	.40	.45
Storm: Geschichten aus der Tonne. (Brusie)	.40	.45
Storm: Immensee. (Minckwitz and Wilder)	.30	.35
Storm: In St. Jürgen. (Beckmann)	.35	.40
Super: Elementary German Reader	.40	.45
Thiergen: Am deutschen Herde	.50	.55
Van Daell: Preparatory German Reader	.40	.45
Von Sybel: Die Erhebung Europas gegen Napoleon I. (Nichols)	.40	.45
Zschokke: Der zerbrochene Krug. (Sanborn)	.25	.30
SPANISH		
Alarcón: Novelas Cortas. (Giese)	.90	.95
Escrich: Fortuna and El Placer de no Hacer Nada. (Gray)	.50	.55
Galdós: Doña Perfecta. (Marsh)	1.00	1.10
Gil y Zárate: Guzmán el Bueno. (Primer)	.75	80
Moratín: El Sí de las Niñas. (Ford)	.50	.55
Valera: El Pájaro Verde. (Brownell)	.40	.45

GINN & COMPANY PUBLISHERS

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

FRENCH — *continued*	List price	Mailing price
Legouvé and Labiche: La Cigale chez les Fourmis. (Van Daell)	$0.20	$0.25
Lemaître: Morceaux Choisis. (Mellé)	.75	.80
Leune: Difficult Modern French	.60	.65
Luquiens: Places and Peoples	.50	.55
Luquiens: Popular Science	.60	.65
Maupassant: Ten Short Stories. (Schinz)	.40	.45
Meilhac and Halévy: L'Été de la Saint-Martin, Labiche's La Lettre Chargée, d'Hervilly's Vent d'Ouest. (House)	.35	.40
Mellé: Contemporary French Writers	.50	.55
Mérimée: Carmen and Other Stories. (Manley)	.60	.65
Mérimée: Colomba. (Schinz)	.40	.45
Michelet: La Prise de la Bastille. (Luquiens)	.20	.25
Moireau: La Guerre de l'Indépendance en Amérique. (Van Daell)	.20	.25
Molière: L'Avare	.40	.45
Molière: Le Malade Imaginaire. (Olmsted)	.50	.55
Molière: Le Misantrope. (Bôcher)	.20	.25
Molière: Les Précieuses Ridicules. (Davis)	.50	.55
Montaigne: De l'Institution des Enfans. (Bôcher)	.20	.25
Musset, Alfred de: Morceaux Choisis. (Kuhns)	.60	.65
Pailleron: Le Monde où l'on s'ennuie. (Price)	.40	.45
Paris: Chanson de Roland, Extraits de la	.50	.55
Potter: Dix Contes Modernes	.30	.35
Racine: Andromaque. (Bôcher)	.20	.25
Renard: Trois Contes de Noël. (Meylan)	.15	.17
Rostand: Les Romanesques. (Le Daum)	.35	.40
Rotrou: Saint Genest and Venceslas. (Crane)	1.00	1.10
Sainte-Beuve: Extraits. (Effinger)	.35	.40
Sand: La Famille de Germandre. (Kimball)	.30	.35
Sand: La Mare au Diable. (Gregor)	.35	.40
Sévigné, Madame de: Letters of. (Harrison)	.50	.55
Van Daell: Introduction to French Authors	.50	.55
Van Daell: Introduction to the French Language	1.00	1.10
Van Steenderen: French Exercises	.15	.20

GINN & COMPANY PUBLISHERS

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

FRENCH

	List price	Mailing price
About: La Mère de la Marquise et La Fille du Chanoine. (Super)	$0.50	$0.55
Aldrich and Foster: French Reader	.50	.55
Augier: La Pierre de Touche. (Harper)	.45	.50
Boileau-Despreaux: Dialogue, Les Héros de Roman. (Crane)	.75	.85
Bourget: Extraits Choisis. (Van Daell)	.50	.55
Colin: Contes et Saynètes	.40	.45
Corneille: Polyeucte, Martyr. (Henning)	.45	.50
Daudet: La Belle-Nivernaise. (Freeborn)	.25	.30
Daudet: Le Nabab. (Wells)	.50	.55
Daudet: Morceaux Choisis. (Freeborn)	.50	.55
Erckmann-Chatrian: Madame Thérèse. (Rollins)	.50	.55
Féval: La Fée des Grèves. (Hawtrey)	.60	.65
Fortier: Napoléon: Extraits de Mémoires et d'Histoires	.35	.40
Guerlac: Selections from Standard French Authors	.50	.55
Herdler: Scientific French Reader	.60	.65
Hugo: Notre-Dame de Paris. (Wightman)	.80	.85
Hugo: Quatrevingt-Treize. (Boïelle)	.60	.65
Jaques: Intermediate French	.40	.45
Labiche: La Grammaire and Le Baron de Fourchevif. (Piatt)	.35	.40
Labiche and Martin: Le Voyage de M. Perrichon. (Spiers)	.30	.35
La Fayette, Mme. de: La Princesse de Clèves. (Sledd and Gorrell)	.45	.50
La Fontaine: Fables. (Super)	.40	.45
Lazare: Contes et Nouvelles		
First Series	.35	.40
Second Series	.35	.40
Lazare: Elementary French Composition	.35	.40
Lazare: Lectures Faciles pour les Commençants	.30	.35
Lazare: Les Plus Jolis Contes de Fées	.35	.40
Lazare: Premières Lectures en Prose et en Verse	.35	.40

GINN & COMPANY PUBLISHERS

UNIVERSITY OF [illegible] LAS[illegible]

YB 52938

U.C. BERKELEY LIBRARIES

C024949100

872
H652
h
1906
Hiller...
221830
1853